

i? ʔəʔʔəʔ i? sʔaʔmáʔs V



Ćalúpaʔ, Kʔuxaʔstmínaʔ, Qiyusálxqñ, Sʔamʔtícaʔ,
Qʔəlmnalqs, Snímptʔícaʔ, naʔl Cwýləx
Sʔímlaʔxʔ naʔl Qʔýqʔʔayáǰn ǰa ksčqəý

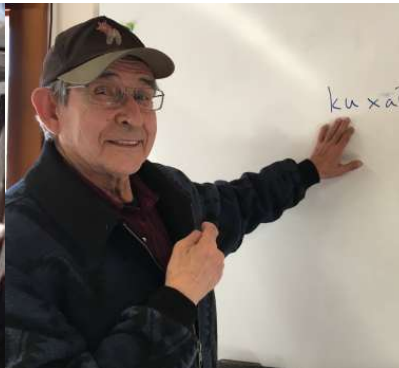
2nd edition

Syilx Language House

iʔ ʕəʕʕaptət our Elders



ʕalúpaʔ



Kʷuxaʔstmínaʔ



ʕiyusalxq̄n̄



Sʕam̄tícaʔ



Qʷəl̄m̄nalqs

Sn̄m̄ptícaʔ



Cw̄yl̄x

Front cover: Recording session at LSIB, left to right Qʷyqʷʕayáx̄n̄ Levi Bent, Salawaʔt Tony Qualtier, Qʷl̄m̄nalqs Theresa Ann Terbasket, Sʕam̄tícaʔ Sarah Peterson

Our Elders' Stories V (with audio)

Narrated by: Čalúpa? Adam Gregoire, K^wuxa?stmína? Victor Antoine, Qiyusálxqn Herman Edward, Sřamťíca? Sarah Peterson, Q^wəlmnałqs Theresa Ann Terbasket, Snmptříca? Theresa Dennis, and Cwýłəx Thomas Pierre

Transcribed by: Sřímla?x^w Michele Johnson (editor) & Q^wyq^wřayáǰń Levi Bent

© Copyright 2019, 2020

Second Edition 2020

Sylx Language House

Penticton BC, Westbank BC



Editor: Sřímla?x^w Michele Johnson PhD

Recording and Transcriptions by: Sřímla?x^w Michele Johnson & Q^wyq^wřayáǰń Levi Bent

Fluent Elder storytellers: Čalúpa? Adam Gregoire, K^wuxa?stmína? Victor Antoine, Qiyusálxqn Herman Edward, Sřamťíca? Sarah Peterson, Q^wəlmnałqs Theresa Ann Terbasket, Snmptříca? Theresa Dennis, and Cwýłəx Thomas Pierre

All Elders have generously agreed to share their stories for all future learners.

This is a copyrighted work under “creative commons” copyright. This work, including the audio CD, may be *freely copied and shared for educational purposes as long as no profit is made from the material and credit is fully given to the editor and Elders*. The recording and archiving strategy is created by Michele Johnson and the Sylx Language House.

The AUDIO can be downloaded at www.thelanguagehouse.ca click ELDER RECORDINGS

Editor & recorder/transcribers



Sʔímlaʔxʷ Michele Johnson (editor) lives near Penticton BC and is an Okanagan Band member related to Simlas and Richters. She learned N̓syilx̣č̓n from Sʔam̓tícaʔ Sarah Peterson and ʕAn̓n̓ Chris Parkin via Salish School of Spokane (Paul Creek) Curriculum. She completed her PhD in language revitalization, UBC 2014. She is lead teacher, editor and activist at the Syilx Language House. She spends her free time hiking and cross country skiing on the land. The cedar basket was her great-great grandmother Lucy Simla's.



Qʷy̓qʷʕayáxn̓ Levi Bent lives near Penticton BC and is a member of the Lower Similkameen Indian Band. He and his wife N̓xaʔstátkʷ Liz Bent are active language and culture learners and are raising their three children with language and cultural knowledge. Qʷy̓qʷʕayáxn̓ co-teaches the adult fluency program, records and transcribes Elders at the Syilx language House and is a pow wow dancer, emcee, comedian, artist and performer.

In-class editing assistance from advanced Syilx Language House students class of 2019



L to R: N̓x̣ə́sítatkʷ Shayla Allison, S̓q̣ax̣ə́xn̓ak Sheri Stelkia, Qʷy̓qʷʕayáxn̓ Levi Bent, P̓ql̓qin Maynard McRae, Čris Jordan Coble, Suxʷkíʔúclm Sonya Jensen, Skalúla Tyler Ernst, Sʔímlaʔxʷ

The Elders

Ćalúpa? Adam Gregoire lives in Nkmaplqs, Head of the Lake near Vernon BC, and is a member of the Okanagan Indian Band. He is a master storyteller and knowledge keeper. His parents are the late Tommy Gregoire, renowned Syilx politician, and Mary Cameron Gregoire.

K^wuxa?stmína? Victor Antoine lives in Nkmaplqs, Head of the Lake near Vernon BC, and is a member of the Okanagan Indian Band. He is a master storyteller and knowledge keeper. He has language teaching experience dating back to the 1970s.

Q̇iyusalxqn Herman Edward lives in Keremeos BC and is a member of the Lower Similkameen Indian Band. He is a master storyteller, singer, flute player, cottonwood canoe carver, and traditional knowledge keeper. His parents are the late Isabel Edward (Louie) and Noel Edward. He teaches language and culture at Ntamlqn school. He shares language and stories with all learners and is an award winning musician.

Sṅmptíca? Theresa Dennis lives in Standing Rock, Ashnola BC. She is from OKIB Vernon, married into LSIB and has lived in Ashnola for many years.

Ṡsȧmtíca? Sarah Peterson lives in Ashnola BC and is a member of the Lower Similkameen Indian Band. She is the lead Elder responsible for thousands of recordings in the Salish School of Spokane (Paul Creek) Ṅsyilxč̇n Curriculum and a patient and gifted teacher and mentor. Her kindness shines through her teachings and inspires many people.

Q^ẇalmnalqs Theresa Ann Terbasket lives at Ntamlqn in Cawston BC. She is a member of the Lower Similkameen Indian Band. Her parents are the late Katherine Buckley Terbasket and Michel Terbasket. She is a patient, kind and generous fluent Elder.

Cẇyl̇x Thomas Pierre lives near Penticton BC and is a member of the Penticton Indian Band. Well into his 80s, he is still a hardworking rancher and an expert in horses. He is a highly fluent and deeply philosophical Elder and a master at creating word lists of specialized topics.

limlmt' thank you

*limlmt' i? p isnəqsílx^w,
i? ʔxəxʔxaptət, i? sləxlaxtət,
limlmtx i? tmx^wúlaʔx^w, i? siwłk^w, i? tmix^w,*

*limlmt'
to the Elders for sharing these stories,*

*the knowledge keepers, mentors and teachers
who paved the way,*

*Paul Creek/Salish School of Spokane
for inspiring and training a generation of speakers
who can read these words,*

*and learners and families
who are raising the first babies in the language in sixty years,*

this book is for you.

Support and Acknowledgements



The Syilx Language House is generously supported by a partnership between Syilx Nation members, Penticton Indian Band, Osoyoos Indian Band, and Westbank First Nation.

We gratefully acknowledge the financial and in-kind support of Penticton Indian Band, Westbank First Nation, Osoyoos Indian Band, Lower Similkameen Indian Band, Okanagan Nation Alliance, BC Hydro, Columbia Power, and the First Peoples Culture Council via ALI (Dept. of Canadian Heritage) and BCLI grants.

Michele Johnson is an academic collaborator with the NETOLNEW Research Partnership, University of Victoria, BC.

This project is funded in part by the Government of Canada.
Ce projet est financé en partie par le gouvernement du Canada.

www.canada.ca



About the stories

Each year the Syilx Language House and fluent Elder partners share stories in a published volume. It is my privilege to share this book, the fifth in a series. Our Elders are a precious resource and patient and gifted storytellers. Our language is ᑎᓂᓂᓂᓂᓂ, also known as ᑎᓂᓂᓂᓂᓂ, Salish, N'səl̓xč̓in, Okanagan, Interior Salish, Salish, and Okanagan-Colville. Our people are Syilx, also known as sqilxʷ. ᑎᓂᓂᓂᓂᓂ spans the border across Southern BC and Northern Washington. Our language is critically endangered. In our entire nation, there are fewer than forty fluent Elders remaining who were raised as first language speakers prior to the tragic effects of colonization, residential schools, and language decline. All of these fluent Elders are over 65, and most are in their mid 70s to 80s. The stories are a gift to learners from our fluent Elders.

A new generation of adult language learners is stepping forward to learn from them. In recent years, the Salish School of Spokane has been leading the way in ᑎᓂᓂᓂᓂᓂ curriculum and teaching methods. The Syilx Language House follows their example and was formed in 2015 to train new fluent adults and record Elders in Canada. Our language has a history dating back to the sixties of linguistic recordings and transcriptions. Syilx Language House publications share oral narratives in literary form without linguistic analysis or English translation. The audio .mp3 files can be downloaded at www.thelanguagehouse.ca. Click on Elder Recordings. This volume is designed for intermediate learners dedicated to becoming advanced speakers. Vocabulary, definitions, and notes are aimed at an intermediate level, specifically for learners who have completed the first four of six textbooks of the Salish School of Spokane (Paul Creek) Curriculum: *Nsəl̓xč̓in 1*, *Čaptikʷt 1*, *Nsəl̓xč̓in 2*, and *Čaptikʷt 2* (download at interiorsalish.com).

Stories were recorded between April 2018 and March 31, 2019 by Michele Johnson and Levi Bent with audacity software, laptops, and *Yeti* microphones. The audio files with this book share 45 stories from 7 fluent Elders, over over *4.1 hours* of ᑎᓂᓂᓂᓂᓂ narratives. This book also shares 39 recorded word lists by Thomas Pierre, *4.6 hours* of word lists and example sentences. The Elders chose the narratives and word lists they wanted to share, including personal narratives, humour, and cultural material.

See the Table of Contents and the table at the back of the book for the titles. Each story provides a title, the speaker's name, the location and date of the recording, the transcriber's name, and the length of the recording in minutes (this is known as the metadata). The archiving strategy is designed to be transparent and shareable. We hope multiple contributors will contact us and adopt this strategy in future years and share resources widely and freely. Several stories are transcribed and many are provided untranscribed, with metadata only, in order to share the recordings to date. Most stories are first-pass transcriptions, transcribed as heard, highlighting unknown words. In the second-pass transcription, unknown words are cross-checked with dictionaries, other listeners and the original speaker. Stories are provided with a vocabulary list and notes in English. Occasional footnotes are provided when the Elder made a gesture or added clarification. I encourage ᑎᓂᓂᓂᓂᓂ teachers to assign the incomplete transcriptions as homework to intermediate students. Second-pass transcriptions will be provided in a second edition.

The road to language revitalization has many steps and our work is not done; we welcome assistance (financial, technical or otherwise), encouragement and volunteers. Please share comments, stories, or support: michelekjohnson@gmail.com.

All errors are our own. As mid-intermediate speakers, Q^wyq^wƷayáǰn and I make characteristic writing errors. Listening and transcribing greatly helps us in our language and culture learning. Each year we find ourselves more skilled at listening and transcribing. We are grateful to our Elders for encouraging us. We continue to record and transcribe Elders and train learners through our adult fluency program in the Syilx Language House (SLH). Our students were proud to listen to some of these stories in class and assist with transcriptions.

The SLH adult fluency program graduated its first four-year cohort of advanced speakers in June 2019. These eight learners helped with editing this book during the final months of their four-year intensive adult fluency program. It is my greatest pride and joy to share these recordings with adult students who are passionate to learn from the teachings in Nsyilxčǰ. This work is ongoing. There will be a new four-year cohort starting in 2019/2020. To find out about our intensive four-year adult fluency program please visit www.thelanguagehouse.ca.

way' isk^wíst Sǰimlaǰx^w. sqilx^w ul' suyápix isƷax^wíps. ink^wuǰk^wúpsaǰ Lucy Simla naǰǰ Francis Xavier Richter iǰ sk^wsk^wistsəlx. kl' syilx^wúlaǰx^w kiǰ kǰ mut naǰmǰ tǰl nǰiǰlǰtk kiǰ kǰ ǰǰǰǰǰǰwǰlx. ǰǰǰǰut spǰntk way' tǰl lut sux^wn' isnəqsǰlx^w ul' lut kǰ tǰ q^wlǰq^wilt nǰqilx^wčǰ. kǰ ǰimx kl' sqəlx^wúlaǰx^w miǰ sux^wn' isnəqsǰlx^w ul' mǰpǰnwǰln iǰ nǰǰak^wúlmntət naǰǰ sqəlx^wčawt. kiǰkəǰm k^wuǰ slmintǰ iǰ nǰq^wlǰq^wiltntət. kǰ scǰmámáyaǰx ul' kǰ səx^wmámáyaǰm t nǰqilx^wčǰ il' nǰqilx^wčǰnǰlx^w. Ʒápnaǰ k^wu nǰəq^wčǰin. kǰ cǰƷam miǰ k^wu ksntǰtǰcǰinaǰx.

My name is Sǰimlaǰx^w. My roots are Syilx and suyápix. My great great grandparents are Lucy Simla from Nkmaplqs and F. X. Richter from Bohemia. I live near Penticton and grew up in northern BC. I moved to Syilx territory ten years ago to get to know my Syilx family, learn Syilx ways of being and our language. I learn and teach nǰqilx^wčǰ in the Syilx Language House to promote language and culture revitalization. Learning our language strengthens our identity, culture, communities, land based practices, Title and Rights, and sovereignty, and is intimately connected to the health of our communities. I pray for the new learners to achieve advanced fluency.

*Sǰimlaǰx^w Michele Johnson PhD, editor
Syilx Language House
Penticton & Westbank BC
March 20, 2020*

2nd edition, Editors note about the č. Nsyilxčǰ has always had two (and only two) C sounds, the č and the č, which have always been pronounced (more or less) ts and ch. In recent years, for clarity and to avoid confusion with other Salish languages which are being spoken and learned at a rapid pace, we have adopted the č spelling to indicate the ch sound. This makes our spelling system closer to the International Alphabet, as originally set out for us by linguists and does not change the way our words have always been pronounced.

Contents

Editor & recorder/transcribers	iv
The Elders	v
limlmt thank you	vi
About the stories	viii
Čalúpa? Adam Gregoire	12
1. <i>Blue Garters</i>	13
2. i? tətwt.....	14
3. a? kłstǵatq.....	15
4. əčkxstīm inqáqna?	15
5. a? ənəqsils	16
6. i? tətwt na?l kəkwap.....	17
7. i? stǵalt ła čtxətstisəlx	18
8. sčəčənwíx ^w	19
9. k ^w ulñčútñ na?l sq ^w əsq ^w asi?a?.....	21
10. inl?íw q ^w a?q ^w a?m̄sqáǵa?	21
11. sq ^w a?q ^w a?m̄sqáǵa?m̄ l spaǵm̄n̄	22
12. <i>axá? i? tl logs</i>	22
13. čnǵačúsməlx	23
14. intaatúpa? ła čpux ^w m̄.....	23
15. intaatúpa? sisyús ła?k ^w ílx	24
K^wuxa?stmína? Victor Antoine	25
16. K ^w uxa?stmína? km̄ypla?nčút.....	26
17. i? skǵ ^w əǵ ^w ípla?m̄s il spiǵm̄.....	26
18. kčǵ ^w ípla?	28
Qiyusalxqn Herman Edward	29
19. yipxłút.....	30
Sǵam̄tíca? Sarah Peterson & Q^wəlm̄nalqs Theresa Ann Terbasket	31
20. Sǵam̄tíca? na?l Q ^w əlm̄nalqs.....	32
Sn̄m̄ptíca? Theresa Dennis	34
21. isñk ^w úlltns	35
22. st̄m̄lsčutət na?l tm̄x ^w úla?x ^w	36
Cwyləx Thomas Pierre (sm̄ym̄aýs stories)	37
23. kstəqtqñyúla?x ^w	38
24. Tanəslǵáys	39
25. Tanəslǵáys čłsts i? shayk ^w	40
26. i? nuñx ^w ína?tn̄tət	41
27. k ^w u? kłx ^w ntim̄	42
28. k ^w úskañtm̄	43
29. ?atxím̄n̄.....	43
30. łəǵ ^w ur̄m̄.....	44
31. ǵa?túłtm̄ i? sqíl ^w	45
32. i? lúti? kñ km̄ym̄iwswíl.....	46
33. st̄pi? i? sčǵ ^w iltñ	48
34. sx ^w x ^w likñ.....	48
35. kñ knǵ ^w ǵ ^w tína?.....	49

36. łwintx ^w t stim	50
37. mimlt nał səx ^w piǰm	51
38. q ^w aylqs i? snkʃamnsəlx	51
39. cqm̄nkniłx ^w m	53
40. snkilktm	54
41. alá? čyʃapəl x ut əłx ^w uyəłx	55
42. i? ʃaymiws i? sčk ^w uls	56
43. k ^w u kawspúkła?m	57
44. piǰm	58
45. kča?ča?łtán	58

Cwyləx Thomas Pierre (sʔuṃs word lists)

59

46. ǰlap ut sniwt (*sʔuṃs)	60
47. xəxsñwix ^w i? sʔuṃs (*sʔuṃs)	61
48. łəx ^w ñčut (*sʔuṃs)	61
49. mýʔap (*sʔuṃs)	62
50. qmpils (*sʔuṃs)	63
51. sʃawsłtñ (*sʔuṃs)	64
52. smilsmist (*sʔuṃs)	65
53. snčičñ (*sʔuṃs)	66
54. iščwík kn x ^w uy kl wist (*sʔuṃs)	67
55. skaʔáym (*sʔuṃs)	68
56. sk ^w k ^w usnt (*sʔuṃs)	69
57. wilwt (*sʔuṃs)	69
58. ǰyáłnx ^w (*sʔuṃs)	70
59. sčú?čuxán (*sʔuṃs)	71
60. kn anwiłñ (*sʔuṃs)	74
61. spiǰñ ta nk ^w ulmñ (*sʔuṃs)	75
62. sqłtk (*sʔuṃs)	76
63. stríwya? (*sʔuṃs)	77
64. i? snixəłs 1 (*sʔuṃs)	78
65. i? snixəłs 2 (*sʔuṃs)	79
66. i? snixəłs 3 (*sʔuṃs)	79
67. i? súx ^w na?m (*sʔuṃs)	80
68. kłma?m (*sʔuṃs)	81
69. n?ax ^w qinčñ (*sʔuṃs)	82
70. qm̄čiča?tn (*sʔuṃs)	82
71. słaʔła?áyaqñm (*sʔuṃs)	83
72. sqłtmíca? (*sʔuṃs)	84
73. sǰñumt (*sʔuṃs)	85
74. tmix ^w čñ (*sʔuṃs)	86
75. cmárwi i? sʔuṃs 1 (*sʔuṃs)	87
76. smik ^w t (*sʔuṃs)	88
77. čawts i? tmx ^w úla?x ^w (*sʔuṃs)	89
78. mýpnunt (*sʔuṃs)	90
79. snk ^w łk ^w łustns i? sk ^w uls (*sʔuṃs)	90
80. tm̄tm̄utñ i? sk ^w uls (*sʔuṃs)	92
81. kəkwap i? sʔuṃs (*sʔuṃs)	93
82. spičñ i? sk ^w uls (*sʔuṃs)	94
83. snaqsíli?s (*sʔuṃs)	95
84. snk ^w nim (*sʔuṃs)	96

ńścícu? i? k^wulmńsəlx. čuntm̄ ixí? tə *old lady*, oh, i? sqłtmix^w čus, “oh, aklá? kn kłk^włap ixí? . . . i? títak^wt uł ʔasíl i? ʔ^wʔatx^wət. ixí? isčwík.” lut, mat əxkinməlx. čuntm̄ i? tə *old lady*, “ixí? mnimlčəlx i? ʔ^wʔatx^wət, ixí?əlx.” oh, **kław**. ʔaypmíntm̄ kałá? čut *Blue Garters* ti lut uł waȳ ti čsk^wʔatqín k^wa?. i? *old lady* čsap i? sʔaymts əčx^wuy. čut waȳ k^wu kłx^wuystm̄ ixí?. ńksils čut, ixí? . . .? uł čkičx. i? *old lady* **asap tčwaȳ** i? ʔasíwł, *oh no*, i? x^wʔatx^wət. **axlits waȳ** ti lut. i? x^wuy. i? siw̄sms ixí? i? títak^wt. ńsiw̄sms uł ixí? **swaws**. niʔayp siw̄sms. niʔayp siw̄sm̄. čut *Blue Garters*, “waȳ k^wu ksq^wnq^wntmíxa?x.” *Blue Garters* ka čut ti ʔminks. *Blue Garters* npuʔít^ws i? ixí? títak^wt. uł ixí? *old lady* yʔat əčkwitkx̄ms. kwitkx̄m. ixí? uł inčaptík^wł. ixí?. (8 44)

Vocabulary:

kłqx ^w ncutn̄	whip?
sʔalálq ^w	two on a horse, two whips?
x ^w sap	going fast
sx ^w aʔx ^w aʔńkítłp	hawthorn bush
kłyaʔyaʔmís	?
títak ^w t	little lake
ńścícu?	in the brushy area
swaws	water went down

Notes:

*First recording with Čalúpa? in 2018. Recorded at his house in Nkmaplqs. This is a story Čalúpa? often tells about a person named Blue Garters. Andrew Lampereau, an Elder man that lived with Čalúpa?'s family for 10 years, told Čalúpa? the story when he and his siblings were kids. He doesn't know why Blue Garters name is in English. *At one point a rider is holding something on horseback. Čalúpa had difficulty naming the item.*

2. i? tətwtit

Narrated by Čalúpa? Adam Gregoire
July 9, 2018, Nkmaplqs, Head of the Lake OKIB
Recorded and Transcribed by Sʔímlaʔx^w
6 min. 50 sec.

ixí? ah? alí ah, axá? iksmayám, i? tətwtit. k^wa? taʔlí ʔsápi?. i? tətwtit kaws kmiltm̄s a? lʔiw̄s.
 . . .

Vocabulary:

Notes:

Story about a boy. The tətwtit, aged 13 or 14, was Čalúpa?. The old man training him was Andrew Lampereau.

3. aʔ kłstʰáɫq

Narrated by Čalúpaʔ Adam Gregoire
July 10, 2018, Nkmaplqs, Head of the Lake OKIB
Recorded and Transcribed by Sʔímlaʔxʷ
4 min. 35 sec.

təxʷ ah, mat iʔ kł akłstʰáɫq. iklíʔ iksmayxítməłx. təxʷ axáʔ isntxʷús.* ʔsápiʔ kn̩ lə tətʷit, ul̩ way̩ iklíʔ
čxʷuyəłx ʔsápiʔ iʔ sqilxʷ. xʷuyəłx iklíʔ.

...

Vocabulary:

wakín	wagon
Baby Ann	Čalúpás baby sisters name
aʔ kłstʰáɫq	Silver Star

Notes:

sntxʷús is Sʔímlaʔxʷ.

4. əčkxstím inqáqnaʔ

Narrated by Čalúpaʔ Adam Gregoire
July 10, 2018, Nkmaplqs, Head of the Lake OKIB
Recorded and Transcribed by Sʔímlaʔxʷ
4 min. 03 sec.

ʔsápiʔ kʷu lə čm̩pnuñ. ul̩ taʔlí kʷuʔ čkxstím iʔ qáqnaʔtət ul̩ iʔ kíkwaʔtət. ixíʔ naqs kʷu í lwakíntət.

...

Vocabulary:

lwakín	wagon
--------	-------

Notes:

5. a? ənəqsils

Narrated by Čalúpa? Adam Gregoire
July 16, 2018, Nkmaplqs, Head of the Lake OKIB
Recorded and Transcribed by S?imla?x^w
5 min. 23 sec.

alí ah, x̄minks axá? isntx^wús, iksmaymayám i? a? **nəqsils**. i? k^wiłt i? sqłtmix^w k̄m tkəlmilx^w. alí inčá, isk^wúy uł inl?íw, əčmayxtwix^wəlx ta?lí. mat inčá ilí? k̄n čkína?x? uł nix^w i? ıqáqča? uł nix^w i? knaqs. ilí? k^wu čkníya? ıa čla?kín. uł ah, itlí? čx̄ıł ıa sp?us uł ixí? kníya?m̄ntx^w anłəx̄əłx̄áp ıa čmayxtwix^wəlx. uł i? i? lúti a? nksils. məł way ıačənt məł way ixí? lut t̄ kast ixí? i? sqłtmix^w k̄m tkəlmilx^w. uł ?ax̄lm̄nčút məł x^wuy ta čka?x̄ıs. uł nix^w k^wa?, uł nix^w ıa čwikstx^w a? čkəskasəs, uł ixí? lut t̄ x̄ast. ta?lí ča?k^w t̄l stim. k̄n sqłxsp?ús. i? ča?k^w i? tkəlmilx^w ıa **č?ama?spúlstm̄** i? t s̄x̄ılwi?s. ixí? mat ča?k^w ixí? k̄n stils ixí? sqłtmix^w tałt ixí? nksils i? kl tkəlmilx^ws. x̄əl tanmús. ixí? lut t̄ x̄ast. uł inčá isq^wsq^wasí?a?, alí inčá inl?íw, ta?lí k^wu? č, mat təx^w lut k^wu? ta čksp̄ıca?s nałm̄ł k^wu? čm̄ləm̄łsams, k^wu ıa čk^wulm̄ i? t logs, k^wu ıa ča?čúnma?s. mat k̄n tətwił mat k̄n n̄x̄ıł čx̄ıł k̄n n̄səllq̄n. uł k̄n čut t̄l isp?ús, la?kín k^wa? axá? čm̄ k̄n tax^wsq^wasí?a?. nłək^wək^wmiñ inl?íw, k^wu? ıa čs̄aypm̄ıs. k̄n nstils, ah tkas?asıl alí i? ıə sq^wəsi?. (2 39)

uł ta?lí k^wu čk^wulx axá? ıł tm̄x^wúla?x^wtət na, k^wu č, k^wu čk^wanłqm̄ i? t **səsp̄qin**. uł nix^w i? tə sw̄púla?x^w. itlí? uł isq^wsq^wasí?a? **ččx̄^wstinəlx**. ıa sčúnma?s nk^wa? ta?lí mat i? ks̄x̄an t̄l ?upnkst məł way ta?lí əčk^włk^wulm̄əlx, čknxtiłəlx. uł a? ččúnma?stn̄əlx lut ta čləm̄ləm̄łsams, ta čləm̄ləm̄łsamsstn̄əlx. ti k̄n x̄ast a? sutn̄. uł ta čkli?, uł lut ta čtanmús k^wa? tałt ixí? čmistin̄ i? kl qs̄api k^wu ıa **čstk^wk^wlwis** ka?ıa. k^wu? ləm̄ləm̄łsams inl?íw. ta?čklí k̄n nstils, s̄xm̄inks swit ıə ks̄x̄asts, tə snəqsils, i? kl sčəčm̄ála? uł i? kl snəqsilx^ws. t anwí, mi **kčx̄^wnčut** k^wa? t̄l asłx̄áp. uł k^w ql̄tmx^wwilx uł k^w səččx̄^wnčutx. ıa s̄łx̄ap uł way ití? k^w ql̄tmx^wilx. ixí? təx^w mat. k^wa nix^w stim? (4 23)

“ha ximix stim q^wıq^wilstr̄ms anłəx̄əłx̄áp?”** ki. ıa čut, ilí? k̄n **sisw̄ntix^w**. k^wu? ıa čq^wıq^wilstr̄m. m̄ł ıa čla?kín. uł ah, ıa čla?kín ti k^wu čkək̄nıya? ıa čmayxtwix^wəlx i? kl anksksils uł i? x̄ast i? **čwilx^w**. itlí? uł yfat stim əč, itlí? **čntk^wtk^wwul** nałm̄ł. ixí? itlí? uł k̄n stils, ta čkli?, ki inčá? i? k̄n, iksx̄ást i? kl isnəqsilx^w ixí? ta čkl ki k̄n čut way ta čkli? mi ksx^wúya?x inčá. kim i? k^wiłt uł lut iwá ıə čx̄w̄ilntix^w mat ti lut ta ksn̄qəsils. (5 23)

Vocabulary:

ənəqsils	kindness*
č?ama?spúlstm̄	verbally abusing or slapping a female ?
səsp̄qin	grain, wheat
ččx̄ ^w stinəlx	I instruct, discipline them
čstk ^w k ^w lwis	falling around
kčx̄ ^w nčut	self discipline
sisw̄ntix ^w	question someone
čwilx ^w	?
čntk ^w tk ^w wul	?

Notes:

*This is a recording about the teachings of kindness, requested by Sʔimlaʔx^w from her sntx^wus Čalúpaʔ.
 * The schwas in ənəqsíls indicate the pronunciation as pronounced by Čalúpaʔ. I had him say it several times to confirm the pronunciation which is subtly different from snəqsíls (family).
 **Sʔimlaʔx^w asked this question.*

6. iʔ tətʔwit naʔl kəkʔwaps

Narrated by Čalúpaʔ Adam Gregoire
July 16, 2018, Nkmaplqs, Head of the Lake OKIB
Recorded and Transcribed by Sʔimlaʔx^w
8 min. 26 sec.

way̓ iksmayxítm̄ axáʔ isntx^wús. ʔsapiʔ iʔ tətʔwit səčq̄ymix. ul̄ iklíʔ kiʔ k^wliwtəlx. ul̄ iʔ lʔiws̄ mat lkut kiʔ k^wliwtəlx ul̄ ʔsápiʔ k^waʔ lut mat aʔ kʔlʔatmopíl̄ t̄ x^wʔit.

...

Vocabulary:

ʔatmopíl	automobile
ʔawtpíliʔsəlx	they were following one another
əčtʔapáp	got shot
t̄i atám̄	not too long (and you'll get tired)
nʔučxs̄ iʔ snáq ^w aʔsts	he trailed the wounded deer he shot
lʔiʔ ^w	laid down
kʔlʔiʔ ^w mn̄	laying down place
n̄tktik̄t̄xəlx	they got to the bottom
tk ^w k ^w knus	managed to bite on the throat
t̄i salál̄	all of a sudden
kʔtk̄tk̄n̄čut	brace oneself
l̄wnaqs	let go
*	
tk̄spus	stare at someone
**	
kʔsačíws̄n̄	tied around his neck
səx ^w múlaʔx ^w (t̄n̄)	mile
čawtp̄t̄iñ̄	he followed us
stlink	gut something

Notes:

Adam Gregoire is the tətʔwit, around 13 years old.

** The boy watched while the s̄laʔčín̄m̄ was held without breathing for about 4 minutes and died.*

*** The boy and dog were standing very still when we came over the hill. Snklip stared at them for around 5 minutes, he never took his eye off us, until he could tell we were real.*

7. i? stmʔalt ɫa čtxətstisəlx

Narrated by Čalúpa? Adam Gregoire
July 16, 2018, Nkmaplqs, Head of the Lake OKIB
Recorded and Transcribed by S?ímla?x^w
5 min. 39 sec.

iksmayám axá? isntx^wús x̄minks i? stmʔalt, x^wa?stmʔalt ɫa čtxətstisəlx. ʒaənt k^wa i? stmʔalt ʔamstís i? ʔasíl i? tə supúla?x^w. ixí? məʔ qipčm̄. ixí? uł k^wa? yʒat snʔačkílt i? stmʔalt.

...

Vocabulary:

t ^k wiltməlx	they are calving
k ^w lk ^w lax ^w	calf
sčutstlm̄	little bull (sčulm̄)
čnqix ^w stsəlx	herd them in
čnq ^w a?q ^w ?apásnt	castrate
*3 13 door knocking by care aid, audio Part 2 added in	
wýsnq ^w aq ^w apa?sn̄t uł . . .	
q̄x ^w sqáxa?məlx	putting out on range
čq̄a?á?	get stuck
čklx ^w aməlx	hook it (on its eye socket to pull the calf out)
čk ^w ntisəlx kł?ims i? stəmʔalt	
**	
a? čtnm̄čut	push
čk ^w m̄čut	pull
črmin̄ms	push

Notes:

Čalúpa told about looking after cows, including birthing.

* knocking noise in audio. Bey the care aid arrived at 3 13. Part 1 and 2 joined together.

** in the audio it sounds like kł?wim̄s, but Čalúpa? then said kł?im̄. He said you have to wait until it pushes, and then you pull at the same time.

8. sčəčanwíx^w

Narrated by Čalúpa? Adam Gregoire

July 16, 2018, Nkmaplqs, Head of the Lake OKIB

Recorded and Transcribed by S?ímla?x^w

7 min. 37 sec.

axá? isntx^wús x̄minks iksmayxítm̄ q̄sápi? k̄n̄ ła swinúmta?x mat k̄n̄ k̄^winx spintk. k̄n̄ k̄^wu sčəčanwíx^w. mat k̄^winx i? sčəčanwíx^w uł way ta?li· k̄n̄ k̄l, m̄ypnuñ ixí? tə nk̄^wulm̄n̄. mat k̄^winx i? sčəčanwíx^w. k̄n̄ čšalá·p, məl k̄n̄ ła^wup. ixí? mat, təx^w ta?lí k̄^wa k̄^winx spintk.* (00 43)

ki, təx^w k̄n̄ sšaláp uł k̄n̄ sšax^wup uł xi?, uł itlí? i? x^wuy uł mat k̄^winx spintk k̄^wu sčəčanwíx^w uł k̄^wu tk̄^wink̄^winx. sisplk k̄^wu x^wuyy kl *Vančouver*. iklí? k̄^wu sčəčanwíx^w, čšil̄ ?umsəlx i? sáma? i? *tournanment*. ixí?. iklí? k̄^wu čx^wuy. k̄^wu tk̄^wink̄^winx mat. məl k̄^wu mat l̄ s?aslásqt̄ ilí? k̄^wu ks?ilí?s. mi k̄^wu čx^wuy s?istk̄m̄ i? luti? i? spúta?. k̄n̄ ti k̄^wək̄^wína? ksksx̄anxs̄ t̄l̄ spúta? ti ití?. (1 42)

uł ah, k̄^wu l̄čyšap mat takín̄ məl way il̄ pi? sqipč̄ i? lúti? i? *Marčh* mat way čistm. ixí? məl k̄^wu k̄l̄?im̄n̄ məl l̄ka?áym̄ mi sič k̄^wu l̄x^wuy kl̄ tawn̄ ki? k̄^wu čk̄^wa?k̄^wulst. ilí? k̄^wu k̄l, k̄^wu səx^wma?maya?m̄ i? sk^wists Don McDonald. ah, x^wuy uł č?istm̄ ixí? mat k̄^winx spintk i? k̄^wu stx^wa?x^w?íts. uł čšil̄ i? s?aklát̄ č?istsəlx. uł inčá? k̄^wa k̄n̄ səč*hockey*x. uł xí? nišáyp̄ k̄n̄ čx^wuy kl̄ snk̄^wak̄^wulst̄n̄ i? sčəčanwíx^w. iklí? k̄n̄, k̄^wu čk̄^wixits k̄n̄ ła čk̄^wak̄^wulst mat ilí? l̄ *hockey*. ixí? ta?lí, nišáyp̄ ska?áym̄ uł k̄n̄ x^wuy kl̄ snčəčanwíx^wt̄n̄. ilí? k̄n̄ k̄^wa?k̄^wulst. (2 57)

ti k̄n̄ ta x̄ilm̄ uł k̄^wmił, k̄^wu? čkič̄nt̄m̄ i?, ?umsəlx i? *German*,** t̄l̄ ?ansq̄w̄út. ti k̄^wu tka?ka?h̄is uł nix^w sčəčmála? iklí?. axá? k̄^wu tka?ka?h̄is i? k̄^wu sqilx^w. uł i? sáma? axá? i? k̄^wiłt̄ ilí? a? čk̄^wa?k̄^wulstsəlx. mat k̄^winx spintk̄ ilí? k̄^wu stix?il̄ms. uł mat ta?lí k̄^wu sčəčanəwx̄li?m̄ ilí? a? m̄nim̄łtət. ki? i? čkič̄x i? *German* ilí? k̄^wu nk̄əčxiws̄nt̄m̄. i? *muscles* mat ta?lí mat čšil̄ tə təml̄spintk̄ i? smisł̄x̄ł̄áps̄ t̄l̄ inčá?. ?al̄ k̄?ała? way lə m̄yp̄nun. uł inčá lut k̄n̄ t̄ x^wuy naqs, mat *all week*. ixí? čkič̄x uł ah, ?umsəlx k̄^wa? il̄qáqča? Siggy. uł ?umsəlx i? Ralph, Felix. il̄ a? čk̄^wa?k̄^wulst̄n̄ ča?k̄^w il̄ *one week*. lut k̄n̄ t̄, mat təx^w sč̄k̄inx uł lut k̄n̄ t̄ x^wuy ti m̄nim̄łčəlx. uł ixí? *German*. (4 20)

k̄^wa? ixí? *German* ah, k̄^wu? čus, ła m̄yp̄nun ta?x^wsláx̄tm̄n̄. uł ah, mat, k̄^wa? sčəčanwíx^w ilí? k̄^wu ła čk̄^wa?k̄^wulst. uł ixí? sčəčanwíx^wsəlx. məl ixí? sčəčanwíx^wəlx. uł ixí? *German* k̄^wa? ta?lí k̄^wa? mat sisyús. ah, il̄qáqča? ilí?, la?k̄ín̄ i? k̄^wu sčəčanwíx^w. ilí? k̄^wu, əkl̄ t̄ **payáno**.*** uł ilí? ki k̄^wu čk̄^wa?k̄^wulst k̄^wu sčəčanwíx^w. ixí? uł il̄qáqča? kla? č?anwíx^wəlx mat i? ki? uł xi miyál̄ ixí? uł ah, mat ixí? il̄ payáno ixí? ki? tk̄^wtk̄^wiws̄. ki l̄ a? ča?q̄int̄m̄ i? t̄ *German*. (5 20)

uł ixí? il̄ ska?l̄ásqt̄ ixí? lə x^wuysəlx uł itlí? Felix, ixí? nix^w ti x̄ilstm̄ ixí? t̄ *German*. uł lut k̄^wu? t̄ čusəlx. *Monday* k̄n̄ l̄čkič̄x uł itlí? inčá. k̄^wa? šačnt̄ ta?lí uł əkl̄nt̄iñx̄ ixí? i? sqəltmix^w i? misnšást a? t̄l̄ inčá? mat i? t̄ ?upnkst̄ *pounds* mat i? smisnšásts. hahúy k̄^wa? k̄^wu? čus Don i? k̄^wu? čus, way ilí? k̄^wu sčəčanwíx^wa?x̄ ixí? a? sqłtmix^w. ixí? k̄^wu s, la?nt̄ín̄ i? sčəčanwíx^w. hahúy. k̄^wu tk̄^wñks̄ñwíx^w ixí? k̄stax̄il̄ms. ixí? k̄^wu sčəčanwí·x^w uł ka?h̄is sx^wuytət uł lut təx^w k̄^wu? t̄ ča?nús. ixí? ink̄^wulm̄ ta?lí k̄n̄ sixlx. nišáyp̄ k̄n̄ sixlx.**** məl k̄n̄ ča?sqilx^w. čniłč lut miyál̄ t̄ **go** t̄ ča?nús. uł lut k̄^wu? ta činsts uł mat ilí? k̄^wu inx̄ást. ki? k̄^wu? čus, axá? i? sl̄x̄lax̄tət waȳ ti tanmústm̄ xi? t̄ *German*. nix^w ixí? itlí? k̄n̄ tax^wsláx̄t uł k̄^wu?

čutx^w ixí? k^{wu}? čus i? sqłtmix^w łəm mýpnun. k^{wu}? čus, *it got hotter than ksħan tı a hundred and sixty five in Germany.* ixí? tałt x^w?it. ul ki? kñ k^włax. (7 10)

ul ixí? niśáyp isláħt ul la?kín k^{wu} kñxćiptm i? sčəčəñwix^w. ixí? itlí? naqs spintk ixí? kñ x^{wuy} kl *Vancouver* i? ʔumsəlx i? *Buckskin Gloves*. i? kñ łx^wup il 1962. ixí?. ixí? ul pułm. (7 37)

Vocabulary:

sčəčəñwix ^w	boxing
nkəčxiwsntm	?
payáno	piano
tk ^w tk ^w íws	landed on it (the piano)
ča?qíntm	got punched around
əklntínx	all muscled up
tk ^w ńksñwix ^w	shook hands
niśáyp isláħt la?kín	(they became) friends forever
kñxćiptm	?

Notes:

Story about boxing training. Calúpa? won the Buckskin Gloves in 1962.

** at this point the phone rang and the audio was edited together from Parts 1 and 2. As the phone was ringing, Calúpa? said, “lut tə x^w?it isčəčəñwix^w.” (edited out).*

*** a German man named Kurt became his sparring partner, coach and good friend.*

**** there was a piano there on the stage where they were sparring.*

***** Calúpa? gestured, moving back and forth, sixlx.*

9. k^wulñćútñ na?ł sq^wəsq^wasí?a?ś

Narrated by Čalúpa? Adam Gregoire

July 17, 2018, Nkmaplqs, Head of the Lake OKIB

Recorded and Transcribed by S?imla?x^w

3 min. 23 sec.

atá? k^{wu}? sčutx inł?íw i? smýmáys. ul ča?k^w lut t inčá yayśát a? čmiłtín inł?íw i? smýmáys. ta?łi x^w?it. naħmł inł?íw, tałt i? tı a? qsápi? ła? čmaýám. ul nix^w a? čmistísəlx i? sk^wists ixí? ilí? a? čmaýłtís i? sq^wsi? a? čmiłtís. inčá? ul q^wnq^want ul lut. naħmł axá? i? k^{wu}? čus ixí? a? čmistíñ. (00 41)

qsápi? ał k^wulñćútñ ul i? sq^wsq^wasí?a?ś. alá? il tmx^wúla?x^wtət. ul yayśátəlx alá? ul a? mnimłtət i? sq^wsq^wsi... snkłip k^wa? i? k^wulñćútñtət mnimłtət. čəm way, *they'll laugh about me. But then, I'm not gonna stop.* ah, ilí...? ul ah, k^wa? mat ałi ta?łi x^w?itəlx. čus i? slaħts k^wulñćútñ tə snkłip čuntm. axá? ča?k^w k^wulñćútñ ča?k^w kłx^wuysts kənsq^wút asq^wəsq^wasí?a. ul ta čklí, ah. čuntməlx tə snkłip, ki. iklí? kłčəčwíxa? kl lk^wut. ul axá? mat kmusməs, kčilčłkstəlx. čun, ah, lut t yśat a? čmiłtín. (2 00)

čuntməlx i? t snkłip, axá? ʔums i? śk^wsk^wists. ul i? **stawńqínaks**. ixí? łm, swit i? sk^wists. čuntməlx t snkłip, ʔaħłmnćút x^{wu}·y mł p ny?ak^w i? t sčəčwíxa?. təx^w ta?kín i? **snłqyus**. čuntməlx lut ta **klča?č?mp**.

Notes:

Story about breaking horses.

12. axá? i? t'l logs

Narrated by Čalúpa? Adam Gregoire

July 23, 2018, Nkmaplqs, Head of the Lake OKIB

Recorded and Transcribed by S?ímla?x^w

2 min. 24 sec.

iksmaýám q̄sápi? ła? člogsməlx i? sqilx^w. maʔ təx^w ixí? nix^w i? sáma?. ʔac̄nt k^wa? x^wuy kl i? **nikústn̄**əlx. tkasʔasíl mi k^wulmsəlx ixí? **naníkustn̄**.

...

Vocabulary:

nikústn̄

?

naníkustn̄

?

Notes:

Story about logging. AG axá? i? t'l logs 2 min Jul 23 2018.

13. čnʔac̄úsməlx

Narrated by Čalúpa? Adam Gregoire

July 23, 2018, Nkmaplqs, Head of the Lake OKIB

Recorded and Transcribed by S?ímla?x^w

2 min. 58 sec.

iksmaýám q̄sápi?, axá? i? k^wu sqilx^w ła čnʔac̄úsməlx. čx̄il k^wu? čúnmaʔs i? ʔəx̄əx̄əx̄əp. ʔum̄səlx Antrew. i? sqilx^w i? sk^wists il sáma?. Andrew Lampereau. ixí? taʔlí k^wu? čunm̄ kn ła tətʔit. k^wu ła čnʔac̄úsm. i? čx̄lič̄n ul ixí? i? sʔanix^w.

...

Vocabulary:

čnʔac̄úsm

trapping

Notes:

About trapping as taught by Andrew Lampereau. AG čnʔac̄úsməlx 3 min Jul 23 2018.

14. intaatúpa? ła čpux^wm

Narrated by Čalúpa? Adam Gregoire
July 23, 2018, Nkmaplqs, Head of the Lake OKIB
Recorded and Transcribed by S?ímla?x^w
0 min. 36 sec.

kn ksmaymíxa?x. q̄sápi? i? lúti i? sáma? ta čyſa. q̄sápi? i? lúti i? sáma? ta čyſa. uł ła?k^wílx k^{wa}?, ki k^{wu} čxəstwílx k^{wu} ła čq̄ilt. ixí? uł x^w?it i? ła?k^wílx uł axá? i? knaqs intaatúpa ixí? ks, iksmayám intaatúpa ła čpux^wm. (00 36)

Vocabulary:

Notes:

A brief start to a story about ła?k^wílx. AG intaatúpa? ła čpux^wm 1 1 min Jul 23 2018

15. intaatúpa? sisyús ła?k^wílx

Narrated by Čalúpa? Adam Gregoire
July 23, 2018, Nkmaplqs, Head of the Lake OKIB
Recorded and Transcribed by S?ímla?x^w
4 min. 54 sec.

iksmayám q̄sápi? i? sáma? luti? əłčyſap. uł q̄sápi? k^{wa}? lut k^{wa}? təx^w ła kłsəx^wmrim. ti axá? i? ła?k^wílx, ixí? k^w ła čq̄ilt km stim uł ixí? sła?antíx^w. (00 30)

iksmayám intaatúpa. q̄sápi? ła čk^wuls. ła čwíks i? a? čtlx^wnčút. məł k^wuls. məł əłxəstwílx.

...

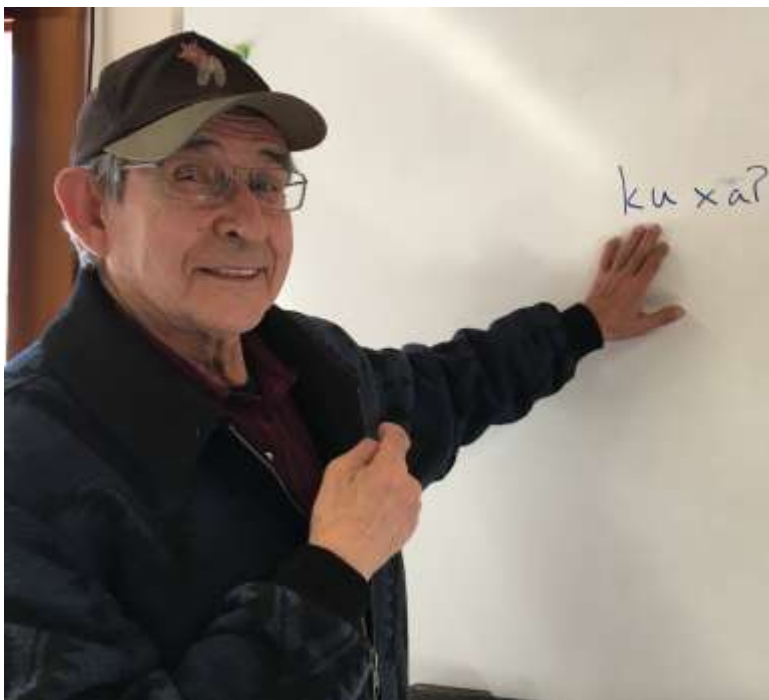
Vocabulary:

čtlx^wnčút difficulty ?

Notes:

Story about ła?k^wílx. 15 AG intaatúpa? sisyús ła?k^wílx 5 min Jul 23 2018.

K^wuxaʔstmínaʔ Victor Antoine



16. K^wuxa?stmína? kmýpla?nčút

Narrated by K^wuxa?stmína? Victor Antoine
September 14, 2018 at Syilx Language House
Recorded and Transcribed by S?ímla?x^w

1 min. 16 sec.

hahúy. way̓ ǵast sǵəǵǵalt. inčá? kń K^wuxa?stmína?. isńsəmə?sk^wíst Victor Antoine. tla? nǵmapǵs ki? kń ǵčx^wuy tə s?ǵlk^wək^wǵást. iklí? inǵmǵwúla?x^w. iklí? isńǵǵəptán. Jimmy Atwán, inǵkík^wa?. Maryát istmǵtíma?. Joe Abel inǵkík^wa?. Mary Abel isk^wúy. ixí? yayǵát inxa?x?ít inǵǵəǵǵǵáp. itlí? ki? kń čx^wist. yayǵát stím k^wulń. kń k^wulń tə smǵk^walq^w, kǵ snǵikmń kń k^wulń. yǵat ití? stím inčáwt, kń tə ǵǵap. (0 58)

ǵapná?, way̓ kń, way̓ kń kiwəǵx. ǵapná? alá? kń mut ǵapná?. uǵ k^wu? siwś isńəǵsǵlx^w, hahúy, mutx ilí? mi tq^wlq^wiltmńtx^w ití? stím a? čmistíx^w. (1 16)

Vocabulary:

K ^w uxa?stmína?	Victor Antoine
kmýpla?nčút	talk about relations
smǵk ^w alq ^w	standing tree (for loggers)

Notes:

First recording with K^wuxa?stmína?, OKIB fluent Elder, aged 78. Recorded at Syilx Language House.

17. i? skǵ^wəǵ^wípla?mś il spiǵm

Narrated by K^wuxa?stmína? Victor Antoine
September 14, 2018 at Syilx Language House
Recorded and Transcribed by S?ímla?x^w

7 min. 25 sec.

hahúy. ǵapná? k^wu? siwś isńtx^wús,* ča?k^w stím akstq^wlq^wiltmńm? čun, tə ska?ǵǵásqt, ixí? a? č?umśəǵx i? *protočols*. isǵǵt Andrew, Kiláwna?, ixí? a? kǵnq^wlq^wiltń. k^wu ǵullús k^wu maǵxtwíx^w. čut Ki?ǵǵáwna?, hahúy, stq^wa?q^wa?ǵmínmǵtət i? *protocol*. kǵayńčú...tmń Andrew, naǵmǵ k^wu? čus, uníx^wm. yayǵát stím alá? ǵ tmǵwúla?x^w a? čkčǵ^wípla?. (00 43)

hahúy. ǵapná? ixí? i? kčǵ^wípla?. yayǵát il stím i? tmǵwúla?x^w k^wulńtx^w. talt ǵi kspúta?x. axá? i? *protocol*. mi tq^wlq^wiltmń. p iksčúnm, lut yayǵát stím ǵa čmistíń. nińwś axá? tq^wlq^wiltmń. mi? a? čmistíń inǵnǵǵmń kń tə tətwt. mi tq^wlq^wiltmń. ixí? uǵ axá? nańspǵiǵčń ixí?. kǵ ǵa?. nǵǵlmńtx^w mi... k^w čut, way̓ put ixí? K^wuxa?stmína? i? tq^wlq^wiltmń. naǵmǵ axá? mat snǵiptmńmś. kń lut ǵa čmistís. axá? mi kǵk^wntiń, inčá? a? čmistíń. uǵ, ǵapná? i? ǵumś ixí? isǵǵt Andrew, i? *protocol*. il spiǵm, i? *protocol*. way̓ k^w mu...t ča?k^w ilí?, uǵ kń nstils, sta? wáǵ?uǵwya?. way̓ kń kspíxa?x. hahúy. way̓ čmistíx^w ǵi lut k^wintx^w as?ululmńk ixí? a? sqaqčəǵx kǵ wist ití?. lut. k^w k^wilstńm. k^w čiwstx^w. čuńts anǵǵəǵǵǵáp x^wsx^wusǵx mi

x^wk^wnčut. mat ta?lí k^w **paśá?**. k^w qaččəlx ixí? ask^wílstn^m. čx^wuy sǵlap k^w n?amú·t k^w k^wilstn^m k^w k^wančut. k^wulm^wntx^w i? mrim^wstn^m. tix^wntx^w i? cǵilp. tix^wntx^w i? sk^wk^w?ilp. il cǵilp. sk^wk^w?ilp. ul i? **tk^wtk^wkčxilp**. ta?lí ixí? ǵaxá?əlx yayśát ixí? sk^wuls. ǵa ksx^wk^wnčut. (3 14)

ntǵitk^wntx^w ilí? mi č?ix čǵalx. k^w cǵcǵančut. q^wlq^wilstx^w i? mrim^wstn^m. čuntx^w way aspu?ús. čuntx^w k^wulnčutn^m, i? stlsqilx^w ǵə twists alá? l t^mx^wúla?x^w k^wulnčutn^m, inčá? alí? inčá? k^w sisyús. tǵlx^w cǵilp. lut, inčá?, mi k^wu? sk^wulm^wstsəlx ǵa ksx^wk^wnčúta?x. yayśátəlx t^wistəlx ilí? way ixí? čkla?, **ǵalá?x^wilx** i? t^mx^wúla?x^w. k^wu? t^wwisəst i? ti k^wu? **?aǵəlwisəs**. k^wu? čǵ^wntim. k^w spǵa?x. hahúy, x^wk^wnčut. tix^wntx^w i? mrim^wstn^m, k^w k^wcəca?nčut. siw^wsntx^w. **tkǵapla?nčútmntx^w**, siw^wsntx^w, way ča?k^w isniw^wx^wtǵlca?, k^wu? x^wk^wǵtik^w. lut k^wu? kstka?tmis i? kast il sqiltk. ča?k^w ti niśáyp ǵast isniw^wx^wtǵlca?, ǵast k^wəčk^wačt isqiltk. (4 11)

k^w x^wlwis ka?ǵlásqt. čut ink^wka? Tommy Gregory, yayśát stim alá? l t^mx^wúla?x^w l ka?ǵis. lut put ǵa čmistin^m sčkinx ki? a? čti?čǵil. ti **sčminám**, k^wu ǵə čǵ^wntim, yayśát stim alá? l t^mx^wúla?x^w l ka?ǵis. ka?ǵlásqt aksk^wilstn^m. ka?ǵlásqt aksčǵalx. ysa·t stim ka?ǵis. lut ǵa čmistin^m put śta? čkla?ǵin^w ixí? ti kmax i? a? čmistin^m ixí? k^wu? čǵ^wntim. hahúy. ka?ǵlásqt aksk^wilstn^m. k^w x^wk^wnčut. **nəx^wk^winkntx^w** as?ululmínk. pulnt. k^w pulst. həy·· way ixí? way ixí? k^w ksnpiǵm^m. k^w k^wǵačtm. k^wintx^w as?ululmínk. ixí? asqáččəlx. k^w x^wu·y kl sk^wlk^walt km ití? il wí?wa?st. alí? k^w k^wulst, čm ti iklí? put a? kskičx. čmay ilí? ?aks^wix tə ččǵačstms. i? p^walxkn i? ksw^wnumtxs. tǵapntix^w. tx^wuymntx^w. tkǵáplāntx^w. way limlmt, anwí? aspu?ús. ul čuntx^w k^wulnčutn^m, inčá? mi k^wu? scilns, i? stlsqilx^w. tkǵáplāntx^w, k^wintx^w i? smanx^w, px^wntix^w. k^wnikntx^w. kǵantx^w. axá? **nlq^wlqitmnt** ul ixí? a? ǵətx^wuy. ixí? (6 34)

x^w?it ča?k^w čus ixí? islǵxt Andrew. x^w?it i? *protocol*. kmayxtwix^wmntm. i? k^wu ǵəǵəǵəǵap śapná? ča?k^w k^wu k^will. ul čut i? naqs axá?, way, tq^wlq^wiltms ixí? ul čut, way ixí? inčá? a? čmistin^m. čuntm i? tə slaǵts, way ixí? put. nix^w axá? mat asndiptm^m km lut a? čmistix^w, axá? iksktx^wam. ixí? i? ksk^wultət, ixí? i? klčáwtət. mi, axá? l spíwčn yayśát tk^wak^w ixí? la?kí·n sǵlǵalt čmay ti k^w nǵipəpt. čm kla?ntisəlx axá? čm čut, ti k^wmi l mi **la?q^wčín** K^wuxa?stmína?. way axá? a? čmistin^m inčá?. ixí? islǵxt Ki?lawná? Andrew MčGinnis taǵt ixí? ǵminks yayśát stim **kčkmǵ?ípla?**. ixí? Andrew i? čus, i? *protocol*. way limlmt. k^wu? čus isntx^wús,* mutx ilí? mi tq^wlq^wiltm^wntx^w. ixí? ti a? čmistix^w. way ǵast sǵlǵalt. (7 25)

Vocabulary:

skǵ ^w əǵípla?m	protocols
čkcǵ ^w ípla?	protocols
púta?	honour, celebrate
nanspíwčn	echo ?
wáy?uǵya?	listen up ?
paśá?	grey, negative energy
tk^wtk^wkčxilp	?
ǵalá?x^wilx	?
?aǵəlwisəs	wander around
tkǵapla?nčútmnt	pray for yourself
sčminám	knowledge ?
nəx^wk^winkntx^w	?
nlq^wlqitmnt	cut the throat ?
ǵa?q ^w čín	clear speaking
kčkmǵ?ípla?	shared knowledge, guiding principles ?

Notes:

About Syilx protocols in general. Victor humbly says that what he knows is not everything and that his friend and fluent Elder Andrew McGinnis has advised us that everything, including protocols, needs to be taught and shared. Second pass completed with SLH students.

* Victor is referring to Sʔímlaʔxʷ as his sntxʷus who asked for teachings on protocols.

18. kč̣xʷíplaʔ

Narrated by Kʷuxaʔstmínaʔ Victor Antoine

October 27, 2018 at Syilx Language House

Recorded and Transcribed by Sʔímlaʔxʷ

23 min. 22 sec.

oh. čus, aaaaand action! nɪkxəna kʷuʔ txʷpxʷpmnwíxʷ alí kn̓ movie star. ha wayʔ ki. ixíʔ kʷuʔ txʷuyms isntxʷús. kʷuʔ siw̓s, ʔums isláxt Andrew McGinnis, iʔ protocol. yʕat stim̓ aláʔ il̓ tm̓xʷúlaʔxʷ aʔ čkč̣xʷíplaʔ. yʕat stim̓ təxʷ čus inkíkwa Tommy Gregory, yʕat stim̓ ti put. ixíʔ kiʔ aʔ kɫprotocol.

...

Vocabulary:

txʷpxʷpmnwíxʷ

?

kč̣xʷíplaʔ

protocol ?

Notes:

Victor shares about protocols from his teachings from his dad and Andrew McGinnis. He says that he does not know everything. If anyone has anything to add, if he has forgotten anything, to please come and record and share the teachings so they are not lost. VA kč̣xʷíplaʔ 25 min Oct 27 2018.

Qiyusálxqn Herman Edward



19. yipxłút

Narrated by Q'iyusalxqn Herman Edward
April 27 2018, on site at Standing Rock BC
Recorded and Transcribed by Q'wyaq'ayaxn Levi Bent
4 min. 48 sec.

LB. hahúy Q'iyusalxqn k'wu ka?kín ɣapná? ?

HE. ixí? axa? i? s?ums, **y?ipxłút**, yipxłút. ixí? uł ɣsápi axá? snk'wa?k'wulstns i? nxa?čintət. ixí? uł **tk'witxłixsn** uł čxił atá? trpqñcut, **młx'ncut**, uł kswitmíst kiwłx. sčutxəlx k'w ła? čtkiwłx k'w nqltiqn. lut k'w yɣaxwt. lut akstłx'wm ixí? uł. ła?kín ksx'wuya?x i? sqilx'w. ka?kín kl lək'wúla?x'w. ixí? xlitntsəlx ałi k'w sýsýus. ałi talí k'w k'wəčk'wəčt. uł lut stim əčtilx'wstx'w. (1.00)

ixí? uł čnk'wa?k'wulstn axá? čxił ta?x'w sn.. ča?k'w ___? ___ k'w ti·ł k'w ta?x'wsnktiłx'wtñ. ti ximíx ka?kín ___? k'w nxi· čxił nximstmsəlx. ałi k'w ła? čx'wuy kl xəx'súla?x'w. uł axá? yɣat i? xłút. sčutxəlx, axá? i? nxixriink ča?k'w ti nýɣayp k'w k'wa?k'wulst k'w ła **čtrutm**. axá? ɣant tałt xixarł i? k'wiłt i? mq'wiwt. k'w qilt uł ti lúti? uł k'w qilt uł čq'wəq'wúłaxnməlx sčutxəlx ixí? uł talí· asqilt k'wčk'wəčt. uł lut aks č aksnłpqín uł akstýaq'w. (1.53)

sčutxəlx ixí? ła čk'wa?k'wulstsəlx talí· čk'wulstsəlx uł lut ła čtilx'wstsəlx i? stim. ixí? uł nk'wa?k'wintməlx mat i? t łaəxəłxap. ha?kínm k'wəčk'wəčt uł ixí? čusəlx, "way iklí k'wu tə ksx'wuya?x t tmx'wúla?x'w ka l lək'wúla?x'w i? kl **ška?łikñ**. way ańwí k'w łaəxt, ańwí k'w x'wuy. " uł ilí? ɣacəs i? tu?twít, nk'wa?k'winməlx yɣat i? sýsýus i? łaəxt **nyɣaɣayils**. xi? **nxłntiməlx** uł ixí? čx'wuy. lut i? x'wupt ksx'wuya?x ałi 2.42 _____? lut əksəplwis uł q'wanxntsəlx. (2.49)

LB. uł Qiyusalxqn i? xłút kl?ams ixí?, ixí? talí pil i? xłút. xkistm i? sqilx'w ɣsápi ła? čk'wulmstsəlx i? xłút čxił atá? ?

HE. axá? pil i? xłút alá? wikñ ixí? uł ki uł pək'wntisəlx i? síya? uł i? spiłm. i? lut t marwi, k'wa? ɣacnt k'wa? i? xłút ixí? sčixx. uł i? tl kl'x'wutms čix, ałi ła? čk'wla?ł. xi? uł ti lúti? uł way xwa?w i? spiłm, km i? síya? km ximíx i? spiqáłq. ixí? uł i? nk'wulmns axá? i? xłút i? pilsxn əčqmin atlá? k'wu twist uł ti put. ka? mnimłtət alá? k'w pk'wa?m. uł pk'wnti·s i? yamx'wa? uł nčsɣap.

Vočabulary:

yipxłút	Standing Rock
tk'witxłixsn	rock climbing
młx'ncut	lie to self
čtrutm	run uphill
ška?łikñ	over the mountains.
nyɣaɣayils	brave, courageous
nxłntiməlx	they make their rounds

Notes:

This recording was done on site at Standing Rock in Ashnola BC. The site is right off the road so unfortunately passing traffic can be heard on the recording.

Sʕam'tíca? Sarah Peterson & Q^wəlmnałqs Theresa Ann Terbasket



20. Sfaǵmíca? na?l Q^wǵǵmnaǵqs

Narrated by Sfaǵmíca? na?l Q^wǵǵmnaǵqs

August 15 2017, LSIB BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wǵayáǵn Levi Bent

5 min. 49 sec.

TAT li·? wikm t tupl. isnamíma?t Laura kl inčítx^w kič. _____? .13 uł k^wu? čus'' ah! ah! iklí i? tupl. way iksqǵwítm.'' čuń'' čistk^w i? tupl. k^w čist! ixí? isntk^wíls.''

SP ntk^wíls, isnək^wčwíx.

TAT isnək^wčwíx ha? ixí? i? s?uǵms, isnək^wčwix? uł ixí? čuń, lut aksqǵwítm. čistk^w!'' aklá? x^wu·y .43 _____?'' way aklá tkiwǵx way ksk^wa?ńtís. '' čuń, '' lut k^wu? t ksk^wa?ńtís.'' lut t čuńtm, k^wu? k^wa?ńtís mi spǵac. (1.00)

TAT I? sčuń'' čist'' čuń'' čist, isnqǵílx^w alá? k^wliwǵtǵx. '' čuń'' k^winǵ axá? ílácǵmǵn mǵl lčntix^w i? ǵǵǵma?l. i? lut inǵást i? ǵǵǵma?l.

SP ki kǵstǵt.

TAT tǵx^w lut ti kǵst, i? ča?k^w kǵa?tx^wúsm mǵl ixí? n?alǵ^wǵqsnt. k^wu? ?atx^wina?ś km ti kǵsts.

SP klqǵčlx ilí? l ańklkǵlx.

TAT kn kǵlácǵmǵn i? kl in?íčknǵn, 1.55 _____?, snǵq^wutn, uł l latǵp, uł l isnkǵmutn, ilí? yǵat lácǵmǵn. (2.05)

SP ha k^w kǵslaqs púti? ?

TAT lut t x^w?it, na·qs la?čkin mǵl k^wu? kičs.

SP iklí? lut k^wu? ta kǵslaqs.

TAT k^wa? mat ǵwǵx?úla?x^w ha? way ti lúti? čsǵap. inčá? púti? ilí? kn kl...

SP aǵi? ilí? əčńpǵaǵ.

TAT lut i? t, ixí? nǵksǵlx i? swpúla?x^w mǵl i? yǵǵlka?. (2.43)

SP naǵl ilí? k^w kǵńpǵǵlla?x^w?

TAT ki. i? sutn nǵǵaǵ^wt.

SP nǵǵaǵ^wt? lut t nǵpǵǵlla?x^w?

TAT n̄pʃállaʔxʷ ixíʔ kʷ łaʔ čq̄it. məł n̄pʃállaʔxʷ, ixíʔ ła aʔ n̄pʃállaʔxʷ. axáʔ n̄ʃaxʷt. (3.00) i-ʔ kʷu xʷuyy čaʔkʷ, čaʔkʷ iʔ k̄l st̄im iʔ sʔums? mat?.. n̄qʷʃáyłcaʔ qʷʃáyłcaʔ?

SP lut ła čnixłmst̄n

TAT mat ixíʔ iʔ sʔums haʔ

SP xʷúmtiʔ

TAT ixíʔ čʔumstsəlx iʔ sílxʷaʔ iʔ arsíkʷ. iklíʔ mut. iʔ čaʔkʷ kʷ xu·ȳ uł kʷ qaʔq̄ł. čx̄il kʷu qaʔq̄ł. łaʔ x̄x̄ilm̄ uł taʔ čkla ła x̄ilm̄. čx̄il qaʔqlm̄. čx̄il pəqsíwaʔs (3.46) ilíʔ kłtítáʔkʷt kəkýúmaʔt, títáʔkʷt. ilíʔ sčutxəlx iʔ čaʔkʷ ixíʔ wikntxʷ. məł təłt aksn̄x̄əstmin̄m. sčutxəlx sílxʷaʔ arsíkʷ. (4.08)

SP ha ułʔ

TAT łaʔkín mi łyʔiqʷ, ixíʔ iʔ snilít̄ns. st̄im mat iʔ səčkin̄x, mat, iʔ sut̄n atáʔ. mat xʷəxʷ, matʔ səčx̄il̄x, čx̄il̄ s̄wrákxəñ. kʷaʔ ʃac̄nt̄ kaʔx̄is. i·t̄m̄ (4.28) kim̄ səčkin̄x uł k̄n̄ nst̄ils. čaʔkʷ waȳ t̄i kaʔw̄s łc̄ntim̄ iʔ swrákxəñ uč čaʔkʷ q̄it. waȳ iʔ kʔaw̄s kʷint̄m̄.

SP čaʔkʷ haʔ

TAT ki čaʔkʷ iʔ kʷu xʷuyy uł łc̄ntim̄, uč čaʔkʷ mat čq̄it. kʷaʔ sčutxəlx łc̄ntixʷ məł ixíʔ iʔ sq̄its. talíʔ iʔ sn̄wists nāxm̄ł. talí n̄wist ixíʔ swrákxəñ. (5.06)

SP q̄sápi ilíʔ ks̄nkʃam̄n̄. naʔł is̄ntxʷtxʷús ilíʔ kʷu čʔičəčkn̄. uł *Carrol* x̄al̄ st̄iʔw̄tx kʷaʔ iklíʔ čxʷuȳ. uł kʷuʔ čyaʔyaxaʔst̄m̄. čun̄tm̄ ” ʃac̄nt̄ kskʷul̄nt̄m̄ mi q̄it. ” ħilt̄m̄, ħilt̄m̄, kʷmił mat waȳ t̄i ks̄q̄itaʔx. iʔ sn̄x̄il̄s čʃaypm̄. kʷuʔ n̄x̄ilm̄nt̄m̄. (5.49)

Vocabulary:

k̄aʔtxʷús̄m̄	dozing off
n̄ʔal̄x̄ʷáqs̄nt̄	sleeping on the trail
yʃálkaʔ	over there, thompson word check with sarah or theresa
n̄pʃállaʔxʷ	puddles
n̄qʷʃáyłcaʔ	intoxicated, maybe sick check with sarah or theresa
q̄aʔq̄łt̄	feeling sick a little bit
pəqsíwaʔs	little white spot
kłtítáʔkʷt	little pond
yi·tə̄m̄	kind of fixing something

Notes:

This is a conversation between Sarah Peterson (SP) and Theresa Ann Terbasket (TAT). They talked about bugs and mystical land marks that control the rain.

Συμπρίκα?

Theresa Dennis

21. isn'k'úllt'ns

Narrated by Sinmpt'íca? Theresa Dennis

December 17 2018, Ashnola BC

Recorded and Transcribed by Q'w'q'w'fayáxn Levi Bent

20 min. 26 sec.

isk'w'ist Sinmpt'íca?, isnqlx'w'sk'w'ist. isk'w'ist il s'ama? Theresa Dennis. q'w'lq'w'iltmn'm axá? ka?kín ki kn k'w'ull. ka? N'kmaplqs ki? kn k'w'ull. inmístm Louie Louis. ul' intúm Sístin Gregoire Louis. ul' in'kík'wa? Praswá? ul' istm'tíma? Maylí. x'w'it isnq'silx'w' ka? N'kmaplqs. y'fayát k'w'liwt'elx č'xíl kíl *Irish Creek*, lut ta? č'mistín nq'ilx'w'č'n iklí? (1.00)

...

Vocabulary:

nk'w'ullt'ns	where you were born
snk'w'lmr'im	marriage partner
tx'wa?x'w'iltm	has lots of kids
x'wa?x'wa?sp'íntk	many years
naqsm	relatives, one group
skmay'ípla?	background lineage
ka?lálq'w	across the line, Canada USA boarder
řacx'w'úla?x'w	check out the land
mým'y'tin	I talked to somebody about something.
nčwyip	family, heritage
tq'wa?q'wa?l'míntm	what we talk about
nək'w'tmix'w	Thompson people
səx'íx'úla?x'w	moved about the land
Sintk'w	Theresa's younger sister
sp?usáma?	married to a European
lómntis	s/he praised it, s/he held it in high regard
łx'w'us	?
Uk'w'ta?pí	Jackie, Theresa's Daughter's name
x'w'alqnm'alqs	Marilyn's N'syilxč'n name
Qm'qmn'úla?x'w	Rose's N'syilxč'n name
Kn'w'stups	High Tail, Bob's N'syilxč'n name
P'w'lutq'n	Theresa's Grandson name, Cedar
łx'w'típla?	kids passed away

Notes:

This is a narrative of Theresa Dennis's family and where she is from.

22. st̥m̥ls̥čutət naʔl̥ tm̥x̥w̥úlaʔx̥w̥

Narrated by Sin̥m̥pt̥p̥ícaʔ Theresa Dennis

February 5 2019, Ashnola BC

Recorded and Transcribed by Q̥w̥yq̥w̥ʕayáxn̥ Levi Bent

12 min. 20 sec.

way̥ čsaʔp̥ ʕapnáʔ iʔ ʕəx̥əx̥ł̥x̥ap̥ əkl̥st̥m̥ʕalt̥. k̥l̥ təx̥w̥ yʕat iʔ st̥m̥ls̥čut̥. yʕat čsaʔp̥, kim̥ ti̥ k̥w̥ək̥w̥ínaʔ ʕapnáʔ iʔ sq̥sq̥waʔs̥íyaʔtət̥ əč̥əkl̥st̥m̥ls̥čut̥. yʕat iʔ ʕəx̥əx̥ł̥x̥ap̥ ʕs̥ápi̥ k̥w̥aʔ yʕat əkl̥st̥m̥ls̥čut̥əlx̥, st̥m̥ʕalt̥əlx̥, sn̥x̥w̥íclaʔx̥əlx̥, uʔ sn̥k̥l̥caʔsq̥áxaʔəlx̥. x̥w̥ʔit̥ iʔl̥ aʔl̥ tm̥x̥w̥úlaʔx̥w̥. (1.00)

...

Vocabulary:

st̥m̥ls̥čut̥	many things that are owned
sn̥x̥w̥uyt̥n̥s̥	paths, tracks
sk̥w̥ł̥k̥w̥ul̥x̥	people working
čyʕayʕap̥	many people arriving
k̥n̥k̥n̥xt̥wil̥x̥	help one another
tk̥w̥ł̥liw̥s̥	plural horse and riders
k̥sk̥as̥əs̥	talk bad about
smaʔwil̥x̥əlx̥	they became like European
čx̥w̥st̥im̥	discipline teaching
x̥w̥saʔp̥m̥	to be fast and in a hurry
k̥w̥uʔ čk̥w̥il̥tm̥	they brought it to me (us), they took it from us*
laʔq̥w̥mist̥	died, he's gone (old language)

Notes:

Theresa explains how people helped one another take care of cattle and hay fields. She also explains how in current times there are not many people raising cattle and working with the land. Theresa also explains how when she was growing up, discipline and training was strongly implemented.

Cwyləx Thomas Pierre (smýmáys stories)



23. kstəqtqñýúlaʔxʷ

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

April 9 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáǰn Levi Bent

4 min. 29 sec.

axáʔ iʔ čitxʷ ilíʔ kʷliwʔt yʕat way ʕaxʷt. uʔ ilíʔ km iʔ čitxʷ əčʔután. uʔ axáʔ iʔ knaqs ǰmínks čaʔkʷ iʔ ksnilítʔ t ksnʔistktns. ilíʔ xʷuy uʔ kʷaʔ t swit lut ksčuntm yʕat way ʕǰap, ʕaxʷtəlx. uʔ ilíʔ iʔ snʔimxs. ilíʔ xiʔ kslipʷ. taʔxʷslip uʔ axáʔ naqs itíʔ ʕaʔ čkaʔws milt, snkxaʔm məʔ iʔ xʷuy iʔ kl kaʔmiltms iʔ slaǰt. uʔ itlíʔ txʷilm iʔ t čitxʷ. uʔ ixíʔ l naqs itíʔ snkxaʔm kʷuʔ wiks. axáʔ way, way ʔistkm way. (1.04)

ilíʔ čnʔəpaʔxʷ ixíʔ iʔ čitxʷ. uʔ wikm məʔ iʔ sutn iʔ cikʷsxən iʔ kl snliptn. axáʔ čpaʔaxʷ. ilíʔ uʔ ntils, ” mat swit ilíʔ ? ” uʔ xʷuy uʔ kmi·lt uʔ ʔplak. laʔčʔiwʔt ití ʕnkxaʔm txʷilm ilíʔ čkčʔiks uʔ kl snliptn əčʔpaʔxʷ. ntils, ” way, ti kn ʕaxʷiwʷs iʔ kʕalmin uʔ məʔ kn xʷuy. məʔ xiʔ kln.. iʔ t nǰaʔstáʕqʷtn kʕnkaxʷkʷipm iʔ nǰaʔstáʕqʷtn uʔ ti kn nʔuʔxʷ. məʔ axáʔ iksntkiwʕlxtn ixíʔ taʔt kʕnkmp. məʔ axáʔ kn kʕwikʷmist. ” (1.58)

axáʔ uʔ ǰilm itíʔ. **ʕaʔwʷscút** iʔ t kʕalmin iklíʔ xʷu·y ixíʔ **kʕkaxʷkʷusəs** uʔ nʔuʔxʷ. uʔ nkʕnkaxʷkʷips iʔ sutn iʔ snkwiwʕlxtn ilíʔ iʔ ʕlaps. ilí·ʔ čnʔuʔxʷ ixíʔ ilíʔ iʔ **səxʷnaʔms** čitxʷ. uʔ iʔ slip čnʔuʔxʷ **čnʔalxʷusəs** iʔ slip, uʔ ilíʔ pkʷntis l snliptn. uʔ axáʔ kʷis iʔ kʕaǰlptn ixíʔ. ixíʔ spntis iʔ snkwiwʕlxtn. uʔ iʔ sčnʔuʔxʷəxʷ ti kaw. xiʔ iʔ sʔáčqaʔs. ilíʔ ti put iʔ sqsápis uʔ čnʔuʔxʷ iʔ **sqmʕlips**. uʔ ǰilm itíʔ pkʷmist iʔ slip kʕəǰpaʔm. ki yʕalt ixíʔ kl naqs iʔ kl čitxʷ. (2.58)

axáʔ əʔáčqaʔ iʔ t nǰlsaʔxʷtn uʔ nkxaʔm **3.04ʔ talt ǰwiwʷs** iʔ kl xʷiʔ uʔ kʕkič. itlíʔ xʷuy nkxam uʔ kʕkič iʔ kl čitxʷ ixí əč... ilíʔ way kʕakswix way. taʔt iʔ snǰils way uʔ čmisčút səxkínaʔx ixíʔ iʔ kʷliwʷts. ixíʔ ʕacəs ixíʔ iʔ **stəqtqñýúlaʔxʷ** uʔ axáʔ knaqs əčʕaynčút. lut ʕa čmistis səxkínaʔx. wʷsʕaynčút axáʔ knaqs iʔ čus iʔ slaǰts, ” inčáʔ iʔ ǰǰaʔtmínstn. ” uʔ ixíʔ səčyʕatʕayʕaynčútəlx, ʕayʕaynčútmsəlx. (3.55)

iklíʔ **kmapəlx**. ʔayxáxaʔ ki čus iʔ slaǰts, “ninwis əʕkxntsin iklíʔ kǰntsin kmiltmntsn iklíʔ. iklíʔ ʔplakəlx iklíʔ təxʷ mayxtwixwəlx uʔ ʕayʕaynčútəlx. iʔ stəqtqñýúlaʔxʷs ixíʔ iʔ slaǰts iʔ **snʔams** čitxʷ. iʔ qsápi ʕaʔ čti ǰaʔtmis iʔ slaǰts. (4 29)

Vocabulary:

ʕaʔwʷscút	going through, fit through
kʕkaxʷqʷusəs	open window
nsəxʷnaʔms	understand
čnʔalxʷusəs	he came in through the window
sqmʕlips	taking wood
stəqtqñýúlaʔxʷ	ghost
kmapəlx	?
snʔams	?

Notes:

Story about ghosts.

24. Tanəslfáys

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

April 9 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷfayáxn Levi Bent

1 min. 40 sec.

yeah axá? q̄sápi alá? ksq̄l̄xʷ i? skʷists Dennis Slade, naǰm̄l Tanəslfáys ła čʷum̄stsəlx yfat i? swit č̄mistisəlx, Tanəslfáys. taft t, taft səčpapsfáya?. ul yfat stim č̄untxʷ, "Tanəs?" "hahúy." "kʷu staʔx̄ílm̄ ul xʔina? yfat i? stim. lut ła č̄k̄l̄kt̄w̄nils̄ms̄. ul i? sč̄əčmá?la? taft ki s̄x̄əx̄snúxʷaʔsəlx. ahi ilí? kaʔxʷám̄ məʔ ul n̄wswistəlx məʔ ti i? sč̄əčmá?la? ti ilisəlx məʔ fayfaynč̄útəlx. ul í sut̄n̄ í skʷaʔčiws ʔúllusəlx w̄ysk̄f̄aməlx məʔ. ʔixʷa? məʔ i? kʷiłt č̄əčaʔn̄wixʷəlx. məʔ č̄usəlx, "Tanəs ha kʷu č̄əčaʔn̄wixʷ?" "hahúy." məʔ l̄falʷaʔikstsəsl̄x Tanəslfáys məʔ č̄əčaʔn̄wixʷəlx. (.58)

u·l ła č̄k̄l̄f̄ayxʷn̄wixʷm̄stsəlx ul yfat i? swit č̄əčaʔn̄wixʷ Tanəslfáys. ilí? ul i? knaqs ilí? səčkʷaʔkʷulstaʔxəlx sč̄əčaʔn̄wixʷ ul n̄tils, way n̄xlutsəs Tanəs č̄unm̄, "hahúy." č̄əčaʔn̄wixʷ mat ki č̄aʔn̄ús Tanəslfáys. məʔ ki č̄aʔntim̄ t Tanəslfáys i? kʷn̄ʔiwt. talí nakʷm̄ kʷč̄kʷč̄ʔaǰn̄ Tanəslfáys. məʔ ła č̄k̄l̄f̄ayxʷm̄n̄wixʷm̄səlx ul s̄ys̄yt̄wilxsəlx. (1.40)

Vocabulary:

lut ła č̄k̄l̄t̄w̄nils̄	never backs down, always up to the challenge, nothing is impossible
l̄falʷaʔikst	put on the gloves
kaʔxʷám̄	holler with glee
laʔlaʔf̄yikst	put on gloves
k̄l̄f̄ayxʷəñwixʷm̄	take turns on him
kʷn̄ʔiwt	knocked out
kʷč̄kʷč̄ʔaǰn̄	strong arm, hard punch

Notes:

This story is about a man with mental illness who was called Tanəslfáys. His given name was Jack Bone (Čak) and he somehow picked up the name Dennis Slade. Dennis Slade translated into N̄syilxč̄n̄ turned out to be Tanəslfáys. Tanəslfáys spent much of the time with children who were very amused by his curious behaviour. In this story the men challenge Tanəslfáys to a boxing match. After church the men would box Tanəslfáys and he got to be a rather good boxer after training with all the men in the area. A man who was not familiar with Tanəslfáys challenged him to box and got knocked out. Nobody wanted to box Tanəslfáys after awhile because he got good and had a real strong punch.

25. Tanəslfáys' cǐlsts i? shayk^w

Narrated by Cwýlax Thomas Pierre

April 9 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wfayáxn Levi Bent

2 min. 12 sec.

oh axá? nix^w Tanəslfáys' ilí? way kspúlxa?xəlx ul axá? čn?után i? sha?k^w ilí? í latáp. i? way pulxəlx klnixlím səč'ly'ly'x'falq axá? i? qýmin. i? x^wtilxəlx ki? čik^wsəlx. Tanəslfáys' axá? i? sha?k^w a? cǐlsts. x^wúmti? apls a? cǐlsts snstils talt i? sktytypus kl a? čih. čusəlx Čak i? sk^wists. Čusəlx, “Čak, k^w səčkiñx?” ali i? sǵastmínms mat i? shayk^w tǵa?śáqs mat? (1.00)

ul naqs nix^w t Tanəslfáys'. i? spēplal' xčxčaməlx, wa?lúksməlx ul ksxl'lapəlx. ul ilí? knaqs nqəpkaysqáxa?tns ilí? x^wípla?x^ws. ul ixí? ləxəx'lxap ilí? i? stk^wnčuts i? ləxəx'lxap. a? way ki čus, “way inqəpkaysqáxa?tn.” i? ləxəx'lxap ti řacntm ul tk^wqinm i? kla?kípla?htm. mi wiksəlx Tanəslfáys' čus, “Čak, inxmínk inqəpkaysqáxa?tn.” ixí ul Čak řa?řa?ám ka?kíčm t sǵəxci. ikli? x^wuy ki səspntis ixí? i? ləxəx'lxap ki? čus, “quick!”

i? ləxəx'lxap tǵx kləwis Tanəslfáys'. ul ixí? i? splal' k^wis i? snqəpkaysqáxa?tns ul nqəpkaysqáxa?m ixí? řx^wuys. talí nak^wm a? čmistísəlx Tanəslfáys'. (2 12)

Vocabulary:

ly'ly'x'falq	crinkle paper sound
ktytypus	tears streaming down face
Čak	Nsyilxčn name for Jack
tǵa?śáqs	likes what he is eating
wa?lúksm	Indian card game for gambling purposes
ksxl'lap	all night
nqəpkaysqáxa?tn	horse blanket
x ^w ípla?x ^w	laid out on the ground
tk ^w qinm	laid head down
kla?kípla?htm	not giving something up, being stingy with it

Notes:

This is a two part story about Tanəslfáys'. In the first part Tanəslfáys' finds onions and eats them like they were apples. His real name is Jack. The next part tells about how a young man wanted his horse blanket but an older man was sleeping on it. The young fellow enlists the help of Tanəslfáys' and the elderly man quickly obliges.

26. i? nuŋx^wína?tñtət

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

July 12 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wƷayáǰn Levi Bent

5 min. 47 sec.

axá? inǰǰǰǰǰ k^wu? mayłtís axá?. čanmən i? snək^włk^wulm̄s. ksiwñtm̄ i? t čanmən, ” ha čnuŋx^wína?m̄stx^w i? q^wƷaylqs? ” uł čuñ ” lut. ” lut k^wu? ta čin̄st̄. ǰlap k^wu səčk^włk^wulx, səčk^wnikstx. uł axá? inčá? č?úllustñ. i? ǰǰǰǰǰ č?úllusts i? sknikəkstñ. ilí? ǰlap səčk^włk^wulm̄x ki k^wis i?.. i? čanmən k^wis i? sn̄pliws (.51) ki kmƷawsəs. kčun̄tm̄ i? t čanmən, “ła čnuŋx^wínam̄stx^w i? q^wƷaylqs, uł ilí? ki k^w (1.02) tǰ?iws ? lut i? la? i?l̄ an̄tm̄x^wúla?x^w k^w t̄ akswíx.” (1.10)

Ʒačnt xi? i? t čanmən i? čun̄tm̄, “púti? čtx̄stix^w an̄nuŋx^wína?m̄stx^w anwí uł an̄q^włq^wiltñ m̄ł waȳ alá? k^w akswíx ilí? an̄tm̄x^wúla?x^w.”

...

Vocabulary:

snək ^w łk ^w ulm̄s	helper, co worker
sn̄pliws (.51) (1.02)	anything growing in between, edible growth, sappling
K ^w usma?s	a mans name
čspmin̄tm̄	we ran out of it
ča?ǰásqt	red cloud, a mans name
łəpłpaqstxñ	striped legs a mans name?
ƷayƷaypmin̄tm̄	scolding
k ^w u lkñtisəlx	they bounded me up
klktułtsəlx	
nixlm̄ntułtn̄	I heard what was recited

Notes:

The first part of this narrative explains how a Chinese man questioned Thomas in his belief system. The Chinese man used a sapling from a tree as a metaphor. Consequently, the editor decided not to edit the English out of the recording due to important cultural information.

The second part of the recording has a great narrative of how Elders have been trying to stress the importance of language revitalization.

Note for next edition: consider splitting this recording into two narratives.

27. k^wu? kɪlx^wntim

Narrated by Cwylax Thomas Pierre

July 12 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáxn Levi Bent

2 min. 56 sec.

axá? q́sápi i? ʔəxəxəxəp ʔa? čmaɣməlx. mə ʔutəlx, "u-ɪ čm k^wu? kičntm i? tix^wlm." u-ɪ i? tix^wlm alá? čyʕapəlx. u? ʔumsəlx, "sáma?". tix^wlm ʔa? čxʔit i? sʔumsəlx. itlí? ʔumsəlx, "suyáʔpix." itlí? x^wuy u? ʔumsəlx, "sáma?". u? ʔut i? ʔəxəxəxəp t mniɪmɪtət nix^w axá? k^wu tix^wx^wlm. čm ʔə x^wuy, km slmintm a? nq^wlq^wiltntət. məl ixí? tix^wlm a? ččustm k^wu? siwnm. (0.56)

"húma?, q^wlq^wiltmɪntx^w asqilx^w. slmintm a? nq^wlq^wiltntət məl k^wu kscintaʔx." məl ti k^wu p^ʔʕas, məl mat mniɪmɪtət mi čnqilx^wčnɪməlx mat? ixí? i? kstix^wx^wlmɪtət. u? nix^w i? ʔəxəxəxəp ʔutəlx, "ixí? čm slmintm a? nq^wlq^wiltntət məl u? nix^w k^wu? čuntm i? ʔəxəxəxəp i? sáma? a? naʔk^wúlmnsəlx. yʕayaʔt č^ɪn^ʔp^ʔáʔllaʔx^w. u? lut p^ɪn^ɪkiɪ ixí? č^ɪn^ʔp^ʔáʔllaʔx^w t ksxlkmisəlx p^ɪntk ksn^wəstik^w k^wa? ʔa? čkičxsəlx ixí?. yʕayaʔt ixí? č^ɪn^ʔp^ʔáʔllaʔx^w ixí? mlkiyaʔ. x^w·y məl i? sáma? p^ɪstwx^wəlx. ixí? i? naʔk^wúlmns i? sáma?. (2.01)

i? ʔəxəxəxəp ččutəlx u? way ixí? wikntm way taɪt i? sáma? ʔa čʕapn^wix^wəlx. u? axá? i? ʔəxəxəxəp čmistisəlx ixí?. u? nix^w k^wu? čuntm i? ʔəxəxəxəp nix^w, "way, atá? k^wu xiʔwílx, u? itlí? ʔa čkaʔkín? u? stim i? k^wu? čx^wuystm?" čutəlx pničí? i? ʔəxəxəxəp tət. way ʕapná? k^wu ʔcut, "way atá? k^wu xiʔwílx, itlí? ʔa čkaʔkín k^wu x^wuyʔ? stim i? k^wu? čx^wuystm?" tm pu-t i? sq́sápis məl way k^w əłčwnčut, "way, atá? k^wu xiʔwílx, itlí? ʔa čkaʔkín? stim i? k^wu čx^wuystm?" ha p^ɪntk k^wu kstičk^wúnaʔx ʔa čkaʔkín? ha k^wu səčnslip? ha way? (2 56)

Vočabulary:

k ^w u kɪlx ^w ntim	he warned us
k ^w u paʔs	we don't know anything, we don't have a clue
č ^ɪ n ^ʔ p ^ʔ áʔllaʔx ^w	puddles
p ^ɪ ntk	always
n ^w əstik ^w	walking through
čk ^w únaʔx	we should be saying that always

Notes:

This is a narrative about warnings of loss of language and culture.

28. k'úskaŋt'm

Narrated by Cwylax Thomas Pierre

July 20 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q'w'ayáxn Levi Bent

1 min. 47 sec.

q'sápi tkaʔsasíl iʔ piǰmǎlx. iʔl sklax^{ws} spiǰmǎsǎlx. əlx^{wuy}yǎlx, k^wmił ki x^wtǎpnumt iʔ pwalxqñ. ñwswislx ul iʔ knaqʂ taʔpntís ul kǰklax^w. čus iʔ slaǰts, “way lypnuñ.” iklíʔ x^wu·yǎlx ul wiksǎlx ilíʔ čtaq^w, iklíʔ x^wuy iʔ t sk^wǰilt, iʔ sčtaʔps. ki čus, čʂacʂtsǎlx, ki čustsǎlx iʔ slaǰts, “lut axáʔ t isčtʂáp, pwalxqñ isčtʂáp. ixíʔ ul k'úskaʔnt'm ixíʔ. ixíʔ lə sk'úsəskaʔ.” (1.00)

...

Vocabulary:

k'úskaʔnt'm	to get spooked
lypnunt	manage to hit, pierce
sk'úsəskaʔ	omen, jinx,

Notes:

This is a short story about two men hunting. One man shoots a buck and after they find it they realize it is a small fawn they shot. Nature is to be respected and if misused this could cause a negative outcome for an individual or society. Many Elders taught children to respect nature for fear of offending natural forces. It is the transcribers view the story presents a moral about generally not hunting in the evening time.

29. ʔatxímñ

Narrated by Cwylax Thomas Pierre

October 2 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q'w'ayáxn Levi Bent

00 min. 40 sec.

qh, iʔ ʎəǰǰǰǰap mi čuñtsǎlx lut mł aksəčʔitx. lut mł aksʔatxímñwyaʔ. then pk^wk^winaʔnts k^waʔk^wislaqñ q^wtix^waʔ. k^w lə ʔatximñ. ʎəǰǰǰǰap, sčxilx iʔ ʎəǰǰǰǰap ki k^wčtʂamnǎlx talíʔ. way ti k^wʂactm mł way sux^wxwǎlx stim k^wulsǎlx way. (00 40)

Vocabulary:

ʔatxímñwyaʔ	person who likes to sleep
pk ^w k ^w inaʔnts	sprinkle dry material on you
k ^w aʔk ^w islaqñ	morning star
k ^w čtʂamnǎlx	early riser
sux ^w xwǎlx	gone

Notes:

This is a short narrative about a common saying among the Salish Okanogan, “If you sleep in too long, the morning star will sprinkle lice on you.” The Elders of the past used this saying to encourage youngsters to get up early and to be clean and healthy.

30. łəłx̣wum̓

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

October 2 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷəyáxn Levi Bent

6 min. 46 sec.

čəłəx̣wum̓m̓ iʔ tətʷit mə ʔsápi iʔ sqilx̣w̓ mə iʔ sḳwull̓tms̓. mə ḳwul̓sts̓. kawṣčʔálx̣. ul̓ čuṣ, ”ixí mrim̓stn̓, iʔ siẉłḳw̓ iʔ mrim̓stn̓. ḳw̓ kawṣčʔálx̣!” čəłəx̣wumaʔx̣ talt ul̓ ki kawṣtməlx̣ iʔ sʔitx̣. tí čʔitx̣əlx̣. ixíʔ ul̓ x̣ẉaʔḳwul̓stṣəlx̣ t̄xt̄nt̄iṣəlx̣. ixíʔ ul̓ ḳẉaʔ ʔac̄nt t aʔ n̄q̣ẉlq̣ẉilt̄nṣəlx̣ **sn̄yul̄q̄n̄** waỵ haʔ n̄yul̄q̄n̄ waỵ. ʔsápi Johnny Jones... (1.00)

...

Vocabulary:

suḵ ^w sḳ ^w siṃx̣ ^w	?
čiʔsḳ ^w	leave it alone
čm̄m̄c̄siṃx̣ ^w st̄m̄	rub something on nipples
staʔ	hey! Heck!
asl̄is̄xn̄	two rocks
k̄łx̣ ^w x̣ ^w ʔáskit	second wind
ktqix̣nm̄ 3.09ʔ	
w̄čklip̄m̄	run downhill
sn̄tsaʔk̄ix̄n̄	hard sole moccasin
k̄w̄łt̄ilt̄	train kids
sn̄ḳ ^w ul̓stx̣ ^w	you earned it

Notes:

This is a narrative that describes some of the puberty training methods. The transcriber left the English in the narrative due to cultural knowledge and flow.

31. ǰaʔtułtm̄ iʔ sqilx^w

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

November 13 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáǰn̄ Levi Bent

5 min. 50 sec.

axáʔ sčqisłp̄ iʔ sčqčqáʔm̄ aʔ ččqstis aʔ čyip. ul̄ ixíʔ iʔ ǰəǰǰǰǰap̄ ml̄ tǰaʔtułts iʔ sčəməlaʔ, "lut ikliʔ akstkitxłxm̄. čm̄ itíʔ tǰaʔx^wsqilt, k^w nčək^wčk^wk^wilxn̄, km̄ k^w qlqlscim̄ itlíʔ.

ul̄ axáʔ nix^w iʔ sutn̄ aʔ čtux^wt, iʔ sutn̄ iʔ cáq^wyaʔ. waȳ ti q^wyq^wʕay ul̄ iʔ stəpquistns̄ lut akskǰáknm̄. alíʔ sčutxəłx čm̄ itíʔ k^w tǰaʔx^wspučt.

ul̄ axáʔ iʔ sutn̄ iʔ pux^w. ixíʔ tə pux^w, ixíʔ nix^w lut aksn̄ʕáčm̄ ixíʔ čnləǰ^włíǰ^wlaʔx^w, iʔ sutn̄ iʔ čitx^wsəłx. lut ikli aksn̄ʕáčm̄ čm̄ itlíʔ k^w tǰaʔx^wspłplaq^w. mat čut iʔ sámaʔ, mat čxil̄ t polio. (1.14)

Vocabulary:

ǰaʔtułt

warning with consequences

lut ikliʔ akstkitxłxm̄

dont get close to it

k^w tǰaʔx^wsqilt

you will get sick

nčək^wčk^wk^wilxn̄

leg cramps

qlqlscim̄

arthritis

cáq^wyaʔ

turkey vulture

lut akskǰáknm̄

don't put it on your head or hat

pux^w

ground burrowing owl

čnləǰ^włíǰ^wlaʔx^w

holes in the ground

spłplaq^w

infant paralysis

n̄paʔx^włčaʔ

get the glow on, high, inebriated, intoxicated

n̄łətłətq^wusnts

scolding with action, finger waving in your face

sisikríʔ

Jesus Christ

sǰwilm̄

the Devil

maʔtx^wm̄

too much, ridiculous

x^wəx^watətnułtn̄

I have had enough, fed up

sñǰ^wčǰ^wčm̄ils

miserable

ʔíǰ^waʔ

expression word, by golly, gee whiz

sñkaʔsils

mad about it, upset

wísiʔ

praise, hold up in high regard

tǰǰáplaʔ

religion

skəkaʔnčút

pray a little bit for self

kñ ksklx^winaʔ

I receive the night

kñ sǰłpinaʔ

I receive the day

Notes: This is a warning of potential dangers in the natural habitat. And also jokes and religion.

32. i? lúti? kñ kmýmiwswíl̥x

Narrated by Cwyl̥x Thomas Pierre

November 20 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent

7 min. 42 sec.

q̥sápi put isł̥áps uł talí? kñ čkamtiw̥s. uł kñ tils kñ kmýmiwswíl̥x way̥. axá? i? sqil̥xʷ i? kʷu? wiks məł kʷu? čus, "oh Thomas way̥ wikn kʷ ła? čkamtiw̥s, uł xʷúmti? talí? way̥ x̥ast kʷ ła? čkamtiw̥s. ča?kʷ kʷu? kx̥ntixʷ ča?kʷ? uł i? sʕačəč i? ła? čya?yá?xastn̥ xʷúmti? way̥ ti kʷ x̥ast kñ tils." i? kʷu? x̥lits, kʷu? čus, "way̥ kñ ksqəqlaw̥ way̥. məł kʷ łxʷup, kʷu? xʷičt kñ lut məł you know." (.55)

i? kx̥ntiñ kʷu? x̥lits. kx̥ntiñ, kʷu xʷu·y̥y i? kʷu łlap ilí? i?ł sn̥panuscúta?x ilí? i? kʷu tkʷlliw̥s. inčá? kñ ya?xʷt, kʷu? yxʷm̥stis i? sn̥k̥l̥ca?sqáxa?. i? kʷu? čus ixí? isł̥áxt, "ča?kʷ way̥ ti axá? i? sutn̥ a? čl̥ʕastixʷ axá? asq̥y̥il̥ca? ti way̥ lut akskʷła?m̥. kʷu? čus, "məł l̥ aciwt uł way̥ púti? kʷ put." məł kʷu? sčunm̥s, "you'll be ready." ła? čiw̥t, kñ sn̥xnikn̥. i? uł kʷu yʕap ilí? nixʷ čtkʷliw̥s axá? kʷu tkʷlliw̥s, kñ ɥya?xʷt, kʷu? yxʷm̥stis i? sn̥k̥l̥ca?sqáxa?. (2.00)

kʷu? čus ixí? isł̥áxt, "ʕapná? ča?kʷ way̥ ti čl̥ʕalʕastixʷ an̥cl̥clipx̥n̥ ʕapná?. ixí? ta čiw̥t mł way̥ łcut, "you'll be ready ha?" itlí? kʷu? sxʷuys yʕat ka?k̥in̥ kʷu xʷu·y̥y kñ ksčl̥clipx̥n̥ ałi, kʷu ła čʕačəč i? sáma? l̥ tawn̥ kñ ksčl̥clipx̥n̥. i? kʷu ɥyaʕp uł ilí? kʷu tkʷlliw̥s. ilí kñ ɥya?xʷt kʷu? yxʷm̥stis i? sn̥k̥l̥ca?sqáxa?. kʷu? čus isł̥áxt, "way̥ ti axá? way̥ ti i? sutn̥ an̥sáps, way̥ ti kʷ čkla?la?áykstx̥n̥ ta n̥yʕay̥p." kʷu? čus, "mł aciwt, mł way̥ k̥ika?t mi mat kʷ ready?" uł way̥ kñ k̥l̥clipx̥n̥, kñ kskla?la?áykstx̥n̥ ití? in̥sáps. (3.00)

...

Vocabulary:

kmýmiwswíl̥x	become a good rider
sqəqlaw̥	little bit of money
tkʷlliw̥s	plural riders
kʷu? yxʷm̥stis	it bucked me off
sn̥q̥y̥il̥ca?	competition number
lut akskʷła?m̥	don't take it off
čiw̥t	last one
kñ sn̥xnikn̥	the number on my back
čl̥clipx̥n̥	spurs
saps	chaps
kla?la?áqstx̥n̥	chaps, wear it on the legs
n̥púxʷl̥ca?m̥	whistle, horn, buzzer
n̥łqʷikn̥	buck rein
łxʷpa?m̥	out of the shoot
x̥s̥siks	its a nice ride
čx̥ʷtułts	notified
n̥pətət̥kʷúla?xʷ	hit the deck, ground
kʷu? qalwtápqs	he stepped on me
łx̥tla?p	tore

łə̀tqʷʕáyaqñ	glanced my head
psʔistcaʔp	jarred
lə̀klčín	wrapped around the head
člxqáysqáxaʔm̄	saddle

Notes:

This is a humorous story about Thomas's experience riding in the professional bronc association. Thomas found confidence riding horses local to Osoyoos and Penticton Indian reservations. However, he realized that not only skill is necessary to win in the professional venue. Thomas's friend and mentor realized acquiring riding accessories is just as important as the riding itself.

33. st̄piʔ iʔ sc̄x̄wilt̄n̄

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre
December 18 2018, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent
1 min. 30 sec.

ha wayʔ ki. q̄sápi iʔ łə̀x̄x̄ł̄x̄ap łaʔ čtaʔpaməlx iʔ lútiʔ łaʔ č̄mniltəlx. lútiʔ łaʔ čk̄w̄ilk̄w̄ul iʔ ł̄k̄w̄łak̄w̄. məł ʔix̄ʷaʔ məł ixíʔ məł ixíʔ ʔīlsəlx. pyq̄ntisəlx məł ʔīlsəlx məł k̄w̄uʔ čun̄tm̄ axáʔ, ʷmnimləmp lut ixíʔ ksʔīh̄ntp ałiʔ lut t̄ k̄w̄ull̄ way. uł talíʔ čm̄ p x̄w̄p̄x̄wup. itlíʔ k̄w̄īntp iʔ ks̄x̄wuptm̄p itlíʔ. yeah. (00.40)

k̄w̄uʔ t̄x̄āntult̄m̄ ixíʔ. t̄x̄w̄ mat sc̄kīnx̄ matʔ ki t̄x̄w̄ iʔ k̄w̄uʔ č̄č̄x̄w̄stim̄ ixíʔ. k̄w̄uʔ č̄x̄w̄tułtm̄ ixíʔ lut ixíʔ ksʔīh̄ntm̄ ixíʔ axáʔ iʔ k̄w̄u sp̄llal. uł ixíʔ naqs iʔ st̄piʔ łaʔ čk̄w̄ulstsəlx məł ʔīlsəlx. məł k̄w̄u čun̄tm̄ nix̄w̄, ʷlut ixíʔ ksʔīh̄ntp ixíʔ čm̄ p nx̄w̄rx̄w̄rps̄cim̄. ixíʔ k̄w̄uʔ č̄č̄x̄w̄stim̄ t̄x̄w̄ mat ixíʔ putʔ km̄ t̄x̄w̄ mat lutʔ mat taʔ čkaʔkīn̄? ałiʔ inčáʔ, lut ixíʔ t̄ ʔīh̄n̄ uł lut p̄nkīn̄ kn̄ ta nx̄w̄rx̄w̄rps̄cim̄. (1.30)

Vocabulary:

qm̄nilt	lay offspring down
ʔix̄ʷaʔ	my goodness, holy smokes
k̄w̄u t̄x̄aʔtułtm̄	we were warned about it
k̄w̄u č̄č̄x̄w̄stim̄	we where disciplined
k̄w̄u č̄x̄w̄tułtm̄	we where disciplined about it
st̄piʔ	bone marrow
x̄w̄rx̄w̄rps̄cim̄	convulsions

Notes

This is a brief narrative describing protocols regarding eating delicacies that only Elders can indulge. Elders warned young people not to eat unborn deer fetus or bone marrow. Syilx youth did not eat foods that were thought to cause weakness and pain. The narrator wonders if Elders scared young people of these things so as not to share the soft meat that would have been easier to eat with worn out teeth.

34. sx^wx^wlikn

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

January 18 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wƿayáxn Levi Bent

2 min. 51 sec.

k^wu sx^wlik ha?

qsápi kl, kn łə tətwt, way kn apnkst spintk pniči. kn łə? čqaya?m i? kl snqymín kl Tkmlups. ilí? ki k^wu niwt, k^wu? kníwna?. ul mat i? x^wx^wlik^wm. ul taft i? stq^wlq^wufts ul i? k^wčk^wčtwíl^w ul i? sx^wlik. taft i? sq^w?ufts ul klk^wil ixí? tl lk^wak^w itlí? ul ti nýsáyp nwislx, nwislx. ččsacstn iklí? kn sux^wm ul x^wúmti? i? sutn i? čxil klƿalmín. i? snčllúla?x^ws i? sƿacəč. əčxlaxa?lákək ul taft i? snwists. (1.04)

...

Vocabulary:

sx ^w lik	whirlwind
Tkmlups	Kamloops
kn łə? čqaya?m	when I went to school, when I wrote
kníniwt	pretty windy
k ^w u? kníwna?	we where getting a windy day
stq ^w lq ^w ufts	pretty dusty
klƿalmín	fence
snčllúla?x ^w	fence post

Notes:

This is a story about Thomas seeing a fence post flying high in the sky brought up by a whirlwind.

35. kn knx^wx^wtína?

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

January 29 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wƿayáxn Levi Bent

3 min. 28 sec.

way, inčá? isk^wíst Čwyləx. way k^w iksmayltím i? k^wu? mayltís ilqáqča? Npƿankíča?. Npƿankíča? k^wu? mayntís, k^wu? mayltís k^wu? čus, "naqs sxlǵalt taft xast i? sxlǵalt. taft xast i? sk^wək^wlal." sčutx, ilí? ki k^wmił tna?p. tətqa?twíla?x i? ləx^wləx^wnčuts. ul čxil i? snýx^wtíča? s ʔután čxil tna?p talí?. Ul x^wuy i? kl səx^wmrím čut, "way, mat kn ks.. i?l səx^wmrím way." (00.56)

kič i? kl səx^wmrím ki čuntm, i? t səx^wmrím, "k^w səkinx Npƿankíča??" sčutx Npƿankíča?, "way iləx^wləx^wnčút way talí? ul tna?p way." čuntm, i? t səx^wmrím, "way axá? kn klmrímstn, x^wičłtn mi k^w xastwíl^w." i? klpsaxntm, "alá? k^w tət^wnčut," məł sčuts "kn tət^wčut. ilí? kn stətak^w. k^wmił ki kłnixlmn a? ččna?p. ul nłxčein u-ł talí? way kn sƿacx axá? i? snklča?sqáxa? ta? čxí?tmist taft i? slǵłaxtsəl^w. ul

lut ka?kín i? **ksiltist k^wu? kn^xw^tína?s** axá? i? x^w?it i? snk^lca?sqáxa?. aklá? kn **p^lpa?lákək** kn k^w?ilk mat ilí?. Ki mýpnuñ ilí? kn sčal^x. (1.58)

uł axá? lúk^wla?x^w ilí?. p^ti^x^wn i? lúk^wla?x^w itlí? splimčns. K^wmił ki k^lnixlmn i? snk^lca?sqáxa? i? q^wlq^wilt. Kn řacm i? tla?kín i? nixlmn ilí? xi? a? **čmk^wúla?x^w** ki **ka? kswaxn** axá? i? snk^lca?sqáxa? nxa?číns swinumtx. ti k^wil uł **čnləlpwsus** uł kmusxñ i? **spəqpəqxañs**. xi? čsa?x^wt i? k^wu? čtx^wuyms. čx^wuy uł k^wu? kičs ilí? púti kn sčal^x. k^wu? čus, "k^w sčkiñx Npřankíca? alá?. way ti ča?k^w k^w řx^wuy." k^wmił swit ki k^wu? tqsařs kn řa?řa?úsm. "ah ixí? səx^wmriñ i? k^wu? čus, k^wu čus, "Npřankíca? way ti ča?k^w k^w řx^wuy." nta? nak^wm kn səč?itxəx, kn səčqiltx nak^wm. (3.00)

well kn řstwiłx kn řx^wuy uł axá? nak^wm i? snk^lca?sqáxa? ixí? k^wu? kn^xw^tinañs axá? uł hřawəw isnýx^wtíca? uł řstwiłx isłəx^włəx^wnčut uł lut kn t xkinm. (3.28)

Vocabulary:

kn ^x w ^t ína?	trampled by a horse
tñřap	tighten
k ^l řk ^w psařñ	get a needle in the arm
ktłxna?m	horse on top of a knoll
čnləlpəwsus	little strip of white on horses face
kmusxñ i? spqpqxañs	four white socks on the horse

Notes:

This is a story Joey Pierre told to Thomas. Thomas tells the story from Joey's point of view. Joey was having a nice day when suddenly he felt a tightness in his chest. Joey went to the doctor and was given a shot of medicine. Joey fell asleep and had a dream that he was trampled in a horse stampede. Joey's heart withstood the stampede.

36. řwiñtx^w t stiñ

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

January 29 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wřayářn Levi Bent

2 min. 46 sec.

axá? p iksmayłtím axá?. qřápi a? nk^wulmns i? sqilx^w. řa? čx^wuyyəłx ikli? **ksk^wistúla?x^w** **aklñčəčma?sqíla?x^w**. uł ikli? řa? čx^wuyyəłx ikli? mł axa? **nřsřa?stítk^w**. x^wuyyřstəłx ikli? mł ilí? řwistsəłx ilí? la?kín k^w řa? čpulx ilí?. lut ilí? x^wičłtx^w ta? nřsřa?stítk^w mł ixí? **asllsčút**. **k^wix^włts** ank^wwap, **řkxmstums**, km stiñ anřmink k^w slłnwiñ, km asčwar **řawłtsis**. ixí? ismayays ikli? k^w řa? čx^wuy, k^w řa? čpulx ka? kłñčəčma?sqíla?x^w. ixí? əkləčwíxa? ilí?. (1.06)

...

Vocabulary:

sk ^w istúlaʔx ^w	place name
akh̄čəcmaʔsqilaʔx ^w	place of the little people
ñxs̄xaʔstítik ^w	watercress
s̄l̄s̄cut	your lost possession
ñkxm̄stums	accompany you
k̄ ^w ix ^w łts	free something of someone
ławłtis	someone put out a fire for or of someone

Notes:

This is a brief narrative of how Indians would put down watercress by the creek when they travelled and camped by Marron Valley and Yellow Lake. The area was inhabited by Little People. Little People would be offended if not paid the watercress and would bother the campers or take their belongings.

37. mimłt naʔł səx^wpiǰm̄

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

January 29 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáǰn Levi Bent

4 min. 45 sec.

way isk^wist Čwyləx. way kñksčaptík^właʔx Čayxaʔ nəl Snklip. *Interruption.* way kñ xikək axáʔ. iksčaptík^włt mimłt ixíʔ naʔł səx^wpiǰm̄əlx. axáʔ kspíǰaʔxəlx ul čus iʔ mimłt, ”way ti txtntix^w axáʔ iʔ snk^wliwłntət anwí. alí anwí čmistix^w ixíʔ kl̄ syułk^w ul ixíʔ łaʔ čk^wulm̄ iklíʔ iʔ smaʔmím. ul yʕat stim̄ ixíʔ čmistix^w ul way k^w ǰast anwí k^w səx^wtxtam̄ aláʔ iʔ snk^wliwłntət.” (1.05)

...

Vocabulary:

x ^w aʔx ^w aʔtətwilx	become more
tałt iʔ sʔamʔamq̄us ul əklk ^w inast	face is skinned up, had something in his hand (weapon).
ñtuml̄k ^w nt	sucking in the water, bottom feeder.
sʔak ^w ʔuk ^w	floating on the water, plural

Notes:

This is a story about Whitefish. Whitefish was appointed to be the protector of the village when the hunters went away. The people realized Whitefish was not the best person for the job and gave him a new responsibility as reparations for the loss of life that occurred.

38. q^waylqs i? snk^wam^wnsəlx

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

February 19 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wƿayáxn Levi Bent

4 min. 44 sec.

oh way. axá? i? snq^wsilx^wtət yƿat əčc^wustsəlx axá? _____? uł axa i? snk^wam^w i? sčk^wlk^wuls uł. uł axá? i? snq^wymin^w i? k^wulsəlx. čusəlx, "kata^wlik." ixí? x^wuy^wstusəsəlx i? sqilx^w ksma^wmayas. məł a? čnsáma^wčnm ití?, sama^wh^wnk^wulmn^w mat?. uł, uł na^wk^wm i? sk^wlk^wuls na^wk^wm ixí? snk^wam^w la? čx^wit i? čyƿapəlx uł čk^wisk^wistsəlx i? ƿamíws. ki qal^wwitsəlx alá? i?ł tm^wx^wúla^wx^w. uł čx^wil čus i? snq^wsilx^wtət axá?, "k^wul^wnčutn i? sq^wsi?s i? kpətpətk^wmna^wlq^wmsəlx axá? əčk^wisk^wistn i? ƿamíws." (1.05)

...

Vocabulary:

snk ^w am ^w	church
snq ^w ymin ^w	residential school
katalík	catholic
sama ^w h ^w nk ^w ulmn ^w	European way of doing
čk ^w isk ^w istsəlx	they hold, carry
ƿamíws	cross
kpətpətk ^w mna ^w lq ^w msəlx	they crucified him
ksta ^w h ^w	sin
tk ^w ƿapla ^w míst	religion
k ^w u k ^w il ^w tm	they took it from us
nčipčp	closed eyes
x ^w əp ^w x ^w əpus ^w m	opened eyes
k ^w u čx ^w it ^w tm	they taught us
h ^w q ^w spíca?	buffalo
wísistm	honour, praise
k ^w h ^w pa ^w h ^w čut	think about
k ^w u ks ^w h ^w lpína?	new day
píntk	always

Notes:

In This recording Thomas talks about the damaging effects of the Catholic religion on Indigenous people. Thomas does not believe in a religion but he prefers to pray for gratitude everyday.

39. čqmnknix^wm

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

February 26 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wčayáxn Levi Bent

3min. 15 sec.

oh axá? nłək^wk^wmin q̄sápi k̄n łə. way k̄n łə púti? s̄ł̄xaps. ixí? uł i? čyfa? i? s̄istk. k̄y?atáns i? sáma?. uł ilí? k^wu n̄xəxi? i? sqilx^w piñtk. ixí? a? čsa?siwstsəlx uł təlt n̄pyilxəlx. uł axá? i? k̄l taw̄n ilí? k̄n ksakswxlwis. uł i? sn̄?iñt̄n ilí? sn̄qsilx^w. ilí? mat əč?afin̄, əčsymn̄čətəlx yfat əčslapəlx way. uł axá? k̄hnał^wip̄nt̄n axá? i? t səčsiwstx axá? i? sqłtmix^w iklí?. uł i? wik̄n is̄ntx^wús, iłkíkxa? na?ł sqłtmix^ws ilí? k̄łk^wilx iklí? x^wu-ł kič̄nt̄nəlx. kič̄n̄m uł ixí? əčx^wa?č̄in̄. uł xi? mat tx^w i? s̄ixt uł čus ixí? tət̄wit. ” way ti t̄l alá l̄k^wilx itl̄i? ixí?.” (1.07)

...

Vocabulary:

kiyfa?tán

celebration time

ksakswxlwis

standing around, wandering around

symn̄čət

loud commotion

kłalx^wip̄m

open the door

čixt

looking foolish

k̄smn̄čut

be bad, naughty

čqmnknix^wm

thrown out of the house or building

k̄čam̄tinant̄m

full mount fighting position

tr̄qaps

kick him in the head

Notes:

Thomas recalls a time when the transcriber's grandparents were at a Chinese restaurant and got into an altercation with another man. čixmscut doing something only a fool would do. tr̄qsusəs kicking him in the face.

40. snkilkntm

Narrated by Cwylax Thomas Pierre
February 26 2019, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Qwyaqwayaxn Levi Bent
2 min. 12 sec.

axá? qsapí inlaxxaxap púti? kn t^wwa?x^w k^wu? čus, ” axá? i? k^wu sqilx^w a? nk^wulmmtət talí kast. i? stim **nkilkntm**, tałt k^wu xn^wnumt mi sič k^wu kłtrtrqñcut. məł itlı? stim əklkilntm? ki·lntm tałt k^wu xn^wnumt ki k^wu člap. Uł lut k^wu ta? **čpa?ax^w** x^wúmti?. Məł itlı? stim łnkilntm, nkilkntm?” ixí? řapná? x^wúmti? isnqsilx^w i? čawtstsəlx axá? inlaxxaxap i? nčx^wiltns ixí?. (1.00)

k^wu? čus inlaxxaxap, ” lut aks**npu?knčát!** uł lut miyał aksn^wa?čín tanmús!” ixí? ča?k^w ki čx^wčx^wstim řapná? sič i? sič^wúl. čmay řa?ax^wəlx, lut stim ksičkilstsəlx miyał. qsapí mat axá? i?, a? nkřamns i? sáma? a? nkilkntm. mat lut ixí? ta? nřstminntm? řapná? mat t^wx^w sc^wkinx ki məł k^wu q^wnq^want? ałi mnimłtət a? nk^wulmmtət a? nu^wx^winamntət čxíł slminntm. uł sc^wilx řapná? yřat stim a? čkilstn. mat ixí? lut pñkiñ t kskčnikntm? ałi qsapí k^wu? čus inlaxxaxap, ” **lut aksn^wkxmlwís!** lut pñkiñ ixí? t aksn^wkčnikntm.” řapná? k^wu čx^wuym uł way wkn ti· snqsilx^w uł əčnkxkxa?m. mat ixí? lut pñkiñ t kskn^wkčniki?səlx. (2.12)

Vocabulary:

nkilkntm	?
t ^w wa?x ^w	person growing up, understanding, get bearings
čpa?ax ^w	lights begining to shine, light towards you
npu?knčat	empty talk
lut aksn ^w kxmlwís	don't walk to loaf around, don't bum around

Notes:

In the Syilx community there are many different traditional teachings. The teachings are called čx^wiltñ. In this narrative Thomas receives traditional teachings by his uncle Kasmir. Thomas explained to the transcriber that Kasmir was a good teacher and used metaphor and tangible visual experience to make the lessons understandable. In this brief narrative Thomas explains a teaching his uncle taught him. While going to town on horse and buggy Thomas noticed native people walking to town going nowhere in particular. The action of walking fast or running looks as if you're chasing something. However, nothing is being chased by the people they are just walking around aimlessly. Kasmir explains to Thomas not to be like these other folks chasing after nothing, you'll never catch up. The teaching is simple yet profound, to have meaning in life and chase after your dreams is very attractive. Thomas reminds us in the recording how it was then and even now you can find our native relatives walking the streets chasing something they will never catch up to.

41. alá? čyřapəlx ul əlx^wuyyəlx

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

March 12 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wřayáxn Levi Bent

3 min. 20 sec.

řapná? mat i? spłlal. mł wiksəlx axá? i? x^wřil. mł ixí? nřučxnsəlx axá? x^wřil. x^wu·yyəlx mł i? **snkələłəwsaq** wiksəlx. mł řlapəlx. mł nřilsəlx mat ta? čkařkín? mat nřilsəlx axá? naqs mi nřučxn itlí? sx^wuyysəlx. nřučxsəlx i? x^wřil sx^wu·ys. křkičxəlx *oh* axá? kskřnkřip axá?. ilí? snkřca?řqářa? i? swiksəlx ilí? **əčři?** ul ti nřpəřilxəlx i? t nřkřip. x^wu·yyəlx ul **křnřalsqářa?řn.** yřapəlx ilí? **əčləř^wləř^wwilx** i? snkřca?řqářa?. (1.02)

ilí? tařt ul i? **ř^wmiřs** ilí?. ul ilí? **əčřk^wliřsəlx.** i? k^wřilřt. nřa?, mat nřilsəlx talí řyřyamř axá? čřk^wliřs. ki itlí? řkřilř ul nařmł ixí? řnřilř. axá? mat i? kř k^wřilř ul way řali? řřapi way ixí lut řa? čřk^winřtsəlx way. ixí? řyřwayřtsəlx t a? nř^wulmł. ul ixí? mat ta? čnřilsəlx ča?k^w **ř^wa?ř^wařmsqářa?əlx.** ul tařt way řapná? i? řič i? řəčřpəřłlal. ul řali? ř^wčř^wučřəlx řapná?. ul lut ř tkřka?ř i? kř snkřca?řqářa? řə ksq^waq^wařmsqářa?řmsəlx. ul čřačřnř ul kř řils, ” way ksřliřřməlx way, way i? snkřca?řqářa? ul čnřč. ul čus i? řamá, *I gotta do them a favour*’ (2.11)

ul k^wa? čřačřnř ul lut inřmřnk ksřa?řnřmřts i? křnaqs i? spłlal. ul k^wa? ixí? iksčřnřm k^wa, řa iksčřnřm, ” k^wu əřkřmřmřnř alá? way ixí? aksk^wulnřnřm, ř^wa?řmikřmřnřx^w?” křm iksčřnřm, ” way, ti k^wřk^wilř atłá?. lut k^w ř řuř, məř k^w ř^wučř. ” nařmł lut řa? čřinřnř. ul čnřč řpřus x^wuy. ixí? řapná? i? řpəřłlal. aři? ixí? way křčřřap ixí? t a? nř^wulmł. ixí? i? řřim i? čřil i? ti řə ksk^wulřsəlx řapná?. ul mat way ixí? řəřplupřkřst řpřinřk way ixí? lut řa? čř^wulřtsəlx řapná?. ul ixí? řali? řix^wx^wlřm řapná? i? řič i? řəčř^wulř. (3 20)

Vocabulary:

snkələłəwsaq	branch on the road, road splits, Y in the road
əčři?	branded, horse with a brand
křnřalsqářa?řn	corral
əčləř ^w ləř ^w wilx	making loud noise, like a wagon, or horse in the chute
ř ^w miřs	wild horse
əčřk ^w liřsəlx	plural riding horses
ř ^w a?ř ^w ařmsqářa?	gentling a horse
řliřs	split up

Notes:

This is a brief narrative of how young people would come up to Thomas’s Ranch to learn how to ride bucking horses. Thomas says, “they come and they go.”

42. i? ʒaymiw̃s i? sčkʷuls

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

March 5 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʒayáxn Levi Bent

3 min. 32 sec.

mat l a? čxʒit i? əčqlwits axá? i? tm̃xʷúlaʒxʷ i? kʷúkʷa?. uł i? ʒaymiw̃s i? čxʷuʷystsəlx. uł alá? qlwitsəlx i? tm̃xʷúlaʒxʷ. uł xʷuʷyʷəlx axá? i? l tm̃xʷúlaʒxʷ. uł kʷuʒ? čuntm̃, ” kʷl̃nčutñ i? sqʷsiʒs kptptkʷm̃niw̃sm̃səlx. uł kʷuʒ? čuntm̃, ” yʒayʒát kʷu klñkstañ ʒapná?. uł kʷu kstkʒaplaʒm̃istx. mi l̃xast sxl̃xʒalt kaʒ m̃nim̃łtət.” ixí? kʷu čuntm̃. uł ʒapná? kʷu kʒam̃. (1.00)

kʷu ñcipčpsm̃. uł kʷu t̃xʷpxʷpusm̃ ʒapná? sl̃miñtm̃ i? tm̃xʷúlaʒxʷtət, aʒ naʒkʷulm̃ntət. uł ʒapná? ixí? əkl̃ʒaymiw̃s əkl̃tm̃xʷúlaʒxʷ kʷuʒ? kʷiłtm̃. uł ʒapná? lut kʷu ta kstim̃. yʒayʒat i? stim̃ sl̃miñtm̃, ñliptm̃ntm̃. uł ʒapná? yʒat kl̃ stim̃ məł kʷu tkʷñkʷnim̃ km̃ kʷu ktíkʷmist. ʒapná? kʷu ñsl̃lip, lut km̃ taʒ čmistim̃ kʷu swit. axá? ñliptm̃səlx aʒ ñaʒkʷulm̃nsəlx. ñliptm̃səlx aʒ ñqʷl̃qʷiłtm̃nsəlx. uł yʒat aʒ ñčxʷiłtm̃ ñlipəpt yʒayʒát.

ixí? uł i? snq̃silxʷtət yʒayʒát pəx̃ʷəx̃ʷaʒm̃əlx ʒapná?. ixí? waỹ i? l̃əx̃x̃ł̃x̃aptət ñʒiwỹaʒ, kʷuʒ? čxʷtułtm̃. naʒm̃ł axá? i? kʷiłt uł taʒ ñiʒayp̃ ñsl̃lip. mat t̃xʷ əxkiñm̃ i? snq̃silxʷtət mi əłm̃yp̃nusəlx? səxkəkiñxəlx, čmaỹ waỹ lə ñtkʷkʷspʒusəlx waỹ? i? snq̃silxʷtət məł ilí? waỹ kʷuʒ? lə ksəčqʷñqʷnikstm̃stm̃. miyál i? kʷúʒkʷaʒ ʒapná? čustsəlx, ” i? suyápixʒ.” uł ʒumsəlx, ” t sámaʒ.” uł mat? ha waỹ kʷu sm̃mawil̃xəx? ha waỹ? lut ixí? taʒ čñq̃aʒiłstm̃stm̃ kʷu swit l̃m̃. axá? km̃ əkl̃nt̃inaʒ, mat ha ’ əčnixl̃? (3.32)

Vocabulary:

ʒaymiw̃s	cross
kptptkʷm̃niw̃sm̃səlx	they crucified him
ñkstañ	sin
tkʒaplaʒm̃ist	religion
ñcipčpsm̃	closed eyes
t̃xʷpxʷpusm̃	open eyes
ktíkʷmist	attach to it
pəx̃ʷəx̃ʷaʒm̃	scattered, dispersed
ñʒiwỹaʒ	listen up, can I have your attention
qʷñqʷnikstm̃stm̃	being abusive, treating disrespectfully, ill treated

Notes:

In this recording Thomas explains how Catholicism was systematically responsible for the loss of language, loss of land, and loss of culture for the Syilx speaking people.

43. k^wu k^wáspúk^wla?m

Narrated by Čwyləx Thomas Pierre

March 5 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wƿayáxn Levi Bent

10 min. 55 sec.

axá? i? sk^wist Čwyləx. kⁿ Čwyləx. uł iłqáqča? Npƿańkíca? put k^wu lə spłlal. uł iłqáqča? Npƿańkíca? naqs skƿačíwš x^wuy kl tqa?tqłníwt. kawšya?yá?xam i? səčpúk^wla?x iklí? i? twtwit. ilí·? kłčkič k^wu? čus iłqáqča? nƿańkíca?, “axá? i? twtwit alá?, alá? kík^wa?t **kłpiknstm** i? tqa?tqłníwt.” tałt uł i? səx^wčqminm. uł tałt uł ča?k^w čus i? sáma?, “one, two, three. One, two, three.” tałt uł Joey čut, “holy man! They were just mowing our boys down.” (1.00)

...

Vocabulary:

nłpik ⁿ	stripped, skunked
səx ^w čqminm	pitcher
ńtwstúla?x ^w m	stood out in the field, outfield
q ^w miwš	wild horse
k ^w u ?iwt	last place
ńk ^w łtúla?x ^w	sitting down in the cellar
šsšs?isx ⁿ	good ones
čqíwšm	beating those guys, getting hit with a ball
čunm?ikst	making han signals
čqílča?	hitting someone
łk ^w stim	threading, beading, metaphor meaning one at a time, like nothing
ń?aqswxík ⁿ	umpire
q ^w a?míx ⁿ	habbit
kłpa?ššíst	thinking
tx ^w łmúla?x ^w	different place
q ^w łq ^w łtwilx	showing improvement
kspíwsəs	hitting the ball
li?pot	trophy, French word

Notes:

This is a story about how Thomas and his older brother Joey Pierre led the All Native Penticton Baseball Club from the worst team to the champs the following year. The year was 1955. The fridge kicks on at about 1.23 and some background noise can be heard.

44. piǰm

Narrated by Cwylax Thomas Pierre

July 20 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q'w'q'w'ayaxn Levi Bent

1 min. 26 sec.

uǰ axá? i? spiǰm, mǎ tǎx^w tk^wink^wnǰx? mǎ i? knaqs mǎ yiǰǰism. mǎ axá? i? knaqs kaws lǎx^wusm, ixí? ta?pámǎlx. mǎ la? čla?kín ilí? lǎq^wntisǎlx, lǎq^wilca?mǎlx mǎ lx^wuyyǎlx. mǎ lkaws mǎca?mǎlx. kaws la?ntisǎlx i? lǎq^wilca?ǎlx. mǎ kxntimǎlx i? t sǎx^wnq^wltaqs. ixí? klčk^wlsqáxa? ixí?. mat axá? i? tǎtwit? ?ačnkxnǎls ixí? sǎx^wnq^wltaqs. ixí? ismayǎys ixí? i? spiǰm ha? la? čknkxxtwix^wǎlx ha? tka?sasí ixí? čawtsǎlx. (1 26)

Vocabulary:

lǎx ^w us	waiting while hunting
yiǰǰism	driving deer, flushing game out of hiding spot
lǎq ^w ntisǎlx	?
lǎq ^w ilca?mǎlx	?
mǎca?	go get deer that has been shot
sǎx ^w nq ^w ltaqs	beast of burden
?ačnkxnǎls	?

Notes:

This is a short narrative about hunting words. While hunting some men would wait and others would chase the deer to his waiting buddy. After the deer was shot sometimes they would send for a young person to bring it down for them. The hunters would place a hat, handkerchief or other article on the deer to put a human scent on the deer, this would make other animals stay away from harvested deer.

45. kca?ca?ltán

Narrated by Cwylax Thomas Pierre

May 29 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q'w'q'w'ayaxn Levi Bent

0 min. 45 sec.

ǎapná? i? tmǰx^wúla?x^w xlakǎk. i? sksǎawsǎs, tǎtqa?wilx. uǰ i? sǎlxǎǎalt, i? slǎk^wǎk^wǎst ǎapná? tí?tǎsla?x^w nix^w ča?łwilx nix^w wikn uǰ i? skmǎk^wǎk^wqin, nix^w i? spuǎnt. (0 45)

Vocabulary:

sǎawsǎs	sundown
tǎtqa?wilx	get shorter
tí?tǎsla?x ^w	darker
nǎx ^w	also (nix ^w)
ča?łwilx	get colder
skmǎk ^w ǎk ^w qin	snow on the mountain tops
spuǎnt	fog

Notes: This is a brief narrative with words associated with the months of October and November.

Cwyləx Thomas Pierre (sʔumʔs word lists)



46. ǰlap ul sniw̄t (*sʔūms)

Narrated by Cwyilx Thomas Pierre

May 15 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent

2 min. 30 sec.

Vocabulary:

s̄paʔáxʷ	light, shine
s̄paʔxʷúlaʔxʷ	light on the land causing shadow
k̄l̄paʔáxʷ	light reaching beneath
ǰlap	daylight
s̄xl̄ʕalt	each day
k̄l̄ʕam̄	clouded day
kʔm̄lm̄l̄qʷas̄qt	forming thunder clouds
k̄l̄qʷʕay	darkening clouds, rain storm
nm̄əqʷqʷils	thickening grey clouds, snow clouds
sxʷaʔwíl	streaming comet, jet stream, jet stream cloud
sn̄iw̄tás̄qt	high streaking clouds
sn̄iw̄t	wind blowing
kn̄íw̄naʔ	wind that blew upon something
s̄ʕaʔím̄l̄qʷ	roar of the wind, strong wind
m̄ls̄niw̄t	with the wind, down wind direction
n̄čaʔhaʔsn̄iw̄t	head wind, facing the wind direction

Notes:

**Word list. This is a list of vocabulary words associated with light and clouds. The next several recordings are word lists with Nsyilx̄č̄n and English, read by Cwyl̄əx.*

Thomas Pierre is a master list maker and has several binders full of word lists that he has compiled and written himself. Levi and Thomas recorded several of these lists and provide the transcription and the audio in this book to assist language and culture learners. We are infinitely grateful for this knowledge shared by Thomas Pierre.

47. xəxsŋwixʷ iʔ sʔuʷms (*sʔuʷms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

May 19 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent

2 min. 16 sec.

Vocabulary:

n̄xlčnʷixʷ	challenge gesture
člčlxnʷixʷ	grapple
n̄p̄tkulaʔxʷnʷixʷ	tossing one another
n̄q̄aʔp̄x̄n̄	holding under armpit
sət̄kikst	twisting the hand
sət̄kʕaʔx̄n̄	twist the arm
sət̄kx̄aŋ	twist the leg
n̄p̄tkúlaʔxʷ	pile drive
n̄l̄əcʔúlaʔxʷ	body slam
k̄l̄əw̄p̄xaŋ	leg sweep
n̄p̄ʔus	head hold, head lock
sč̄aʔám̄	punch with the fist
n̄čaʔqlkíkst	hit with the elbow
n̄čaʔlkíkst	hit with the elbow repeat
kml̄q̄ʷikst	fist clench
k̄l̄paʔč̄ín̄	choke hold
n̄sət̄kaʔx̄n̄	hammer lock
kʷn̄kʷntwixʷ	wrestle to throw each other

Notes:

This is a list of vocab words associated with wrestling moves.

48. ləxʷn̄čut (*sʔuʷms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

May 22 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent

2 min. 00 sec.

Vocabulary:

xʷyʷxʷyʔist	long audible respiration, weariness, sorrow
p̄l̄m̄aʔskit	end of breath, last breath
tč̄p̄l̄č̄aʔ	breath knocked out by a fall or a punch
ləxʷp̄iskit	get breath without loud exhale, 2 nd breath
ʔahaʔhʔyíl̄x	gasping to get the breath back
č̄aʔq̄əq̄ískit	draw breath inward to gasp

Notes: *List of words pertaining to the breath and breathing. English has not been removed entirely.*

49. mýʔap (*sʔuʔms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

May 22 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent

12 min. 37 sec.

Vocabulary:

ṅqap	accommodate to provide
ṅqapṅtsiṅ	I provide to accommodate you
ṅputiṅ	satisfied
ṅxstaṅ	benefit, feel good about it
ksyúplaʔ	ask a consultant for advice
ṅsúxʷnaʔ	explain and understand
ksyú·plaʔ	to clear free from obstruction
mýʔap	understand, comprehend
čʷʔwist	gain, earn, achieve, increase, money or knowledge
skʷxʷpus	meaningful, purposeful, significant
sṅqʔiṅ	matter of importance, business, family, land, water
ṅqaʔqʔiṅ	serious minded person, important thought
sʔuníxʷ	truth
ktixʷmṅ	additional words, fine line, clause
kčqmistṅ	words having own object or meaning
kʷčsaʔp	no more, finished, all gone
kʷpuṅ	expire, not valid
kčxʷaʷ	complete day, month, year
ṅlaʔpús	reach the time, anniversary
kčxʷtaṅ	schedule, date
ṅmip	late, misjudged, absent, not present
tkʷʔaʔp	separate, stray, individual
tkʷʔapqusmṅ	varied from other opinions, different opinion
ṅklakt	forceful, annoying, persuasive
ṅklkčṅ	forceful language, offensive
ləxʷlaxʷt	notice, informant, source
ləxʷlxʷčṅ	person with news
mayʕay	explained content, information
mýʔap	understood information

Notes:

This is a list of vocab words dealing human resources.

50. qm̓pils̓ (*sʔu̓ms̓)

Narrated by Cwyl̓x Thomas Pierre

May 22 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáǵn Levi Bent

5 min. 20 sec.

Vocabulary:

smist	certain
spaʔsmist	consideration for the future
sq̓iʔw̓sm̓	doubt
q̓ʷlmist	certify
ixíʔ	confirm
ilíʔ	attest
k̓k̓ʷul̓	creation, create
sixíʔ	precise
n̓puts	exactly defined
sčutx	stated
sʔunixʷs	highly accurate
čawt	activity
sk̓maʔiplaʔ	elaborate in detail
n̓ʔak	suspect
snaʔak	temporarily leaving undetermined
nʔaʔknum̓t	arose suspicion
ʔim̓	withdraw
ʔim̓sčut	socially unresponsive
pil̓	natural of manner
n̓pils̓	freedom from difficulty
t̓i pil̓	resting, repose
xʷrar̓	anxiety, threatening its self
xʷrap̓əp̓	feeling anxious
xʷrxʷar̓pt̓	the action caused by being anxious, eager to go
xʷsxʷust	get going in a hurry
tq̓mpils̓	comfortable body and mind
n̓q̓mpils̓	meet the requirements for comfort
qm̓qam̓t	comfort gratification

Notes:

List of words associated with feelings and psychological states of being. The words have been grouped on purpose to illicit awareness of root sound meaning.

51. sʔawsłtń (*sʔuʔms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

May 22 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʔayáxn Levi Bent

9 min. 17 sec.

Vocabulary:

čkʰluqʷmsčút	coming into our business
slpčín	error, wrong statement, mistake
xiʔkək	wrong manner, direction, action
ntəkʷtakʷ	piecing advice, essay, product
ntəkʷtəkʷnčín	I give you advice
ńýʔaʔqín	talking forcefully, to achieve, to win
łəmmaʔń	shout all of a sudden loud words
ńhaʔmils	regard, respect, esteem
ńłiptús	earnest mind forget, solemn heart forgive
ńmaʔhils	inclination to forgive, grant grief, feel better
ńtəkʷəkʷus	neglect, careless, reminisce
ńwýsiwš	conclude, end, outcome
płlkspʔus	change of heart, change your mind
ńmaʔhilsmtśń	I forgive you
stmusłs	acquire, possess, beneficial, useful
słxʷpus	trophy, won thing, victory, conquest
sʔawsłtń	take, keep without asking, ixíʔ sʔawsłtńs
snaqʷ	steal
naqʷ	steal, theft

Notes:

This is a list of words that might be heard when emotionally charged topics are spoken of, in Thomas's words.

52. smilsmist (*sʔuʔms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

May 22 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent

5 min. 28 sec.

Vocabulary:

milsmist	thought about thoughts
nkaʔkasmíls	cranky, miserable, discomfort
n̄xʷčxʷčmíls	unsociable, irritable
ñpyíls	happy, satisfied, gratification
n̄xsíls	kind hearted, sympathetic nature
n̄ksíls	mean nature, malicious, petty, selfish
pəpsʕáyaʔ	dim witted
p̄xpaʔt	smart mind
kixkxt	selfish, hoggy
n̄qaʔqaʔsíls	busy minded
n̄qmpíls	at ease content
t̄itxʷmsčút	contrary, wanna be different
k̄kaʔt	interrupt a speech or action, cut off
n̄q̄msčín	admire, desire, like it
n̄p̄x̄čín	sarcastic, non enthusiastic,
s̄nlutətq̄n	disagree, disapprove
k̄həqʷm̄n̄čut	drape over, interfere with others affairs,

Notes:

This is a group of words pertaining to personality traits

53. s'ncin'cn (*sʔu'ums)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

May 22 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q'wyq'wəyáxn Levi Bent

3 min. 51 sec.

Vocabulary:

stanm'scín	talk foolish
š'wtpčín	talking rapidly, running at the mouth
š'wtš'w'tcín	sarcasm
nkaʔkačín	obnoxious, clever
slpčín	wrong statement, mistake talk
tłtłmčín	concise statement or document, brief
tłtłcín	straight talk, honest
lut ta my'faw'sqñ	incoherent speak, ramble at the mouth
swswilx	whispering the words
q'w'iq'w'lt'faw'sqñ	mimic talking, no words uttered
nksčín	profanity
n'xʔxaʔtətčín	joker, provoke laughter
n'pšcín	intelligent speaker, stylish mentality
n'təlčín	corrective talk, training your mouth
n'q'w'łcín	enthusiastic speech, interesting
nksqñ	vulgar

Notes:

This is a series of words that deal with types of speech and speakers.

54. isčwík kn̄ x^wuy k̄l̄ wist (*sʔu^wms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

May 29 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáxn Levi Bent

2 min. 38 sec.

Vocabulary:

n̄čəçq ^w is	little thorny rose bush. Small with lots of thorns.
sk ^w ək ^w iłp	rose bush
pač ^w pəč ^w łp	mountain willow
stəktəkčx ^w iłp	red willow
spəqmiłp	mountain maple
mulx	cotton wood
k ^w riʔikst	yellow leaves
kpək ^w ək ^w ʔikst	leaves falling
kčspikst	leaves off the tree, bare limbs
spək ^w ək ^w q ^w úlaʔx ^w	leaf pile
n̄č ^w əč ^w čus	tree stump
č ^w čw̄salq ^w	tree still standing but broken in half
č ^w čqin̄	top of tree broken
yaŕq ^w sálp ^w	crooked tree
č ^w čyalq ^w	leaning tree
t̄t̄t̄alq ^w	tree standing straight
pʕaʔlálq ^w	dry standing tree
čmʕaʔúlaʔx ^w	limbs or logs on the ground
əčp̄n̄ʔúlaʔx ^w	many logs on the ground
čiqx ^w lx	tamarack tree
sq ^w lip	black moss on the tree
yʕáʔq ^w iʔ	rotten stump
taʔk̄l̄ínk	mistletoe
k̄ ^w aʔstínk	lumps on pine tree, also coyotes power
wayt	pine, fir, tamarack needles on ground, duff
skməq ^w qin̄	fresh snow on mountain tops
əčəp̄čup̄	rock outcrop
čəp̄čúplaʔx ^w	many rocky outcroppings
xłtúlaʔx ^w	rocky ground
q ^w sqin̄	moss on the rocks
sn̄č ^w aʔq ^w łtn̄	deer antler rub marks on bushes and small trees
súlaʔx ^w	frost
n̄sult	frozen puddle
n̄p̄laqs	fallen trees across the road
t̄m̄t̄m̄n̄ílap	goose berry bush
sq ^w áslaʔx ^w	moss on the ground

Notes:

This word list was inspired by a field trip with Outma Cultural School. Thomas made notes in nsyilxčn to describe the specific sights he saw that day. Some important notes to remember are that nčəčq^wis is a small version of sk^wək^wilp. However, nčəčq^wis is apparently meaner; The thorns on nčəčq^wis are sharp and can penetrate to the bone and can leave permanent injury. taʔk^link, the mistletoe, can sometimes be seen on the poles in winter dance ceremonies. This recording has no English.

55. skaʔáym̄ (*sʔuṃs)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

May 29 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáxn Levi Bent

0 min. 53 sec.

Vocabulary:

čaʔis	cold air
sx ^w aʔk ^w úlaʔx ^w	dry grass on the landscape
kčspiks	leaves have fallen
spʔul	smoke
sqtqit	rain season monsoon
spuʔnt	fog
súlaʔx ^w	frost on the ground
tk ^w ulñcut	dress warmer
nłaxčñwilx	sound louder, air thinner, can hear better

Notes:

This is a list of fall time vocab words. It is interesting to note that in the fall time sounds travel farther and easier due to leaves being gone and cold thinner air.

56. sk^wk^wus^ŋt (*sʔu^ms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

May 29 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wƛayáxn Levi Bent

8 min. 21 sec.

Vocabulary:

sk ^w aʔnásq̄t	big dipper, bear in the sky
sk ^w aʔx ^w mínaʔ	little dipper, north sun
syix ^w msásq̄t	north star, cold north sun
k ^w uyúpq̄n	evening star
k ^w aʔk ^w íslax ^w q̄n	morning star
caʔq̄lnut	sun dog
klyirnčút	ring around the sun
nʔil ^w tk ^w	north side of sun (nʔit ^w tkʔ?)
kwtim ^w tk ^w	south side of sun
sɬaʔlaʔáqst̄n	four directions

Notes: List of vocab words pertaining to the stars and nautical directions. First 1 min has no English, then the recorder retained the English explanations of some of the words in the audio to help the listener grasp the meanings of the words. **Note for next edition:** consider splitting into two tracks, vocab and narrative.

57. wilwlt (*sʔu^ms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

May 29 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wƛayáxn Levi Bent

1 min. 46 sec.

Vocabulary:

wilwlt	phenomenal, out of ordinary, spectacular, weird
wilčn	fantasy, fancy food
kswilwilq̄n	fascination, to be witched, strange power
niʔkxna	exclamation, surprise, anger or pleasure
ktx ^w taʔx ^w	overstated, exaggerated
pičx ^w t	disgusted
nwaʔlils	amazed
xʔsaʔs	bewildered, confused, puzzled
n ^w aʔtúsəs	failure to see, too much going on in your head or in front of you
ninkm̄	overbearing, more to it than that (not as easy as you thought)
n̄xaʔsils	impressed, liking, action

Notes: This is a list of vocab words dealing with sensation words.

59. ṣcuʔc̣uxáñ (*sʔuṃs)

Narrated by Cwyḷax Thomas Pierre

June 19 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent

17 min. 25 sec.

Vocabulary:

akswíx	stand
xʷist	walk
ñtṛqpṇčut	run
qaʔqčḷx	jog
ʕaʕsčut	go fast
kswitmíst	try hard, do one's best
ʕlápwi	stop the motion, plural
ñwíẉpx	go backward, backward motion
ñwapmústxnṃ'	backward steps
kł̣ṭṭpxnaṃ	skip, change foot pattern while walking
čəkʷčkʷxnaṃ	shuffle feet back and forth
kṣiʔṣxḷx	side step
ñsḷpipẉstxnṃ	cross legged walk
ñwisḷx	jumping
kaʔṣiḷxṇ	hoping with both feet, in motion with both feet
łaʔṭpṃṇčut	jump with one foot trajectory, hoping
ñtḳtiḳḷxṇəṃ	walking or standing on toes, tip toes
ñwṣwisḷx	jumping around more than one time
xḷkmṇčut	turning around
xḷxaʔḷákək	spinning around and around
ṭṛqaʔṃ	kick out motion
kł̣ṭṛqaʔṃ	stomping motion
waʔẉiḷxəñ	sneaking steps
kəḳṭípusxṇ	short steps
laʔqʷṭípustxṇ	long stride
ñqḷẉtxṇčut	follow steps already made, walking behind someone in the snow
suʔkʷtxañ	one leg activity
črḳmṣčut	jumping forward
ñwapmús	going backward
knaqsxṇ	standing on one leg
yařṃṇčut	?
swañx	war dance
q̣ʷq̣ʷílaʔx	steps with each foot with rhythm and motion
q̣ʷỵiḷx	dancing
ñł̣iṭpṃusč̣iñ	jumping across a stream
kł̣nwisḷx	jump over (6.00)
tkḷḷxañ	putting foot around after the other foot, leg swings back

kλx ^w λx ^w xan	paralyzed legs
ǰ ^w čpxan	broken leg
ksulxn	frozen foot
nčk ^w ək ^w qilxn	leg cramp
sn ^y ƒawpxán	restless leg
sn ^y ƒawpxán	dampness of the foot
qñqñxan	knees bent
snk ^w lk ^w lpxan	growing pains
ła?tpmús	jumping in and out of back and forth
pk ^w pk ^w čínxnam	stomping motion like your knocking dust of your feet
wapsílxnñ	jumping backward
łəłtpxan	little hops
łəqpmist	jumping from a sitting position (8.00)
ƒayx ^w usčínxn	standing cross legged
ƒayx ^w usíp	sitting cross legged foot on the knee
wčclip	running downhill
txrut	running uphill
kłłiwsñ	walking through the middle of a field
kłyirk ^w iwsñ	walking in a arch through a field
tañsíwt	the distance between two objects. A field, a bush and a person
łax ^y pípustxn	walking with a fast pace
kəka?lixñ	walking with a slow pace
ma?ma?čxnám	shuffling the feet making noise, nervous leg, annoying feet sound
?ax ^w ?áx ^w xñ	scraping motion with the feet, like scraping snow off boots
čqčqxañ	stiff legged march,
x ^w pxnam	straighten one leg out in front of the other
q ^w yq ^w yxiñ	stumble to the knees
məčmčxañ	stumbling while walking
qitxnús	hooking to hold with the top of the feet
x ^w pčínxn	extending one leg
čq ^w stumxn	point with your big toe
qitx ^w ipłxnñ	hooking something with the heel
ksəspxañ	toe tap
nqpsílxn	clamp around something with the thighs
amtipxnam	squatting position sitting on heels
q ^w ?ayq ^w ?ayxiñ	kneeling on both knees
knaqsxañ	kneeling on one knee
qñqñxniplm	bending at hips to go to heels
kłəq ^w č?ip	putting something on hip to brace
kłtrtrkñčut	bracing with both feet to stop
kłax ^w kxañ	foot slipping
kłq ^w ƒaxnikñ	sliding on ice
qtətíplxañ	snagged by the heel, heel caught on something could cause fall
tqłqłxañ	something tripped you, and caused you to fall
?uk ^w t	crawling
ntrtrqipxnm	hitting feet together while walking

kəq̣xnam̄	clasp with both feet and then throw something
k̄l̄tr̄km̄n̄čut̄x̄n̄ (k̄l̄tr̄ks̄km̄ip̄l̄x̄n̄)	jumping and kicking both heels
kip̄l̄x̄n̄	grasping with both heels
k̄l̄luk̄ ^w luk̄ ^w tx̄án̄	feet spread apart
q̄t̄q̄it̄x̄n̄	hooking the feet together
k̄l̄wsip̄	legs spread apart
q̄n̄q̄n̄x̄nam̄	?
n̄ʔəh̄it̄x̄n̄	one or other foot turned inward
k̄əkt̄ip̄l̄x̄n̄	both heels pointing inward
k̄əkt̄iw̄st̄x̄n̄	knees close together, knees knocking
p̄l̄p̄l̄kip̄l̄x̄n̄	heels turned outward
k̄ik̄m̄n̄w̄ix̄p̄l̄x̄n̄	both heels turned inward
t̄l̄it̄x̄n̄	straight legs
n̄ir̄ȳr̄q̄ust̄x̄n̄	bow legged
t̄əqt̄əq̄x̄án̄	short legs
x̄ ^w rx̄ ^w rp̄x̄án̄	legs quivering
p̄ək̄ ^w pk̄ ^w x̄án̄	shaking the legs to clean
k̄t̄ʃap̄l̄x̄án̄	threshing your feet while swimming
k̄tr̄k̄n̄čut̄	kicking something in mid air (k̄l̄tr̄kcin)
t̄r̄qm̄ist̄	kicking in self defence
n̄sr̄qīw̄st̄x̄n̄	doing the splits
č̄q̄q̄x̄án̄	kneeing, hitting with the knee
t̄r̄kal̄q̄ ^w	kicking an upright object like a post or a tree
t̄r̄q̄ups̄	kicking someone or something in the butt
t̄r̄q̄ip̄	kicking straight ahead using the soles of your feet
t̄r̄k̄nīw̄t̄	kicking the rib cage
k̄sīȳx̄l̄x̄n̄	changing foot position
ʃ̄ȳʃ̄ȳp̄x̄án̄	?
q̄n̄q̄n̄x̄nam̄	laying on the back and folding both knees
q̄l̄wt̄ip̄l̄x̄n̄	standing or walking on the heels
q̄l̄wt̄x̄n̄čut̄	stepping on the other foot
k̄m̄č̄in̄x̄n̄	sitting and grasping both ankles
n̄ʃač̄x̄íkn̄	look at the sole of your foot
p̄l̄l̄k̄x̄án̄	foot turn on inside, sprain ankle
naq̄əqs̄x̄án̄	walking sideways one step at a time
m̄ʃaʔwt̄x̄n̄	turn the foot sideways
n̄ʔaʃ̄it̄x̄ ^w m̄	toes turned inward
l̄ək̄ ^w k̄ ^w t̄mus̄x̄n̄	toes far apart
m̄l̄m̄il̄q̄ ^w x̄n̄	club foot, no toes
k̄st̄r̄q̄kn̄čut̄	hands planted and kicking out with both feet
t̄r̄qaʔsq̄ ^w m̄	laying on back and kicking up
ksəp̄x̄nam̄	kick with sweeping motion
t̄r̄kn̄ik̄n̄m̄	kick with top of foot
n̄t̄r̄qaʔst̄	kick the crotch
k̄l̄kup̄x̄n̄	wrap the feet around to trip
n̄h̄ʃaʔx̄n̄ip̄	loosen the hip, rest hip, stand on one side

ʔupxnm̃	leg sweep to trip
ñsaw̃x̃w̃xñ	scrape motion with outside foot to clear
ñčw̃čwikst	imitate motion
ʔačʔičkxñ	dancing the jig

Notes:

Lengthy word list of approximately 136 words dealing with the mobility of the leg and foot.

60. kñ anwílñ (*sʔuʔms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

July 20 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷsayaʔxñ Levi Bent

14 min. 11 sec.

Vocabulary:

kñ anwílñ	put kaʔkiñ iliʔ stim̃	I feel whatever is on my body
qʷmap		dull pain, joint pain
čʔik̃		sharp intense pain
sult̃		numbness due to injury
q̃ilq̃ñ		head ache
q̃aʔl̃qʷl̃t̃		sore throat
kʷupəp̃		abdominal cramp
ñčkʷəkʷqʷiʔxñ		cramp
ñq̃l̃q̃l̃s̃cĩm̃		growing pains, arthritis, hurt bones
s̃nkʷl̃kʷl̃px̃ãñ		nerve pain in legs or feet
ñmaʔmaʔx̃ãñ		restless feet
k̃əkaʔñ		tender
k̃əkãnk̃nt̃		tender spot
ñtqʷaʔp̃		re-injury, injured in same place
taʔx̃		burning taste, bitter, pepper
p̃aʔx̃		whipped
ñpiw̃		bloated, bloat
ñq̃il̃f̃caʔ		stomach pain
l̃xʷaʔp̃		injured
ñq̃l̃tus̃		illness due to injury
qʷʔúnyaʔ		listless, lacking energy or enthusiasm
ñčs̃ánp̃naʔ		wringing sound in ears
ʔluqʷ		joint popping sound
t̃iw̃		see stars from getting hit
čsaʔñ		bell ring when getting hit in the head
p̃s̃ap̃s̃át̃		stinging pain, kñ k̃paʔp̃ils̃
ñsl̃p̃q̃iñ		dizziness
witkx̃		puke
tk̃sil̃s̃		upset stomach

kʷl̥pils	heart burn
t̥sils	enjoy, food
ñq̥msc̥in̥	to like something,
kʷaʷás	not feeling well
k̥n̥ tkaʷsils	feel bad
ñčʷampq̥in̥	skull fracture
ʃayxʷt	fatigue
ýwist	twitching
kiwstúst	eye twitch

Notes:

This is a list of vocab words dealing with aches, pains and other feeling sensations.

61. spiǰm̥ ta ñkʷulm̥n̥ (*sʷuǰms)

Narrated by Cwyl̥x Thomas Pierre

July 20 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʃayáxn Levi Bent

3 min. 42 sec.

Vocabulary:

piǰ	hunt
l̥ǰus	waiting for prey
yiʷǰism̥	flushing out prey
ʷam̥c̥in̥m̥	waiting and listening for prey, mainly grouse
t̥ʃapám̥	shoot to kill
l̥qʷatqʷlt	neck bleed
tkriws	cut open deer with knife
ñx̥w̥il̥caʷ	remove and discard guts
k̥l̥xʷpam̥	hang up deer
ksaqʷ	skin the deer
ñčkiws	split the carcass
til̥x̥w̥	quarter up the carcass by cutting
ñk̥nik̥	cut the meat
ñqʷl̥taqs	pack deer, carry someones deer
m̥ícaʷ	go after shot deer, later
ñʷáx̥w̥aʷs	wounded animal, something that got in the way
l̥x̥w̥aʷp	prey got away, escaped
k̥l̥qʷaʷm̥	looking for tracks, tracking
ñʷučx̥ən̥	following tracks, tracking
s̥x̥w̥il̥caʷ	dried deer meat
s̥qʷlam̥	roast meat
s̥ñqʷlus	roast on a stick

Notes:

This is a vocab list dealing with hunting. Recorded the same day as a narrative about hunting.

62. sqiltk (*sʔuṃs)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

July 20 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent

4 min. 56 sec.

Vocabulary:

sñʕačʕačlxsćim	ligaments
sñqʷlakstxñ	backbone
snixʷtílcaʔ	vital organs inside the body
sñlaʔmñ	throat
spiwǰw	lungs
sñtqiǰstñ	diaphragm
pnimk	liver
scimćm	spleen*
qʷlal	gall bladder
mətaʔs	kidney
sqʷəqʷlmus	large intestine
sǰəǰáʔlink	small intestine
sñyult	colon
scýʔus	pancreas
mətus	gland
sñʔaǰʷícaʔ	main artery
kaʔkləw	blood vein
snaʔčlscím	ligaments
sǰʷətǰʷutǰm	cartilage
spilxñ	crotch area
stpiʔ	bone marrow
tiñx	sinew
młkyaʔ	blood
sñčəxʷəxʷlsilstñ	synovial fluid

Notes:

A list of internal body parts.

** Some people believe this part should be placed in a tree or bush after they kill a deer.*

63. stríwya? (*sʔuʔms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

July 20, 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent

6 min. 00 sec.

Vocabulary:

tríwya?	inherited trait
čňčanwáya?	malformed trait
klíwlʕáwna?	big rounded ears
kłipčň	bottom lip overlap
sqawsqň	hair lip
mčʕan	mute
ńta?qána?	deaf, can't hear
pəpəlaqʷ	hunch back
taq̣msṭkíkst	six fingers, six toes
ktəṭḳq̣xaň	one leg shorter and smaller
p̣ḷkṃʕáyaq̣ň	season does everything backwards *
pəpsʕáya?	simple minded
q̣ʷəq̣ʷ?wnya?	docile, meek
ńxʕaýs	cross eye
ńkma?mús	one eye unfocused
klá?pna?	ear flopping down, one or both
sʔáqʷi?	acting babyish after baby is born **
ńʔałíłxʷṃ	pigeon toed
čʷatčʷtxň	toes turned outward, walk like a duck
kípaqs	hawk nose
p̣sq̣aqs	nose bashed in
kṇṃq̣iň	blind
ńṃčʕan	mute
xʷəxʷrap	shaking
stṃłkilx	no hands

Notes:

This is a list of deformity and handicap words.

** the recorder does not know why seasons got into this list. More info will be needed.*

*** the recorder is not sure who is the one that acts babyish, he is presuming the mother.*

64. iʔ snixəxl̥s 1 (*sʔuʔms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre
September 25 2018, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷɕayáxn Levi Bent
8 min. 57 sec.

Vocabulary:

ǰʷaʔqʷlqsm̥	snoring
pʰǰʷaʔm̥	spitting
s̥cuʔm̥	squeaking
sn̥laʔknaʔ	clucking
p̥uʔčín	farting
n̥xaʔčín	yelling
kɕaʔxʷám̥	hollering
sn̥ckʷískit	groaning
haʔmíl̥x	humming
sɕaʔyɕám̥	growling
kkn̥čaʔt	hen clucking
sxʷiʷm̥	whistling
sxʷuʔm̥	hooting
čír̥	screaming
n̥xʷusn̥	swooshing water or stream
n̥luʔluʔčín	rumbling
n̥xʷxʷčín	rope rubbing
n̥xaʔx̥ačín	zipping
kʔhaʔ	snapping
p̥uʔ	hollow
sp̥iʷčn̥	echo
kɕaʰx̥ʷ	cracking
n̥piʷčn̥	dull sound
n̥čiqčn̥	high piercing
laʔqʷ	dull piercing
qʷɕaʔpčín	sliding
l̥əlapčín	bouncing
hiʔl̥	colliding, splattering
čɕaʔm̥	ice breaking
čɕal̥cíl̥	clawing
čɕall̥	rattling
waʔkčín	dry crumble
t̥iqʷ	blasting

Notes:

This part 1 of 3 words pertaining to sounds and sound effects.

65. iʔ snixəxl̩s 2 (*sʔuʔms)

Narrated by Cwyl̩x Thomas Pierre
September 25 2018, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent
3 min. 2 sec.

Vocabulary:

kʷkəkik	creaky sound
səkəkik	grating sounds
xʷikʷəkʷ	creeping sound
sʔiq̩	wood splitting sound
liy̩w̩	ringing
ʔaʔpčín̩	reed blowing
ʔʕaʔʔaʔ	cowing
luʔnčút	rumbling
luʔluwíl̩x	bounding
puʔpʔal̩x	loud striking
pʕam̩m̩	humming bird
siyáʔq̩ʷlt̩	wind
sʕaʔʔx̩ʷ	high pitch bang
piw̩t̩	echo sound
pəmʕal̩x	humming
čʕan̩n̩	high ringing

Notes:

This is part two in a series of three dealing with sound vocab words.

66. iʔ snixəxl̩s 3 (*sʔuʔms)

Narrated by Cwyl̩x Thomas Pierre
September 25 2018, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent
7 min. 09 sec.

Vocabulary:

ʔx̩ʷiʔx̩ʷiʔr̩r̩	whirring sound
ʔx̩ʷʕaʔs	whooshing sound
ʔx̩ʷup!	whooping sound
ʔxaʔqəq̩ʔq̩ʷ	gargle sound
kʷusq̩n̩	honking
n̩ʔʕam̩t̩	coughing
ʔat̩is	sneezing

paʔq	whacking
psʕas	splashing
nʎuʔʎuʔčʕán	muddy
čəčwíxaʔčn̄	creek, babbling brook
swaʔqčín	crumbling
paʔqčín	flapping
təkʷtkʷilx	throbbing, booming
ǰʷaʔqʷqʷ	soft scraping
kaʔǰʷ	cracking
ʎaʔqʷ	smashing
tʔukʷ	bursting
paʔq	snapping blanket
ʎaʔqʷ	thrushing
čaʔk	clicking
čuʔp	gritty
qʷʕapčín	sliding
čuʔs	hailing

Notes:

Part 3 of 3 words that deal with sounds.

67. iʔ súxʷnaʔm̄ (*sʔuʷms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

September 25 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent

3 min. 20 sec.

Vocabulary:

km̄ǰáǰ	left to themselves
kčxam̄	forming to oblige
kmaʔmús	different path
kʷuʔ xʷuystm̄	lead in a manner
s̄nkʷin̄	choose from
šnyar̄p	gather in
kəxəxaʔn̄	along with
spəǰpaǰt	brains to think
skl̄paʔs̄nčút	think before acting
nixl	to hear
km̄yʔpínaʔ	understand what was heard
mi xʔínaʔ	before agree
šiw̄ntxʷ	ask question
k̄l̄siw̄ntxʷ	the explanation
km̄mʔínaʔ	understand it
kʷ n̄t̄l̄fínaʔ	clear understanding

Notes: *This is a list of vocab words dealing with different levels of knowing and understanding.*

68. kʷmaʔm̄ (*sʔuʷms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre
September 25 2018, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent
9 min. 18 sec.

Vocabulary:

n̄ʷpaʔsxn̄	around by the shoulders
n̄ʷm̄niwt̄	around by the rib cage
n̄ʷpustxn̄	around by the hip
n̄ʷmups	around by the rear
n̄ʷmus	around by the eye
n̄ʷmaq̄s	around by the nose
n̄ʷmikn̄	around by the back
n̄ʷmíkixn̄	around by the sole
n̄ʷmakq̄nm̄	around by the front of the head
n̄ʷmapq̄n̄	around by the back of the head
n̄ʷmsyups	around by the tail
n̄ʷmínaʔ	around by the ear
n̄ʷmpknups	around by the rump
n̄ʷmilps	around by the neck
n̄ʷmqiñxn̄	around by the knee
n̄ʷmikxn̄	around by the heel
n̄xʷč̄niwt̄	brush by the side
xʷč̄ntsis	it brushed by you
humaʔ kʷ iks̄ʷmík̄nm̄	excuse me I am going behind you
lut aks̄ʷmik̄nm̄ iʔ ʷəx̄əx̄ʷap̄	do not go behind the elders
č̄m̄ n̄fnaʔp̄	could choke
n̄ʷpstaʔxʷ	gasp for air caused by choking

Notes:

This is a list of vocabulary words dealing with going around people, horses or other objects. The transcriber left the English at the end of the recording for cultural knowledge. If the listener does not want to hear the English stop the recording at 3.30 mark.

69. nʔaǰwqínčń (*sʔuǰs)

Narrated by Cwylǰ Thomas Pierre
September 25 2018, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Qwyqʷǰayǰn Levi Bent
3 min. 41 sec.

Vocabulary:

nʔaǰwqínčń	to convey a certain impression through voice
nʔaǰwkwńčńmíst	similar sounding talk
nxaʔkʷúnń	similitude, likeness, resemblance
ncaʔxčín	instance of being exact in words
nmaǰčín	elaborate with care and detail
npuʔč	describing an account with words
nputnaʔ	content, satisfied in requirement or action
nputls	receptive to response or idea
nmaǰčńmíst	telling productive marked effect
ńkʷul	result to proceed to come about in effect
nǰstan	advantage, useful aid
nqpnčut	beneficiary, benefit
ńtkʷakʷ	to find a certain path
ńtkʷtakʷ	give advice in advance
ńmilsmíst	resolve to finding answer, determined
nqmpils	ease of mind, satisfaction

Notes:

This is a vocabulary list of complex words that deal with knowledge and states of being.

70. qmčícǰtń (*sʔuǰs)

Narrated by Cwylǰ Thomas Pierre
October 2 2018, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Qwyqʷǰayǰn Levi Bent
5 min. 35 sec.

Vocabulary:

čǰsnčút	search for food or provisions
stǰqmus	swallow, tablet
ǰal	clear cream
qmčícǰtń	lotion, skin cream
mčmín	liquid to be rubbed

ńłpkastń	band aid
ńmćustń	salve cream for wound
ńpłʒastń	poultice for boil
ńłk ^w ustń	gauze
łk ^w ustń	bathe to clean wound
ńtk ^w tkńćut	soak in water
sńpńitk ^w ń	soaking feet to relieve tension
mńimstń	medicine
kćuʒnast	likely to happen, probable
kćaq ^w q ^w	predict before it happens
kćax ^w	express

Notes:

This is a list of vocab words associated with medicine and healing ointments. Thomas added the last three words to show three cultural words that rationalize pain and injury.

71. słaʒłaʒayaqńm (*sʒuńs)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

October 2 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʒayáxn Levi Bent

3 min. 40 sec.

Vocabulary:

słaʒłaʒayaqńm	looking on the head
słaʒłaʒuqńm	looking for nits
q ^w tix ^w aʒ	lice
kəkstʒánaʒ	lice nits
sńpaʒpúłaʒqń	dandruff
spúćyaqń	scabby head
ʒwpáʒyaqń	itchy head
kskqinń	scratching head
txaʒń	comb hair
x ^w k ^w aʒp	clean of lice and nits
nq ^w aʒqinń	wash hair
ćspaʒaqńm	lice gone
tx ^w q ^w qinń	lice eradicated
tx ^w tqix ^w aʒ	?
tk ^w ətlqix ^w aʒ	lice infested
łúpmist	itchy head

Notes:

Words dealing with lice and other misfortunes of the head.

72. s̥q̥ltmícaʔ (*sʔuʔms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

October 2 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷɬayáxn Levi Bent

7 min. 40 sec.

Vocabulary:

s̥q̥ltmícaʔ	skin diseases
s̥p̥ɬaʔ, s̥p̥ɬaʔ	rash eruption on the body, like poison ivy
p̥ʔuʔt, sp̥ʔuʔt	scab, scabby
skʷəkʷr̥umst	pimple
sʔaʔt	swelling, expanded
m̥caʔ	pus
skm̥qʷus	boil
s̥c̥w̥ʔak	effect produced by a burn
s̥p̥q̥laʔ	white blotches on the face
s̥paʔt	dry flaky skin
k̥p̥xʷxʷq̥in	swell bloated face eyes closed
p̥taʔk	weeping sore, exuding liquid
m̥əllaʔ	bleeding
k̥ɬáçqaʔm̥	breaking out, measles
kʷlpícaʔ	heat blister
syaʔyaʔqʷaʔ	wart
q̥ʷiʔ	blue skin from a buise
st̥laʔq̥ʷ	torn flesh
c̥w̥ʔak	narrow break in skin
skt̥əp̥us	mole on the skin
p̥xʷus	freckles
sʔup	sharp point, penetrate joint or internal
s̥x̥maʔm̥	many slivers
s̥qaʔt	scar
swlaʔp	burn, from sun or fire
p̥w̥ʔus	wrinkle
m̥y̥saʔ	protrude, spreading out flatten out
q̥aʔq̥ú	vein
siʔkək	scratch narrow mark on the skin
ʔaʔq̥ʷəq̥ʷ	skin scrape, abrasion
nikək	cut skin
ɬaʔç	bruising hit, sound effect word
ʔuʔkʷ	stabbing, another sound effect word

Notes:

The editor retained the English but edited out the chronology due to inconsistency. In Cwyləx's original recording, he numbered the words in English.

73. sǰnúmt (*sǰuǰms)

Narrated by Cwǰlǰx Thomas Pierre

October 2 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷǰayǰxn Levi Bent

5 min. 26 sec.

Vocabulary:

ǰamáǰʷ	scrape, contact skin with something rough
sǰamáǰʷ	a scrape
ǰaǰǰt	bruise, any surface injury
ǰnúmt	injured, hurt
sǰnáǰ	damage of body
ǰǰlaǰkʷ	distorted out of natural shape
ǰǰǰǰǰǰǰǰ	sprain joint, dislocation
ǰǰǰǰǰǰǰǰ	sprain ankle
ǰǰǰǰǰǰǰǰǰǰ	strain muscle
ǰǰǰǰǰǰǰǰǰǰ	joint or socket dislocation
ǰǰǰǰǰǰǰǰ	severe torn ligament
ǰtaǰǰ	cut w sharp edge
ǰǰaǰǰ	hit by wielded object
ǰǰaǰǰ	back lash of any limb or object
ǰtaǰǰ	cut off, severed off
ǰǰaǰǰ	pierce by sharp object
ǰǰǰǰǰ	watch out
ǰǰaǰǰǰǰǰ	thrown with force
ǰǰǰǰǰ	wrench with force
ǰǰǰǰǰǰǰ	uncommon, rare, bad omen

Notes:

This is a list of body injury words.

74. tmix^wčń (*sʔu^ms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

October 2 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáxn Levi Bent

3 min. 30 sec.

Vocabulary:

ńłaʔm̄	guttural, bark like a squirrel
kəkńčʕat	cackling, chicken noise
čhaʔm̄	ground hog, whistle like bark
wahwáhúst	coyote howl
ʔumčńm̄	wolf howl
spiwt̄	echo
wʔhám̄	bark
čmčʔumlx̄	mouse squeak
ńpaʔqń	original sound, out of tune, not clear
sńpux ^w čńm̄	elk buggle
ńqáʔýskitń	bull moose grunt
ččʕayp̄m̄	bear bellow
ʕayaʔm̄	growl
š ^w iw̄m̄	marmot whistle
ńhuʔčńm̄	owl hoot
x ^w uʔp̄m̄	flying squirrel sound
sar̄	cricket ringing sound

Notes:

This is a list of animal sounds. Sk^wk^wəłtaʔ is the marmot that makes the š^wiw̄m̄ sound. snínaʔ makes the ńhuʔčńm̄ sound. The sx^wupx^wup (flying squirrel) makes the x^wuʔp̄m̄ sound. It is the transcribers thought that the s^wupx^wup is extinct from the Okanagan and Similkameen area due to excessive logging and other environmental issues. The sar̄s̄r̄ (cricket) makes the sar̄ sound.

75. čmárwi i? sʔuṁs 1 (*sʔuṁs)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre
November 13 2018, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent
4 min. 37 sec.

Vocabulary:

łaʔč	glancing blow
w̄čaʔk	moving object stuck into something
t̄qlaʔxʷ	moving object hooked into something
w̄čaʔq	back end of a pole flipped
ɦtaʔp	rock of ball bounced off an object
k̄ʷillk	roll
k̄łaʔtaʔqʷ	wet log
łaʔtalaʔxʷ	wet ground
ñxikəks	misaligned
t̄x̄ʷkʷkʷqaʔlqʷ	bark partially knocked off
mʕawútət	turned sideways
t̄łaʔł	straightened
səkʷkʷutət	crooked to one side
waȳ ilíʔ	there, its correct
k̄łaʔqqín	leaning object onto another
k̄ləqʷqʷqaʔqʷ	tree snag

Notes:

This is a list of words that are not particularly in order but are valuable in the efforts to maintain a diverse vocabulary.

76. smik^wt (*sʔu^ms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre
November 13 2018, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáxn Levi Bent
7 min. 44 sec.

Vocabulary:

smik ^w t	snow
k ^w smik ^w k ^w t	snowed in the valley, snow filled in
smímaʔk ^w t	a little snow fall
čəčmíʔyas	fine grain of snow
p̄sʔyis	big flake of snow
x ^w ʔis	heavy snow fall
knaqsus	one drop at a time, one kind
naqsús̄m̄	one flake here and there
x ^w ʔis̄m̄	increase snow or rain
p̄ləsúlaʔx ^w m̄	ground cover, deep snow
spəʕat̄n̄t	sleet snow, wet snow
sčmaʔq ^w	overnight snow, fresh snow
sməq ^w q ^w qúlaʔx ^w	snow covered land
tspʕak̄n̄	snow crust
k̄t̄cupk̄n̄	breaking through snow or ice
k̄t̄x ^w stik̄n̄	walking on snow crust or ice
l̄-ʕat	thawing snow
x ^w aʔsmík ^w t	lots of snow, deep snow
muʔʔst	waddle through deep snow
kn̄ n̄p̄ʕač	I am stuck in the deep snow
s̄yʕam̄t	snow slide
sməq ^w q ^w qikst	snow on tree branches
k̄t̄məq ^w q ^w qik̄n̄	snow on lake
skmírnaʔ	covered by snow slide
q ^w it̄n̄	loose snow, powder snow
pəx̄ ^w tañ	snowdrift
sqməq ^w məq ^w qin̄	snow on top of mountains
sx ^w ilk ^w	swirling snow
s̄q ^w íʔlaʔx ^w	frost on the land
s̄q ^w ič̄n̄	shiny frost floating flakes

Notes:

This is a list of cool words about snow.

77. čawts i? tm̄x^wúla?x^w (*s?u^ms)

Narrated by Cwyl̄x Thomas Pierre

November 20 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáxn Levi Bent

7 min. 6 sec.

Vocabulary:

t ^w a?čína?	summer weather
tq ^w lq ^w lína?	sunshine
tqapčína?	spring weather
kníw ^w na?	windy
kməq ^w q ^w ína?	snowed on
tqtətína?	rained on
kčúsəsna?	hailed on
kča?xína?	heated weather
tša?ša?pína?	feeling the breeze
kyax ^w msína?	very cold spell
stq ^w yčína?	frosted on
ksúl ^w na?	froze over
ktíkəkna?	flooded over
kčíkkna?	burning down
klaq ^w q ^w ína?	splashing over
kliq ^w q ^w čnít ^w	splashing on the shoreline
tʔr̄pína?	soaked clean
tkýína?	ears are cold
tklx ^w ína?	into evening
ksx̄lpína?	into day break
kt̄mpína?	clouding over
ńsa?x ^w	cooling off
sk?aȳ	fall time
s̄wa?k̄	grass and weeds dried up
swakkqúla?x ^w	landscape changing colors
k ^w a?yst	leaves beginning to fall
kčspikst	leaves all off branches
wayt	dried leaves from trees
káma?	needles from pine, fir and tamarack
stəqqúla?x ^w	decaying ground cover
stpčnít ^w	babbling brook
tqalwtísxnm̄	stepping on stones
tqltkít ^w	up stream
kaw̄tít ^w	below stream
yʕaknít ^w	where the water gathers and flows from

Notes: *This is a list of words describing the behaviour of nature.*

78. mýpnunt (*sʔuṃs)

Narrated by Cwýlax Thomas Pierre
November 20 2018, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷɕayáxn Levi Bent
3 min. 28 sec.

Vocabulary:

mýpnunt	to learn and know
nixlmñ	to hear
sčqʷlqʷilt	words spoken
kʷuʔ čunt	tell me
mýpnuñ	to know about
kʷuʔ kʷnstułt	show me
kñ mýpnwiñ	I learn the lesson
ñsúxʷnaʔ	understood words or stories
miʔ kʷulñ	I will do
čmýstiñ	I know
mýpikstmn̄	I learned to do with directions
kʷlnuñ	I have accomplished
smaýikst	telling about the lesson
kñ mýpnunt	I have discovered
suxʷntm̄	to recognize
sʔaʔáx̄	think to learn
sʔuníxʷ	true
sʔuníxʷəxʷ	truthful

Notes:

Words about learning.

79. snkʷʔkʷʔustns iʔ skʷuṃs (*sʔuṃs)

Narrated by Cwýlax Thomas Pierre
December 4 2018, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷɕayáxn Levi Bent
11 min. 33 sec.

Vocabulary:

kčmčmpus	beady eyes
kʔsʔsʔʔus	small eyes
kaʔkrím	looking out of corner of the eye
kčɕaps	wink
kčɕapí p	blinking the eyes
kýxʷmus	dropping eye contact, looking down

kirírsǵm	enlarging the eyes
tǵwupǵwpsám	opening the eyes
ńpǵaǵsǵm	snapping eye in annoyance
ńǵačǵačǵwús	stare in the face
tǵspǵus	steady gaze
ksǵačǵm	dirty look
ktǵwtiqǵks	tear in the eye
kixǵtús	twitching eye
ńtirǵusǵm	rolling eyes back
tpǵrǵusǵm	turning eye lid inside out
ńkmaǵmús	eye out of focus
ńǵis	cross eye
ńǵiǵǵis	both eyes crossed
ńpǵaǵqs	eye damage, white spots
ńqǵǵaǵs	blue eye
ńqǵyqǵǵaǵs	both eyes blue
nǵars	cataract
kńmpqǵń	blind
ńciǵǵwǵis	black out
kiǵǵwús	something in the eye
ksǵǵpǵus	swat in the eye
kcǵǵqǵus	hit in the eye
ńqǵǵaǵǵqǵǵas	stutter looking eye
ńkǵwǵils	blood shot eye
ńǵuǵǵǵwǵs	poked in the eye
ńwǵals	marble eye
ńǵńmmus	pine needle in the eye
nxǵwǵirǵǵm	squint eye
tǵǵǵapǵús	lazy drooping eye
xǵǵǵpǵus	droop
kǵǵǵwǵpus	bulging eye
ńciǵpsǵm	closed eye
ńpǵǵapǵús	burning eye
kčǵǵwǵpus	itchy eye
ńcǵǵwǵcǵǵwǵwǵus	water in the eye
tǵǵǵǵǵǵsus	foggy eye
tǵǵaǵǵǵaǵǵús	looking up and down at a person
kčǵǵǵwǵsǵm	eye pointing
klutǵsǵm	eye signal no
kǵwǵaǵsǵm	eye signal yes
kǵǵǵwǵxǵwǵus	dead eyes
kptǵǵǵas	eye splatter
skmǵcmaǵǵc	eye crust
tǵǵils	eye hurting
ńpǵǵǵtkǵwǵus	eye hemorrhage
ńmǵǵǵllus	eye bleeding

snq̣ỵq̣ỵus	eye floaters
kpək ^w k ^w us	dust in the eye
kpaʔpaʔlús	smoke in the eye
ñpaʔx ^w ús	sun glare in the eye
ñłmpus	looking in the dark
kčəx ^w x ^w us	water in the eye
tq̣ ^w aʔq̣ ^w aʔx ^w us	soap in the eye
tk ^w aʔk ^w aʔsús	blurry eye
ñkipsm̄	eyes closed tight
nq̣susm̄	eye slitting
skyaʔrús	nodding eyes

Notes:

This is a group of vocab words associated with eyes.

80. tmtmut̄n̄ iʔ sk^wul̄s (*sʔum̄s)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

December 4 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʔsayáxn̄ Levi Bent

11 min. 00 sec.

Vocabulary:

kłq ^w aʔnm̄	wrap under the arm
ñłq ^w łniw̄t	wrap under the rib
nłq ^w ík ^w xnam̄	wrap under the foot
ñłq ^w ípustx̄n̄	wrap the breech, breech cloth
nłq ^w pups	wrap around the butt
ñłq ^w iq̄n̄	wrap around the head
kłkícaʔ	wrap around
w̄čklaʔn̄	wrap around the shoulder
ñłq ^w aʔn̄	wrap over the shoulder
ñłq ^w ik̄n̄	wrap around the back
kłq ^w apq̄n̄	wrap around the head
ñłq ^w ilpsm̄	wrap around the neck
ñłq ^w sikt ^w xnm̄	wrap behind the elbow
sn̄x̄raʔn̄	put arms in sleeve
mi sičłʔantíx ^w	you can put it on
łʔanúntx ^w	you managed to put it on
k ^w u lkapum̄	we put our coats on
łʔaxaʔn̄	put on shoe
tk ^w łxnam̄	take off shoe

Notes:

List of vocabulary words describing putting on clothing articles, in N̄syilxč̄n̄ and English. After the vocabulary list the conversation goes into gambling. The reason for this is because x̄čmn̄čut, get

dressed, has a similar root sound *ǰǰčam*, to gamble, and the recorder wanted to clarify the difference. The recorder discovered the two words and terms have similarities.

Note for 2nd edition: consider splitting into two audio tracks, one word list, one narrative.

81. kəkwap i? sʔuṃs (*sʔuṃs)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

December 11 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent

7min. 25 sec.

Vocabulary:

ləkʷaʔm̄	lapping with tongue
ṇłkʷitkʷm̄	lapping water
q̄m̄čín	swallow
q̄m̄čín̄m̄	swallow more than once
məʔa?	restless, no comfort, uneasy
ʔilxʷt	hungry
q̄m̄ila?	eating in haste, wanting more
w̄haʔm̄	barking out loud
əw̄haʔm̄	little barking
waʔwaʔhust	long howl
škʷul̄lp	fixing bed to lay down.
kəkrim̄	looking with corner of the eye
kəkriṇts	something looking at you with the corner of eye
txut̄	keen awareness
tx̄t̄nt̄sin̄	attention on you
kłwaʔxn̄čút	nervously barking in the dark
ks̄n̄čut̄	scratching
ṇsum̄xn̄	smell odour on track
ṇsum̄xn̄m̄	follow tracks with odour sent
ʔaʔʔaʔxam̄	searching for track
šičx̄án	fresh tracks
kaʔkíčm̄	finding something
ksp̄x̄án	old track, odorless
słx̄án	lost tracks
nxʷȳxʷȳaq̄s	keen smell scent
ʔaʔaʔxʷíl̄x	yapping, grunting
ṇkačx̄án̄m̄	nose caught the scent
ṇʔúčxn̄	follow scent
kłwəhaʔm̄	barking at something, holding at bay
ǰast kəkwap	good dog
p̄ǰpaǰt̄	smart
lim̄lim̄nt̄xʷ	appreciate with a pet
k̄n̄k̄ʕanst	whimper
qʷʕaʔqʷʕast	yelp

ńkʒačnutxń	caught up to, finding
čəčʒat	sling shot
saʒqʷisxń	rock sling

Notes: *This is a list of dog words. Sling shot and rock sling are additional words.*

82. spíc̣ṇ i? sḳ^wuḷs (*s?uṃs)

Narrated by Cwyḷx Thomas Pierre
December 11 2018, Shingle Creek BC
Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáxṇ Levi Bent
12 min. 00 sec.

Vocabulary:

tḥ ^w tḥ ^w spíc̣ṇ	ordinary rope
ṣlip	with a twist
q̣cip	braid
ḷəx ^w pustṇ	catch a rope
ḳṇṇp̣ip	coil twist
ṣlp̣ip	loop twist in a rope
yarr	tangled rope
ča?qṇip̣ntx ^w	you throw the rope
x ^w əp̣əp̣ip	strung out straight
ṇq̣čxaṇ	braided hondo in a rope
ṇʕačxaṇ	tied hondo in a rope
ʕačnt	tie it
ḳ ^w ?ix ^w	untie
tṛap	unravel the rope
ḳčnap	untied, not straightened
ḳčṇp̣ʕaqst	tight grip
ḥ ^w əq ^w q ^w qikst	rope burn
kirikst	rope wrapped around hand
yirxaṇ	rope wrapped around feet
sḥ ^w aq ^w əq ^w	rope burn around tree of post
ḳḷḥ ^w q ^w aq ^w	caught in a rope or cord
čəq ^w əq ^w q ^w ip	tight rope taught
ha?ẉ	loose rope
sha?ẉ	sagging in the rope
ḳčṇqalq ^w	wrapped around a post or tree
tawlq ^w	rope loosened
tq ^w a?p̣alq ^w	loose wrap sliding down
twa?k	rope broke
ṭwḳipla?	broke loose
ḷḥ ^w ap	escaped, got away
ṣlla?ṃ	twist

Notes: First part is a list of vocab words associated with working with a rope. At 5.16 the vocabulary portion stops and a small narrative on Cwyḷx's recollection of who made native style hemp rope begins. After about the 7 minute mark Cwyḷx discusses in English techniques in making and using rope, the transcriber left the English for Cultural knowledge not to be disregarded.

Note for 2nd edition: Consider splitting audio into two tracks, one word list, one narrative.

83. snaqsíliʔs (*sʔuʔms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

Dec 11 2018, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent

6 min. 48 sec.

Vocabulary:

nčapsíw̄s	boy and a girl related
nčapsíliʔs	group of boys and girls related
s̄ntxʷus	a brother or sister
n̄txʷsíliʔs	group of brothers and sisters
snaqsíliʔs	relatives
snaqsílxʷ	relatives
naqsílt	one family group
kʔam̄	close relative
stmáliʔs	distant relative
s̄l̄əlxʷúmaʔ	puberty age
s̄tʔík	teenage
s̄taʔtík	group of teens
slaʔt	friend
slaʔtíliʔs	group of friends
n̄kʷulm̄nt	men married to sisters
qiʔčk	side kick, close friend
asnáqsm̄	someone like you, other individual similar image
knaqs	single individual
xʷʔit	a lot of people
xʷʔusm̄	mixed people, different tribe or nationality
naqsw̄usm̄	individual in character
n̄k̄liw̄s	separate to divide
n̄k̄líliʔs	separated in a group
x̄l̄ap	all of them
x̄lapəlx	all persons
yʕayʕátəlx	being all here
čyʕapəlx	they have arrived
čkaʔkəlx	present and accounted for
nəqəqsəlx	group in one together
ʔullúsəlx	coming together
xʷʔitəlx	they are many

Notes:

Vocabulary about family and people.

84. snk^wniṃ (*sʔuṃs)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre

January 18 2019, Shingle Creek BC

Recorded and Transcribed by Q^wyq^wʕayáxn Levi Bent

12 min. 21sec.

Vocabulary:

ṅk ^w k ^w nčut	sing for self, death song
ṅk ^w niṃ	sing
ṅk ^w aṅxnt	sing for someone
ṅk ^w nčint	derive or sing with
ṅwaṅxtñ	preparing a song, prepare song
klm̄xqin̄	ones feeling or love song
ṅq ^w lq ^w ltqin̄	song with direction
ṅx ^w yqin̄m̄	fulfillment song, thank you song
čyʕapqin̄m̄	travel song
yʕáʔyʕayʔtñ	sweat house prayer song
ṅwayqin̄m̄	fulfillment song, thank you song
q ^w ilm̄	personal song
tmt̄m̄nixčín̄m̄	funeral songs, prayer songs
stx̄ ^w t̄x̄ ^w n̄q ^w aʔn̄čín̄m̄	singing lyrics, made up songs

Notes:

The first part of this narrative starts as a vocab list in ṅsyilčn and English. After the vocab is said Thomas explains the words in more detail in ṅsyilxčñ.

Note for 2nd edition: consider spitting the audio into two parts, vocab and narrative.

85. syilx (*sʔuʔms)

Narrated by Cwyləx Thomas Pierre
 January 18 2019, Shingle Creek BC
 Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáxn Levi Bent
 12 min. 15 sec.

Vocabulary:

syilx	living with a culture
snʔlal	person has died
xaʔtmixʷəlx	spirit back to the world
swaɲx	occasional gathering, special event, preparadenss
snýxʷaʔm	winter dance
sklʔlaʔlaʔmist	philosophy motive
ɲsəʔuxʷ	ending Autumn prayers
sʔəstkiɲ	mid morning prayer
sýʕaykʷaksɲ	ending Winter prayer songs
snkʷniɲ	songs of awareness and being
skəkʕaɲčút	prayers each day giving thanks
stkʕaplamiɲ	sweat house or church (religion)
ʕilxʷ(stsəlx)	they do as such
qʷiyúxʷəxʷ	rambunctiousness,
ximix	whatever
čntkʷikʷilcaʔmstxʷ	?
kaʔknikstsəlx	? 6.34
laʔ čnsʔuxʷ	? 7.14
kastkinaʔməlx	?
əčkčaʔháɲ	organize and put it in order
liqʷm	splash sweat house rocks
ymyáamaʔx t akskɲnixlmɲm	?
čqʷəqʷqʷilt	?
kɲkaʔmt	? 12.19
kiɲ	dark

axáʔ iʔ sutɲ iʔ xaʔtmixʷəlx, xaʔtmist. way čmistis ixíʔ ʔa čʔlal. ʔaʔ čplak. iʔ sutɲ iʔ, ʔa ʔčplak iʔ tmixʷ. uʔ axáʔ iʔ swaɲxaʔx ixíʔ ʔa čkɲkʷulɲčútəlx, ʔaʔ čxʷuyyəlx kaʔkiɲ. iʔ stim iʔ ktrɲikstəlx kʷaʔ t piɲtk əčtrqaməlx nɲkʷniməlx iʔ stim ʔaʔ čkʷulstsəlx. uʔ kɲ qʕsápi ʔa čxilxʷstsəlx haʔ iʔ kʷiʔt haʔ iʔ kaʔč iʔ swaɲx. uʔ ʕapnáʔ kʷaʔ əččut isnqsilxʷ, ” iʔ kɲ snwaɲxtɲ iʔ kaʔ čxʷuy. ” axáʔ kɲ sOmak ʔaʔ čsýʕaʔəlx mʔ čutəlx səčwaɲxəlx *thats just...* (5.00) *I don't know*, səčqʷyəxʷəxʷəlx, ti sximixsəlx LB ha kʷ ntis, . . . čwčwikstsəlx iʔ tmixʷ?

TP . . .

Notes: *First 3 minutes are a list of vocab words describing culture and songs, in Nsyilxčn and English. After the vocab words Thomas goes into more narrative detail about the words in a mixture of Nsyilxčn and English. Then he returned to the word list. Note to 2nd edition: consider splitting into 2 tracks, word list and narrative.*

Elders V Table

CD track #	Elder	Title of story/recording	Date	min.	Rec. by	Doc. by	1st-pass compete	2nd-pass complete	Audio ed. By
		C'alupa Adam Gregoire							
1	AG	1 AG Blue Garters 9 min Jul 9 2018	Jul 9 2018	9	MJ	MJ	MJ		MJ
2	AG	2 AG i? tətwt 7 min Jul 9 2018	Jul 9 2018	7	MJ	MJ			MJ
3	AG	3 AG a? kłstxatq 4 min Jul 10 2018	Jul 10 2018	4	MJ	MJ			MJ
4	AG	4 AG əčkxstim inqagna? 4 min Jul 10 2018	Jul 10 2018	4	MJ	MJ			MJ
5	AG	5 AG a? ənəqsıls 5 min Jul 10 2018	Jul 10 2018	5	MJ	MJ	MJ		MJ
6	AG	6 AG i? tətwt na?ł kəkwap 8 min Jul 16 2018	Jul 16 2018	8	MJ	MJ			MJ
7	AG	7 AG i? stəmʔalt ła čtxəłstisəlx 6 min Jul 16 2018	Jul 16 2018	6	MJ	MJ			MJ
8	AG	8 AG sčəčanwıx ^w 8 min Jul 16 2018	Jul 16 2018	8	MJ	MJ	MJ		MJ
9	AG	9 AG k ^w ulnčutn na?ł sq ^w əsq ^w asiya? 3 min Jul 17 2018	Jul 17 2018	3	MJ	MJ	MJ		MJ
10	AG	10 AG inl?i ^w q ^w a?q ^w a?msqáxa? 10 min Jul 17 2018	Jul 17 2018	10	MJ	MJ			MJ
11	AG	11 AG sq ^w a?q ^w a?msqáxa?m l spaχmn 3 min Jul 17 2018	Jul 17 2018	3	MJ	MJ			MJ
12	AG	12 AG axá? i? tl logs 2 min Jul 23 2018	Jul 23 2018	2	MJ	MJ			MJ
13	AG	13 AG čnʔačúsməlx 3 min Jul 23 2018	Jul 23 2018	3	MJ	MJ			MJ
14	AG	14 AG intaatúpa? ła čpux ^w m 1 1 min Jul 23 2018	Jul 23 2018	1	MJ	MJ	MJ		MJ
15	AG	15 AG intaatúpa? sisyús ła?k ^w ilx 5 min Jul 23 2018	Jul 23 2018	5	MJ	MJ			MJ
		TOTAL AG minutes	78						

		K^wuxa?stmína? Victor Antoine							
16	VA	16 VA K ^w uxa?stmína? kmýpla?nčút 1 min Sept 14 2018	Sept 14 2019	1	MJ	MJ	MJ	MJ	MJ
17	VA	17 VA i? skčəǵípla?ms il spiǵm̄ 7 min Sept 14 2018	Sept 14 2019	7	MJ	MJ	MJ		MJ
18	VA	18 VA kčx ^w ípla? 23 min Oct 27 2018	Oct 27 2018	23	MJ	MJ			MJ
		TOTAL VA minutes	31						
		Ǫiyusálxqn Herman Edward							
19	HE	19 HE ǵipxǵút 5 min Apr 27 2018	Apr 27 2018	5	LB	LB			LB
		TOTAL HE minutes	5						
		Sǵam̄tíca? SP na?ǵ Q^wímnalqs TA							
20	SP&T A	20 SP Sǵam̄tíca? na?ǵ Q ^w ímnalqs 6 min Aug 15 2017	Aug 15 2017	6	LB	LB	LB		LB
		TOTAL SP&TA minutes	6						
		Theresa Dennis							
21	TD	21 TD isǵk ^w úlltǵs 21 min Dec 17 2018	Dec 17 2018	21	LB	LB			LB
22	TD	22 sím̄lsčutət na?ǵ trǵx ^w úla?x ^w 13 min Feb 5 2019	Feb 5 2019	13	LB	LB			LB
		TOTAL TD minutes	34						
		Cwýlǵx Thomas Pierre - narratives							
23	TP	23 kstǵqtǵǵýla?x ^w 4 min Apr 9 2018	Apr 9 2018	4	LB	LB	LB		LB
24	TP	24 Tanǵslǵáys 2 min Apr 9 2018	Apr 9 2018	2	LB	LB	LB		MJ
25	TP	25 Tanǵslǵáys čitsts i? shayk ^w 3 min Apr 9 2018	Apr 9 2018	3	LB	LB	LB		LB

26	TP	26 i? nuñx ^w ina?ttót 6 min Jul 12 2018	Jul 12 2018	6	LB	LB			LB
27	TP	27 k ^w u? klx ^w ntim 4 min Jul 12 2018	Jul 12 2018	4	LB	LB	LB		MJ
28	TP	28 k ^w úskantm 2 min Jul 20 2018	Jul 20 2018	2	LB	LB			LB
29	TP	29 ?atxímñ 1 min Oct 2 2018	Oct 2 2018	1	LB	LB	LB		
30	TP	30 łəx ^w um 7 min Oct 2 2018	Oct 2 2018	7	LB	LB			LB
31	TP	31 xa?túttm i? sqilx ^w 6 min Nov 13 2018	Nov 13 2018	6	LB	LB			LB
32	TP	32 i? lúti? kñ kmýmiwswilx 8 min Nov 20 2018	Nov 20 2018	8	LB	LB			LB
33	TP	33 s̄pi? i? s̄čwiltñ 2 min Dec 18 2018	Dec 18 2018	2	LB	LB	LB		LB
34	TP	34 sx ^w x ^w likñ 3 min Jan 18 2019	Jan 18 2019	3	LB	LB			LB
35	TP	35 kñ knx ^w x ^w tina? 4 min Jan 29 2019	Jan 29 2019	4	LB	LB	LB		LB
36	TP	36 łwiñtx ^w t stim 3 min Jan 29 2019	Jan 29 2019	3	LB	LB			LB
37	TP	37 mimlt na?ł səx ^w piñm 5 min Jan 29 2019	Jan 29 2019	5	LB	LB			LB
38	TP	38 q ^w aylqs i? s̄k ^w amñsəlx 5 min Feb 19 2019	Feb 19 2019	5	LB	LB			MJ
39	TP	39 éqmñkniñx ^w m 4 min Feb 26 2019	Feb 26 2019	4	LB	LB			LB
40	TP	40 snkilkñtm 2 min Feb 26 2019	Feb 26 2019	3	LB	LB	LB		MJ
41	TP	41 alá? čy ^w apəlx uł əlx ^w uyyəlx 4 min Mar 12 2019	Mar 12 2019	4	LB	LB	LB		LB
42	TP	42 i? řaymiws i? s̄k ^w uls 4 min Mar 5 2019	Mar 5 2019	4	LB	LB	LB		LB
43	TP	43 k ^w u kəwspúkla?m 11 min Mar 5 2019	Mar 5 2019	11	LB	LB			LB
44	TP	44 piñm 1 min Jul 20 2018	Jul 20 2018	1	LB	LB	LB		MJ
45	TP	45 kəa?ča?ttán 3 min May 29 2018	May 29 2018	3	LB	LB	LB		LB
		TOTAL TP NARRATIVE minutes	95						
		Cwyləx Thomas Pierre - WORD LISTS							
46	TP	46 řlap uł sniwt s?ums 3 min May 15 2018	May 15 2018	3	LB	LB	LB		LB
47	TP	47 xəxsñwix ^w i? s?umñ 3 min May 19 2018	May 19 2018	3	LB	LB	LB		LB

48	TP	48 t̄ax ^w ñcut sʔums 2 min May 22 2018	May 22 2018	2	LB	LB	LB		LB
49	TP	49 mýʔap sʔums 13 min May 22 2018	May 22 2018	13	LB	LB	LB		LB
50	TP	50 q̄mpils sʔums 6 min May 22 2018	May 22 2018	6	LB	LB	LB		LB
51	TP	51 sʔawsłtñ sʔums 9 min May 22 2018	May 22 2018	9	LB	LB	LB		MJ
52	TP	52 smilsmist 6 min May 22 2018	May 22 2018	6	LB	LB	LB		LB
53	TP	53 sñčiñčñ 4 min May 22 2018	May 22 2018	4	LB	LB	LB		LB
54	TP	54 kñ x ^w uy kł̄ wist 3 min May 29 2018	May 29 2018	3	LB	LB	LB		LB
55	TP	55 skaʔáym̄ 1 min May 29 2018	May 29 2018	1	LB	LB	LB		LB
56	TP	56 sk ^w k ^w usñt sʔums 9 min May 29 2018	May 29 2018	9	LB	LB	LB		LB
57	TP	57 wilwłt sʔums 2 min May 29 2018	May 29 2018	2	LB	LB	LB		LB
58	TP	58 xaʔyáñx ^w sʔums 2 min May 29 2018	May 29 2018	2	LB	LB	LB		LB
59	TP	59 s̄cuʔčuxañ 17 min Jun 19 2018	Jun 19 2018	17	LB	LB	LB		MJ
60	TP	60 kñ anwłñ 14 min Jul 20 2018	Jul 20 2018	14	LB	LB	LB		LB
61	TP	61 spix̄m̄ iʔ naʔk ^w ulm̄ns 4 min Jul 20 2018	Jul 20 2018	4	LB	LB	LB		LB
62	TP	62 sqłtk 5 min Jul 20 2018	Jul 20 2018	5	LB	LB	LB		LB
63	TP	63 strirwyaʔ 6 min Jul 20 2018	Jul 20 2018	6	LB	LB	LB		LB
64	TP	64 iʔ snix̄x̄ls pt 1 9 min Sept 25 2018	Sept 25 2018	9	LB	LB	LB		LB
65	TP	65 iʔ snix̄x̄ls pt 2 4 min Sept 25 2018	Sept 25 2018	4	LB	LB	LB		LB
66	TP	66 iʔ snix̄x̄ls pt 3 8 min Sept 25 2018	Sept 25 2018	8	LB	LB	LB		LB
67	TP	67 iʔ sux ^w naʔm̄ 4 min Sept 25 2018	Sept 25 2018	4	LB	LB	LB		LB
68	TP	68 k̄łmaʔm̄ 10 min Sept 25 2018	Sept 25 2018	10	LB	LB	LB		LB
69	TP	69 nʔax ^w qínčñ 4 min Sept 25 2018	Sept 25 2018	4	LB	LB	LB		LB
70	TP	70 qm̄cícaʔtn 6 min Oct 2 2018	Oct 2 2018	6	LB	LB	LB		LB
71	TP	71 s̄łaʔł̄aʔayaqnm̄ 4 min Oct 2 2018	Oct 2 2018	4	LB	LB	LB		LB
72	TP	72 sqłtmícaʔ 8 min Oct 2 2018	Oct 2 2018	8	LB	LB	LB		LB
73	TP	73 s̄xaʔnúmt 6 min Oct 2 2018	Oct 2 2018	6	LB	LB	LB		LB

74	TP	74 tmix ^w čń 4 min Oct 2 2018	Oct 2 2018	4	LB	LB	LB		LB
75	TP	75 čmárwi i? s?ums 1 5 min Nov 13 2018	Nov 13 2018	5	LB	LB	LB		LB
76	TP	76 smik ^w t 8 min Nov 13 2018	Nov 13 2018	8	LB	LB	LB		LB
77	TP	77 čawts i? tmx ^w úla?x ^w s?ums 8 min Nov 20 2018	Nov 20 2018	8	LB	LB	LB		LB
78	TP	78 mýpnunt s?ums 4 min Nov 20 2018	Nov 20 2018	4	LB	LB	LB		LB
79	TP	79 snk ^w łk ^w łustns i? sk ^w uls s?ums 11 min Dec 4 2018	Dec 4 2018	12	LB	LB	LB		LB
80	TP	80 trntmutń i? sk ^w uls s?ums 11 min Dec 4 2018	Dec 4 2018	11	LB	LB	LB		LB
81	TP	81 kəkwap i? s?ums 8 min Dec 11 2018	Dec 11 2018	8	LB	LB	LB		LB
82	TP	82 spičń i? sk ^w uls s?ums 12 min Dec 11 2018	Dec 11 2018	12	LB	LB	LB		LB
83	TP	83 snaqsíli?s s?ums 7 min Dec 11 2018	Dec 11 2018	7	LB	LB	LB		LB
84	TP	84 snk ^w niń s?ums 12 min Jan 18 2019	Jan 18 2019	12	LB	LB	LB		LB
85	TP	85 syiłx s?ums 12 min Jan 18 2019	Jan 18 2019	12	LB	LB	LB		MJ
		TOTAL TP WORD LIST minutes	275						
		TOTAL minutes of audio NARRATIVES 249 = 4.2 hours							
		TOTAL minutes of audio WORD LISTS 275 = 4.6 hours							
		TOTAL minutes of audio 524 = 8.7 hours							
		Recorders: MJ Michele Johnson, LB Levi Bent							
		Total audio minutes =		524	8.7	hours			

***AUDIO can be downloaded free at www.thelanguagehouse.ca, click Elder Recordings**